

**MACHINE TRANSLATION AND THE
VIRTUAL MUSEUM OF CANADA (VMC)**

ANALYSIS OF MACHINE TRANSLATION FOR THE VIRTUAL MUSEUM OF CANADA.....	4
Brief explanation of the potential and limitations of MT (machine translation)	4
A- Main existing solutions	6
<i>Special features of Web content.....</i>	<i>9</i>
ANALYSIS METHOD AND CRITERIA	10
<i>Description of phase I of the test</i>	<i>10</i>
<i>Description of phase II of the test.....</i>	<i>12</i>
<i>Description of phase III of the test</i>	<i>12</i>
<i>Description of phase IV of the test.....</i>	<i>13</i>
<i>Other comments and considerations</i>	<i>14</i>
PHASE I – COMPREHENSION BY A BILINGUAL PERSON (ENGLISH-FRENCH)	15
SUMMARY PHASE I (English-French)	32
PHASE I – COMPREHENSION BY A BILINGUAL PERSON (FRENCH-ENGLISH)	33
SUMMARY PHASE I (French-English)	55
PHASE II – COMPREHENSION BY A UNILINGUAL PERSON (FRENCH)	57
<i>PHASE II – SUMMARY (FRENCH).....</i>	<i>66</i>
PHASE II – COMPREHENSION BY A UNILINGUAL PERSON (ENGLISH).....	67
<i>PHASE II – SUMMARY (ENGLISH).....</i>	<i>83</i>
PHASE III – CHANGES NEEDED TO PRODUCE THE OFFICIAL TRANSLATION AND	84
MEASUREMENT OF REDUCTION IN LANGUAGE QUALITY (ENGLISH-FRENCH).....	84
<i>PHASE III – SUMMARY (ENGLISH-FRENCH).....</i>	<i>101</i>
PHASE III – CHANGES NEEDED TO PRODUCE THE OFFICIAL TRANSLATION AND	102
MEASUREMENT OF REDUCTION IN LANGUAGE QUALITY (ENGLISH-FRENCH).....	102
<i>PHASE III – SUMMARY (FRENCH-ENGLISH).....</i>	<i>126</i>
PHASE IV – LEVEL OF INTERVENTION REQUIRED FOR MACHINE OUTPUT (ENGLISH-FRENCH)	127
<i>PHASE IV – SUMMARY (ENGLISH-FRENCH).....</i>	<i>143</i>
PHASE IV – LEVEL OF INTERVENTION REQUIRED FOR MACHINE OUTPUT (FRENCH-ENGLISH).....	144
<i>PHASE IV – SUMMARY (FRENCH-ENGLISH).....</i>	<i>171</i>
CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS.....	173
<i>PHASE II – SUMMARY (FRENCH).....</i>	<i>176</i>
<i>PHASE II – SUMMARY (ENGLISH).....</i>	<i>177</i>
<i>PHASE III – SUMMARY (ENGLISH-FRENCH).....</i>	<i>178</i>
<i>PHASE III – SUMMARY (FRENCH-ENGLISH).....</i>	<i>179</i>
<i>PHASE IV – SUMMARY (ENGLISH-FRENCH).....</i>	<i>180</i>
<i>PHASE IV – SUMMARY (FRENCH-ENGLISH).....</i>	<i>181</i>
REDUNDANCY ANALYSIS AND ADVISABILITY OF USING TOOLS OTHER THAN MACHINE TRANSLATION	182
REFERENCES	183

ASSOCIATIONS AND ORGANIZATIONS:	183
PUBLICATIONS:	183
INDIVIDUALS:	185
A LITTLE HUMOUR	186

ANALYSIS OF MACHINE TRANSLATION FOR THE VIRTUAL MUSEUM OF CANADA

Brief explanation of the potential and limitations of MT (machine translation)

Researchers have been looking at MT for approximately 50 years. Although they initially believed that it was a simple process, they have come to realize how extraordinarily complex human culture is.

It is said that a prophet is without honour in his own land. Many people are unaware that Canada produced the world's best-known success in machine translation and that many of the researchers behind that success are still major players in the field.

Some former participants in the TAUM project (Traduction automatique à l'Université de Montréal) are still world leaders in machine translation. The president of the AMTA¹ in 2002 was Elliott Macklovitch,² now director of RALI³ in Montreal. One of the leading members of the Xerox Centre Europe in Grenoble is Pierre Isabelle.⁴ John Chandieux⁵ created the system that has been used for more than 25 years to translate weather bulletins on a PC.

Relatively recent publications by these researchers tend to agree that it may not be wise to rely exclusively on machine translation.

Our conversations and meetings with these former members of the TAUM project team form the basis of the opinions expressed on MT, a very new field.

There are roughly three types of MT methods:

- Methods based on dictionary entries.
- Methods based on statistical rules.
- Methods based on linguistic rules.

Some products blend these methods to varying degrees.
The oldest products are based mainly on one of these methods, but try to incorporate the others.

¹ Association for Machine Translation in the Americas

² An article by Mr. Macklovitch is attached (Rethinking Interaction: The solution for high-quality MT?)

³ Recherche appliquée en linguistique informatique.

⁴ The former director of RALI, Pierre Isabelle is quoted around the world for his position on bitexts. He stated that existing translations contain more solutions to more problems than any other available resource.

⁵ An article referring to Mr. Chandieux is attached (Traduction automatique : la leçon d'humilité).

Most of these researchers broadened their horizons in the 1990s because they realized that full-scale MT was an overly ambitious goal.

As some of the attached documents illustrate, it is generally felt that cost-effective machine translation can be achieved with controlled language in a carefully circumscribed environment.

Research groups that formerly concentrated on MT are now turning much of their attention to human translation assistance tools.

However, some companies are pursuing MT research and contend that those researchers are no longer up to date. That is why brief periodic tests are recommended. We will conduct such a test for the purposes of this report.

A- Main existing solutions

Rather than reinventing the wheel, we used the list in John Hutchins' Compendium. His study dates from August 2002. Although there is a more recent version dating from October 2002, the number of on-line services involving French and English is roughly the same.

By scanning this work, we were able to make a list of sites that offer free translation. Highlighted links lead to distinct translation engines.

<http://www.freetranslation.com/>

The free translation site of SDL International. SDL offers translation and localization products and services and recently acquired a number of companies, including one that offered MT products.

<http://www.systranet.com>

The Systran site. Systran is one of the oldest and best-known MT systems. In the past it has several times been rated highest in comparisons.

<http://babelfish.altavista.com/>

A site offered by AltaVista that uses the Systran translation engine.

<http://www.translatum.gr/dics/mt.htm>

A portal that uses Systran.

<http://translate.lycos.com>

The Lycos site, which uses Systran.

<http://www.foreignword.com/>

A Web portal that provides access to various MT/CAT (computer-assisted translation) tools. The portal uses the Systran machine translation engine.

<http://www.translator.cx/>

A free product based on GPL (General Public Licence) code. Anyone can download the software and use it free of charge. Users can even modify the source code.

<http://www.tranexp.com:2000/InterTran>

The Translation Experts Ltd. site. This company claims to give outstanding results.

http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm

The Bowne Global Solutions site. BGS is a large localization and translation agency.

<http://www.reverso.net>

The site on Softissimo's Reverso software. Reverso has frequently been in the media lately.

<http://www.t-mail.com/bbs>

ODOS company site.

<http://www.translationwave.com>

Translation Wave software from Globe Tech Ventures Corporation.

<http://www.word2word.com/free.html>

A portal that gives access to various machine translation engines, including the ones mentioned here.

We identified eight machine translation engines available free of charge on the Web:

- 1- <http://www.freetranslation.com/>
- 2- <http://www.tranexp.com:2000/InterTran>
- 3- <http://www.systranet.com>
- 4- <http://www.translator.cx/>
- 5- http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm
- 6- <http://www.reverso.net>
- 7- <http://www.t-mail.com/bbs>
- 8- <http://www.translationwave.com>

Special features of Web content

From a translation standpoint, Web content consists of four main categories of elements:

- The static part of HTML
- The hidden part of HTML
- Dynamic elements
- Management features

The static part of HTML is what we see when we access an HTML page.

The hidden part is what we see when we position the cursor in some areas of the page (maps, buttons, etc.).

Dynamic elements consist of text that comes from external data not stored in the page or data generated depending on the user or on phenomena such as the date and time. Dynamic elements are often produced by small programs known as scripts (most often, JavaScript). Script elements sometimes have to be translated (especially when there is interaction with the person reading the page).

Management features consist of metatags that categorize content, ensure that users find a page using search engines, etc.

Our analysis focusses only on the static part of the HTML. We assume that the members of the museum network will be adding content to pages where any management elements, hidden elements and dynamic elements have already been translated.

See the comments on Web content in the conclusion.

ANALYSIS METHOD AND CRITERIA

There are numerous analysis methods. Some are so complicated that it can be difficult to interpret the results. Our deliberately simple approach is designed to allow non-experts to understand our results.

The test has four phases:

- 1- Check what a bilingual person understands and whether the text is acceptable.
- 2- Check what a unilingual person understands.
- 3- Check the difference between the official translation and the machine output.
- 4- Check the level of intervention required to produce an acceptable translation.

Each bilingual tester chooses samples but does not show them to the other tester. The samples for translation into French are run through the free Web translation services by the bilingual Anglophone tester and vice versa.

Description of phase I of the test

The bilingual testers will assign scores from 1 to 5 for the three parts of phase I.

If the analysis of 10 samples gives an average of 3 or more, we can assume that the general public would have the same opinion.

Comprehension

- 1- The text is very clear, easy to understand and grammatically correct and does not require any corrections.
- 2- The text contains minor errors such as incorrect prepositions or articles (*la* instead of *le*, *of* instead of *from*) but is otherwise impeccable.
- 3- The text is a mixture of minor errors and incorrect terms, but the meaning is still understandable.
- 4- The text is a mixture of minor errors and incorrect terms, and it takes a definite effort to understand the meaning.
- 5- The text is incomprehensible gibberish.

Acceptability

1. The text is perfectly acceptable.
2. The reader notices slight anomalies in the text.
3. The reader feels somewhat uncomfortable reading the text.
4. The reader has the impression that the text is not very serious.
5. The reader feels insulted to have been presented with such a text.

The bilingual testers now look at the source language text, which they did not see previously, and determine whether their understanding matches what they see in the source language. A machine translation can produce a sentence that makes perfect sense but does not render the original meaning.

Meaning

- 1- The translation conveys the meaning of the original exactly.
- 2- Minor nuances are missing.
- 3- The translation more or less conveys the meaning of the original.
- 4- The translation does not convey the meaning of the original very accurately.
- 5- The translation does not convey the meaning of the original at all.

Description of phase II of the test

We will ask unilingual persons such as adolescents to tell us what they understand and we will evaluate the difference between their response and what they should have understood.

- 1- The unilingual person understood completely.
- 2- The unilingual person understood something that resembled the message, but with slight discrepancies.
- 3- The unilingual person understood the main message.
- 4- The unilingual person understood what the text referred to, but nothing more.
- 5- The unilingual person did not understand at all.

Description of phase III of the test

We will compare the machine output with the official translation found on the Web and count how many changes would have to be made to the machine translation in order to produce the official translation.

Using the results, we will be able to judge the difference between a human translation and a machine translation. In an extreme case, a translation could be perfectly acceptable but the quality of the language could be distinctly lacking.

Rather than assessing the difference verbally, we will count exactly how many words diverge from the official translation and express the total as a percentage of the machine output. In this way, we will be able to judge the added value of a human translation as compared with a machine translation.

For example, we have the following sentence:

Can **TERMIUM®** give me the French or English equivalent of a maxim or proverb?

Machine translation:

TERMIUM ® **peut me donner** l'équivalent français ou anglais d'une maxime ou d'un proverbe ?

Official translation:

Peut-on trouver dans **TERMIUM®** l'équivalent français ou anglais d'une maxime ou d'un proverbe?

In this case, we have six words that are different. The three words that follow *TERMIUM* have to be deleted or moved, and three other words have to be

inserted. Because the machine output consists of 13 words, there is a 46% difference.

Description of phase IV of the test

What level of intervention is required to make the machine translation acceptable?

We will take the machine translation and proceed as we did when we compared it with the official translation. This time, however, our goal will be simply to make the text acceptable. Each word moved, deleted or added counts as one change.

It is generally felt to be more cost-effective to completely redo a text than to correct a mediocre translation. As a general rule, the rate of change should be no more than 30%.

Therefore, if four changes are required in a ten-word sentence, it is more cost-effective to redo the sentence than to make the four changes.

Important parameter:

Even in human translation, over-correction is disastrous. Instead of correcting the text, people who tend to over-correct literally redo the text to suit their own preferences. Whether the corrected text was translated by human or machine, the rate of change inevitably approaches 100%.

However, correcting only the bare minimum to produce a “correct” translation that the average person will find acceptable can mean a reduction in language quality, or worse. Often, the person who revises a machine translation is too busy correcting errors to notice that a human translator would never have worded certain expressions as the machine did.

For example, in the samples translated into French, the expression “natural miracle” is not rendered by “miracle naturel” in the official translation, although a person would tend to leave that expression when revising the machine translation.

Other comments and considerations

Results could vary, since we did not analyse a scientific sample. Our results may clearly point to certain trends, but we do not claim that they represent an absolute truth.

The variety of topics dealt with probably represents a serious obstacle for a machine translation engine. Using a sample provided by the client, we will try to determine how similar the content is.

PHASE I – COMPREHENSION BY A BILINGUAL PERSON (ENGLISH-FRENCH)

We suggest that the reader detach this page to use when reading the tables that follow.

Comprehension (COMP.)

1. The text is clear, easy to understand and grammatically correct and does not require any corrections.
2. The text contains minor errors such as incorrect prepositions or articles (*la* instead of *le*, *of* instead of *from*) but is otherwise impeccable.
3. The text is a mixture of minor errors and incorrect terms, but the meaning is still understandable.
4. The text is a mixture of minor errors and incorrect terms, and it takes a definite effort to understand the meaning.
5. The text is incomprehensible gibberish.

Acceptability (ACC.)

1. The text is perfectly acceptable.
2. The reader notices slight anomalies in the text.
3. The reader feels somewhat uncomfortable reading the text.
4. The reader has the impression that the text is not very serious.
5. The reader feels insulted to have been presented with such a text.

Meaning (MNG.)

1. The translation conveys the meaning of the original exactly.
2. Minor nuances are missing.
3. The translation more or less conveys the meaning of the original.
4. The translation does not convey the meaning of the original very accurately.
5. The translation does not convey the meaning of the original at all.

PHASE I -SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected and admired throughout the world for their performance and beauty. This exhibition showcases some of the fine pieces in the Canadian Museum of Civilization's collection and highlights the creativity and skill of Indian and Inuit boat-builders.	Le watercraft développé par les Premiers Gens du Canada est respecté et est admiré partout le monde pour leur exécution et leur beauté. Cette exposition met en évidence une partie des beaux morceaux dans le Musée Canadien de collection de la Civilisation et souligne l'imagination et la technique de bateau constructeurs d'Indien et Inuit.	3	4	4
Sable Island is renowned for its wild horses and shipwrecks. It is also an island with a fascinating geology and natural history that reflect the challenge of surviving wind, waves and isolation.	L'Île de Sable est renommée pour ses chevaux et ses naufrages sauvages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre de vent, les vagues et l'isolement.	4	4	4
Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century.	Recevant mieux être une exposition en ligne structurée sur les services d'un hôpital, un objets soulignant et une images de archival illustrant les gens, les pratiques, et les technologies associé avec le soin de santé d'hôpital au vingtième siècle.	5	5	5
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more of them into your yard? Take flight with this exhibit dedicated to Canada's and Peru's most colourful creatures.	Le besoin pour identifier ce papillon étourdissant? Demander comment attirer plus d'eux dans votre yard? Prendre le vol avec cette exposition dédié à Canada et Pérou la plupart des créatures colorés.	4	4	4
The purpose of this site is to allow the public to discover and appreciate the natural miracle of the Saguenay Fjord. We also wish to provide clear, accessible and serious information about the most significant aspects of its environment and its history.	Le but de ce site sera obligé à permettre le public pour découvrir et apprécier le miracle naturel du Saguenay Fjord. Nous souhaitons fournir éclaircit aussi, l'information accessible et sérieuse des aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	4	5	4
The events, discoveries and masterpieces presented through the Web are but the tip of the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite you to continue your journey of discovery by visiting as many of them as you can!	Les événements, les découvertes et les chef-d'oeuvres présentés par la Toile sont mais la pointe de l'iceberg. Les musées de pioneering derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant comme beaucoup d'entre les comme vous pouvez!	4	5	4

PHASE I -SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traces the conditions of workers and the evolution of organized labour in Canada, from the early nineteenth-century craft unions to the present day. Topics include the development of industrial unions, the formation of the Canadian Labour Congress and more recent struggles.	Les traces les conditions d'ouvriers et l'évolution de main-d'oeuvre organisée dans le Canada, des syndicats professionnels de dix-neuvième siècle premiers à l'actuel. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès de Main-d'oeuvre Canadien et les luttes plus récentes.	3	4	4
Explore the golden age of air mail. Trace the development of international and national air mail routes. Discover the pioneers and heroes in Canada's aviation history.	Explorer l'âge d'or de courrier d'air. Tracer le développement de routes de courrier d'air internationales et nationales. Découvrir les pionniers et les héros dans l'histoire d'aviation du Canada.	4	4	4
This new virtual space, built like an addition into the Gallery, holds images, information and ideas. CyberMuse offers over 5,000 images of works in the Gallery's collection, giving a closer look at particular rooms, periods, artists, and artworks.	Ce nouvel espace véritable, construit comme une addition dans la Galerie, les images de prises, l'information et les idées. Les offres de CyberMuse par-dessus 5,000 images de travaux dans la collection de la Galerie, donnant un plus près regarde des salles particulières, les périodes, les artistes, et les travaux d'art.	3	4	3
The focus of this virtual exhibition is on the equipment of golf, outlining the history of the game in Canada, and highlighting the Canadian component of the golf industry; objects from the Canadian Museum of Civilization collections are used to illustrate this story.	Le focus de cette exposition véritable est sur l'équipement de golf, esquisant l'histoire du jeu dans le Canada, et souligner la pièce Canadienne de l'industrie de golf; les objets du Musée Canadien de collections de Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	4	4	4

PHASE I - SERVICE 2: http://babelfish.altavista.com/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected and admired throughout the world for their performance and beauty. This exhibition showcases some of the fine pieces in the Canadian Museum of Civilization's collection and highlights the creativity and skill of Indian and Inuit boat-builders.	Le watercraft développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection de la civilisation et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	3	4	3
Sable Island is renowned for its wild horses and shipwrecks. It is also an island with a fascinating geology and natural history that reflect the challenge of surviving wind, waves and isolation.	L'île de Sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	4	4	4
Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century.	Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20ème siècle.	3	4	3
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more of them into your yard? Take flight with this exhibit dedicated to Canada's and Peru's most colourful creatures.	Voulez identifier cela papillon d'étourdissement? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	4	4	4
The purpose of this site is to allow the public to discover and appreciate the natural miracle of the Saguenay Fjord. We also wish to provide clear, accessible and serious information about the most significant aspects of its environment and its history.	Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	3	3	3
The events, discoveries and masterpieces presented through the Web are but the tip of the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite you to continue your journey of discovery by visiting as many of them as you can!	Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par l'enchaînement sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez!	4	4	4

PHASE I - SERVICE 2: http://babelfish.altavista.com/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traces the conditions of workers and the evolution of organized labour in Canada, from the early nineteenth-century craft unions to the present day. Topics include the development of industrial unions, the formation of the Canadian Labour Congress and more recent struggles.	Trace les conditions des ouvriers et de l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats tôt de métier de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, de la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	3	4	3
Explore the golden age of air mail. Trace the development of international and national air mail routes. Discover the pioneers and heroes in Canada's aviation history.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et des héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	4	4	4
This new virtual space, built like an addition into the Gallery, holds images, information and ideas. CyberMuse offers over 5,000 images of works in the Gallery's collection, giving a closer look at particular rooms, periods, artists, and artworks.	Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles particulières, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles.	3	4	3
The focus of this virtual exhibition is on the equipment of golf, outlining the history of the game in Canada, and highlighting the Canadian component of the golf industry; objects from the Canadian Museum of Civilization collections are used to illustrate this story.	Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	3	4	3

PHASE I - SERVICE 3: http://www.translator.cx/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected and admired throughout the world for their performance and beauty. This exhibition showcases some of the fine pieces in the Canadian Museum of Civilization's collection and highlights the creativity and skill of Indian and Inuit boat-builders.	The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected et admired throughout the le monde for their performance et beauty. This exhibition showcases some de the fine pieces in the Canadian Museum de Civilization's collection et highlights the creativity et habilete de Indian et Inuit boat-builders.	5	5	5
Sable Island is renowned for its wild horses and shipwrecks. It is also an island with a fascinating geology and natural history that reflect the challenge of surviving wind, waves and isolation.	Martre Island is renowned for its wild horses et shipwrecks. It is aussi an island avec un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an fascinating geology et naturel history that reflect the challenge de surviving wind, waves et isolation.	5	5	5
Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century.	Getting Better is an online exhibit structured on the departments de un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an hospital, featuring artifacts et archival images illustrating the people, practices, et technologies associated avec hospital health attention in the 20th century.	5	5	5
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more of them into your yard? Take flight with this exhibit dedicated to Canada's and Peru's most colourful creatures.	Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more de them into your yard? Take le vol avec this exhibit dedicated to Canada's et Peru's most colourful creatures.	5	5	5
The purpose of this site is to allow the public to discover and appreciate the natural miracle of the Saguenay Fjord. We also wish to provide clear, accessible and serious information about the most significant aspects of its environment and its history.	The purpose de this site is to autoriser the public to discover et appreciate the naturel miracle de the Saguenay fjord. We aussi desir to provide clear, accessible et serious information environ the most significant aspects de its ambiente et its history.	5	5	5
The events, discoveries and masterpieces presented through the Web are but the tip of the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite you to continue your journey of discovery by visiting as many of them as you can!	The events, discoveries et masterpieces presented through the Web are but the tip de the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite (formal and to continue your periple de discovery by visiting as many de them as (formal and can!	5	5	5

PHASE I - SERVICE 3: http://www.translator.cx/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traces the conditions of workers and the evolution of organized labour in Canada, from the early nineteenth-century craft unions to the present day. Topics include the development of industrial unions, the formation of the Canadian Labour Congress and more recent struggles.	Traces the conditions de workers et the evolution de organisé labour in Canada, from the to^t nineteenth-century fourberie unions to the present jour. Topics include the development de industrial unions, the formation de the Canadian Labour Congress et more recent struggles.	5	5	5
Explore the golden age of air mail. Trace the development of international and national air mail routes. Discover the pioneers and heroes in Canada's aviation history.	Explore the golden age de air mail. Trace the development de international et national air mail routes. Discover the pioneers et heroes in Canada's aviation history.	5	5	5
This new virtual space, built like an addition into the Gallery, holds images, information and ideas. CyberMuse offers over 5,000 images of works in the Gallery's collection, giving a closer look at particular rooms, periods, artists, and artworks.	This new virtual space, built aimer an addition into the gallerie, holds images, information et ideas. CyberMuse offers over 5,000 images de works in the Gallery's collection, giving un: ~ book = un livrë 2. ~ year ago; il y a un an closer look at particular rooms, periods, artists, et artworks.	5	5	5
The focus of this virtual exhibition is on the equipment of golf, outlining the history of the game in Canada, and highlighting the Canadian component of the golf industry; objects from the Canadian Museum of Civilization collections are used to illustrate this story.	The focus de this virtual exhibition is on the equipment de golf, outlining the history de the un jeu in Canada, et highlighting the Canadian component de the golf industry, objects from the Canadian Museum de Civilization collections are used to illustrate this story.	5	5	5

PHASE I - SERVICE 4: http://www.tranexp.com:2000/InterTran				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected and admired throughout the world for their performance and beauty. This exhibition showcases some of the fine pieces in the Canadian Museum of Civilization's collection and highlights the creativity and skill of Indian and Inuit boat-builders.	Les cresson développé près de Canada Première Peupler êtes respecter et admiré partout dans les mondial pour à eux séance et beauté. Ça exposition vitrine quelques-unes de l'amende tranche dans les Canadien Musée de Civilisation retrait et souligner les créatrice et talent de Indienne et Inuit canot - entrepreneurs.	5	5	5
Sable Island is renowned for its wild horses and shipwrecks. It is also an island with a fascinating geology and natural history that reflect the challenge of surviving wind, waves and isolation.	Zibeline Île c'est renommé pour son sauvage chevaux et épave. Le c'est aussi une île à une fascinant géologie et naturelle histoire thanksgiving réfléchir les récuser de survie vent , vague et isolement.	5	5	5
Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century.	Obtenir Mieux c'est une online pièce à conviction structure one les service de une l'hôpital , trait objetsfabriqués et archiver picture illustration les peupler , agissements , et technologies l'associé à l'hôpital santé à remettre en main propre dans le 20 siècle.	5	5	5
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more of them into your yard? Take flight with this exhibit dedicated to Canada's and Peru's most colourful creatures.	Vouloir à identifier thanksgiving abrutissant papillon? Étonnement que à attirer plus de de leur en votre cour? Prendre la fuite à ça pièce à conviction dédié à Canada et Pérou très vive créature.	5	5	5
The purpose of this site is to allow the public to discover and appreciate the natural miracle of the Saguenay Fjord. We also wish to provide clear, accessible and serious information about the most significant aspects of its environment and its history.	Les intention de cette terrain c'est à permettre les l'éditeur à découvrir et évaluer les naturelle miracle de les Saguenay Fjord. Nous aussi souhaiter à suppléer sauter sans , accessible et sérieux des renseignements concernant les très significative aspects de son ambience et son histoire.	4	5	4
The events, discoveries and masterpieces presented through the Web are but the tip of the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite you to continue your journey of discovery by visiting as many of them as you can!	Les événement épreuve , découvrir et chef-d'oeuvre le présent à travers les Toile êtes mais les vider de les iceberg. Les précurseur musée postérieur les VMC inviter vous à reprendre votre voyage de découverte près de en visite autant de leur que vous can!	4	5	4

PHASE I - SERVICE 4: http://www.tranexp.com:2000/InterTran				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traces the conditions of workers and the evolution of organized labour in Canada, from the early nineteenth-century craft unions to the present day. Topics include the development of industrial unions, the formation of the Canadian Labour Congress and more recent struggles.	Tracer les conditions de travailleuse et l'évolution de main-d'oeuvre syndiquée dans Canada , de les plus tôt dix-neuvième - siècle ruse confédérations aux le présent le jour. Thème incluant l'évolution de ouvrière confédérations , les formation de les Canadien Travailler Congrès et plus de récent se démener.	4	4	4
Explore the golden age of air mail. Trace the development of international and national air mail routes. Discover the pioneers and heroes in Canada's aviation history.	Étudier les âge d'or de poste aérienne. Tracer l'évolution de international et ressortissant poste aérienne route. Découvrir les précurseur et héros dans Canada aviation histoire.	3	4	3
This new virtual space, built like an addition into the Gallery, holds images, information and ideas. CyberMuse offers over 5,000 images of works in the Gallery's collection, giving a closer look at particular rooms, periods, artists, and artworks.	Ça nouvelle virtuel intervalle , construit semblable à une addition en les Galerie , tient picture , informative et idées. CyberMuse proposition terminé 5000, picture de usine dans les Galerie retrait giving une plus proche regarder spécial meublé , époque , artistes , et clichés.	5	5	5
The focus of this virtual exhibition is on the equipment of golf, outlining the history of the game in Canada, and highlighting the Canadian component of the golf industry; objects from the Canadian Museum of Civilization collections are used to illustrate this story.	Les mettre au point de cette virtuel exposition c'est one l'équipements de golf , grandes lignes l'histoire de les match dans Canada , et marquant les Canadien composant de les golf zèle ; objet de les Canadien Musée de Civilisation retrait êtes utilisée à illustrer ça étage.	4	5	4

PHASE I - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected and admired throughout the world for their performance and beauty. This exhibition showcases some of the fine pieces in the Canadian Museum of Civilization's collection and highlights the creativity and skill of Indian and Inuit boat-builders.	?Les watercraft développés par le premier Peuple de Canada sont respectés et ont admiré partout dans le monde pour leur performance et beauté. Cette exposition en expose quelques-uns des morceaux fins dans le Musée canadien de la collection de Civilisation et grands moments la créativité et compétence d'Indien et Inuit bateau entrepreneurs.	3	4	3
Sable Island is renowned for its wild horses and shipwrecks. It is also an island with a fascinating geology and natural history that reflect the challenge of surviving wind, waves and isolation.	?L'Île de la zibeline est renommée pour ses chevaux sauvages et naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre à vent, vagues et isolement.	4	4	4
Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20 th century.	?Aller Mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, en caractérisant objets et images de l'archival qui illustrent les gens, entraînements, et technologies associé avec soins médicaux d'hôpital dans le 20e siècle.	4	4	4
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more of them into your yard? Take flight with this exhibit dedicated to Canada's and Peru's most colourful creatures.	?Veuillez identifier ce papillon étourdissant? Se demander comment attirer plus d'eux dans votre jardin? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées de Canada et Pérou.	3	4	3
The purpose of this site is to allow the public to discover and appreciate the natural miracle of the Saguenay Fjord. We also wish to provide clear, accessible and serious information about the most significant aspects of its environment and its history.	?Le but de ce site est permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous souhaitons aussi fournir de l'information claire, accessible et sérieuse au sujet des aspects les plus considérables de son environnement et son histoire.	2	3	2
The events, discoveries and masterpieces presented through the Web are but the tip of the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite you to continue your journey of discovery by visiting as many of them as you can!	?Les événements, découvertes et chef-d'œuvre présentés à travers le Web sont mais la pointe de l'iceberg. Les musées novateurs derrière le VMC vous invitent pour continuer votre voyage de découverte en visitant comme beaucoup d'eux comme vous pouvez!	4	4	4

PHASE I - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traces the conditions of workers and the evolution of organized labour in Canada, from the early nineteenth-century craft unions to the present day. Topics include the development of industrial unions, the formation of the Canadian Labour Congress and more recent struggles.	?Traces les conditions d'ouvriers et l'évolution de labour organisé au Canada, du commencement de la dix-neuvième siècle habileté unions au jour présent. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès du Labour canadien et luttes plus récentes.	3	4	3
Explore the golden age of air mail. Trace the development of international and national air mail routes. Discover the pioneers and heroes in Canada's aviation history.	?Explorez par avion l'âge d'or de. Tracez le développement d'itinéraires du courrier de l'air internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et héros dans l'histoire de l'aviation de Canada.	4	4	4
This new virtual space, built like an addition into the Gallery, holds images, information and ideas. CyberMuse offers over 5,000 images of works in the Gallery's collection, giving a closer look at particular rooms, periods, artists, and artworks.	?Ce nouvel espace virtuel, construit comme une addition dans la Galerie, tient des images, de l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5,000 images de travaux dans la collection de la Galerie, en donnant une apparence plus proche à pièces particulières, périodes, artistes, et oeuvres d'art.	3	4	3
The focus of this virtual exhibition is on the equipment of golf, outlining the history of the game in Canada, and highlighting the Canadian component of the golf industry; objects from the Canadian Museum of Civilization collections are used to illustrate this story.	?Le centre de cette exposition virtuelle est sur le matériel de golf, en esquissant l'histoire du jeu au Canada, et mettre en valeur le composant canadien de l'industrie du golf; les objets du Musée canadien de collections de la Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	3	4	3

PHASE I - SERVICE 6: http://www.reverso.net				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected and admired throughout the world for their performance and beauty. This exhibition showcases some of the fine pieces in the Canadian Museum of Civilization's collection and highlights the creativity and skill of Indian and Inuit boat-builders.	Le watercraft développé par les Premiers Peuples du Canada est respecté et admiré dans le monde entier pour leur exécution(performance) et beauté. Cette exposition présente certaines des pièces excellentes dans le Musée canadien de la collection(du ramassage) de Civilisation et met en évidence la créativité et l'habileté(la compétence) de constructeurs de bateaux indiens et inuit.	3	4	3
Sable Island is renowned for its wild horses and shipwrecks. It is also an island with a fascinating geology and natural history that reflect the challenge of surviving wind, waves and isolation.	L'île de Zibeline est renommée pour ses chevaux sauvages et naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflète le défi de vent survivant, des vagues et l'isolement.	4	4	4
Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20 th century.	S'améliorer est une exposition en ligne structurée sur les départements d'un hôpital, montrant des artefacts et des images archivistiques illustrant les gens, des pratiques et des technologies associées aux services médicaux d'hôpital au 20 ^{ème} siècle.	3	4	3
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more of them into your yard? Take flight with this exhibit dedicated to Canada's and Peru's most colourful creatures.	Voulez identifier ce papillon stupéfiant ? L'émerveillement comment attirer plus d'entre eux dans votre yard ? Prenez la fuite avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et Pérou.	3	4	3
The purpose of this site is to allow the public to discover and appreciate the natural miracle of the Saguenay Fjord. We also wish to provide clear, accessible and serious information about the most significant aspects of its environment and its history.	Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous voulons aussi fournir l'information claire, accessible et sérieuse sur les aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	2	3	2
The events, discoveries and masterpieces presented through the Web are but the tip of the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite you to continue your journey of discovery by visiting as many of them as you can!	Les événements, des découvertes et des chef-d'oeuvres présentés par le Web ne sont pas que le bout(pourboire) de l'iceberg. Les musées innovateurs derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant d'eux que vous pouvez!	4	4	4

PHASE I - SERVICE 6: http://www.reverso.net				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traces the conditions of workers and the evolution of organized labour in Canada, from the early nineteenth-century craft unions to the present day. Topics include the development of industrial unions, the formation of the Canadian Labour Congress and more recent struggles.	Trace les conditions d'ouvriers et l'évolution de travail organisé au Canada, des premières fédérations dix-neuvièmes-siècle au jour présent. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès canadien de Travail et des luttes plus récentes.	4	4	4
Explore the golden age of air mail. Trace the development of international and national air mail routes. Discover the pioneers and heroes in Canada's aviation history.	Explorez l'âge d'or de poste aérienne. Tracez le développement d'itinéraires de poste aérienne internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire d'aviation du Canada.	3	4	4
This new virtual space, built like an addition into the Gallery, holds images, information and ideas. CyberMuse offers over 5,000 images of works in the Gallery's collection, giving a closer look at particular rooms, periods, artists, and artworks.	Ce nouvel espace virtuel, construit comme un complément dans la Galerie, tient des images, l'information et des idées. Les offres de cybermuse plus de 5,000 images de travaux dans la collection(le ramassage) de la Galerie, donnant regardent tout près des pièces(chambres) particulières, des périodes, des artistes et des illustrations.	4	4	4
The focus of this virtual exhibition is on the equipment of golf, outlining the history of the game in Canada, and highlighting the Canadian component of the golf industry; objects from the Canadian Museum of Civilization collections are used to illustrate this story.	Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement de golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada et mettant en évidence le composant canadien de l'industrie de golf; les objets du Musée canadien de collections(ramassages) de Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	2	3	3

PHASE I - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/bbs				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected and admired throughout the world for their performance and beauty. This exhibition showcases some of the fine pieces in the Canadian Museum of Civilization's collection and highlights the creativity and skill of Indian and Inuit boat-builders.	Le watercraft développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection de la civilisation et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	4	4	4
Sable Island is renowned for its wild horses and shipwrecks. It is also an island with a fascinating geology and natural history that reflect the challenge of surviving wind, waves and isolation.	L'île de Sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	3	3	3
Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20 th century.	Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20 ^{ème} siècle.	3	4	3
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more of them into your yard? Take flight with this exhibit dedicated to Canada's and Peru's most colourful creatures.	Voulez identifier cela papillon d'étourdissement? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	4	4	4
The purpose of this site is to allow the public to discover and appreciate the natural miracle of the Saguenay Fjord. We also wish to provide clear, accessible and serious information about the most significant aspects of its environment and its history.	Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	3	4	3
The events, discoveries and masterpieces presented through the Web are but the tip of the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite you to continue your journey of discovery by visiting as many of them as you can!	Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par l'enchaînement sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez!	4	4	4

PHASE I - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/bbs				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traces the conditions of workers and the evolution of organized labour in Canada, from the early nineteenth-century craft unions to the present day. Topics include the development of industrial unions, the formation of the Canadian Labour Congress and more recent struggles.	Trace les conditions les ouvriers et l'évolution du travail d'organisé au Canada, des syndicats tôt de métier de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, de la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	2	3	3
Explore the golden age of air mail. Trace the development of international and national air mail routes. Discover the pioneers and heroes in Canada's aviation history.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	1	1	1
This new virtual space, built like an addition into the Gallery, holds images, information and ideas. CyberMuse offers over 5,000 images of works in the Gallery's collection, giving a closer look at particular rooms, periods, artists, and artworks.	Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles particuliers.	3	3	3
The focus of this virtual exhibition is on the equipment of golf, outlining the history of the game in Canada, and highlighting the Canadian component of the golf industry; objects from the Canadian Museum of Civilization collections are used to illustrate this story.	Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	3	3	3

PHASE I - SERVICE 8: http://www.translationwave.com				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected and admired throughout the world for their performance and beauty. This exhibition showcases some of the fine pieces in the Canadian Museum of Civilization's collection and highlights the creativity and skill of Indian and Inuit boat-builders.	Le watercraft s'est développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection des civilisations et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	3	4	4
Sable Island is renowned for its wild horses and shipwrecks. It is also an island with a fascinating geology and natural history that reflect the challenge of surviving wind, waves and isolation.	L'île de sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	3	3	3
Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20 th century.	Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20 ^{ème} siècle.	3	4	3
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more of them into your yard? Take flight with this exhibit dedicated to Canada's and Peru's most colourful creatures.	Voulez attirer cela papillon renversant ? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour ? prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	4	4	4
The purpose of this site is to allow the public to discover and appreciate the natural miracle of the Saguenay Fjord. We also wish to provide clear, accessible and serious information about the most significant aspects of its environment and its history.	Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	4	4	4
The events, discoveries and masterpieces presented through the Web are but the tip of the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite you to continue your journey of discovery by visiting as many of them as you can!	Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par le Web[+âme+enchaînement] sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez !	4	4	4

PHASE I - SERVICE 8: http://www.translationwave.com				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traces the conditions of workers and the evolution of organized labour in Canada, from the early nineteenth-century craft unions to the present day. Topics include the development of industrial unions, the formation of the Canadian Labour Congress and more recent struggles.	Trace les conditions des ouvriers et l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats de métier tôt de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	3	4	4
Explore the golden age of air mail. Trace the development of international and national air mail routes. Discover the pioneers and heroes in Canada's aviation history.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	1	1	1
This new virtual space, built like an addition into the Gallery, holds images, information and ideas. CyberMuse offers over 5,000 images of works in the Gallery's collection, giving a closer look at particular rooms, periods, artists, and artworks.	Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. Cybermuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles particulières, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles.	4	3	4
The focus of this virtual exhibition is on the equipment of golf, outlining the history of the game in Canada, and highlighting the Canadian component of the golf industry; objects from the Canadian Museum of Civilization collections are used to illustrate this story.	Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf ; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	4	3	4

SUMMARY PHASE I (English-French)

Comp. = Comprehension

Acc. = Acceptability

Mng. = Meaning

The higher the score, the poorer the result. The scores range from 1 to 5.

SUMMARY PHASE I (English-French)				
SERVICE NAME	The figures in the following three columns are the average scores for the service in the preceding column.	COMP.	ACC.	MNG.
http://www.freetranslation.com/	(SDL Intl. engine)	3.8	4.3	4.0
http://babelfish.altavista.com/	(Systran engine)	3.4	3.9	3.4
http://www.translator.cx/		5.0	5.0	5.0
http://www.tranexp.com:2000/InterTran		4.4	4.8	4.4
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm		3.3	3.9	3.3
http://www.reverso.net		3.2	3.8	3.4
http://www.t-mail.com/bbs		3.0	3.3	3.1
http://www.translationwave.com		3.3	3.4	3.5

PHASE I – COMPREHENSION BY A BILINGUAL PERSON (FRENCH-ENGLISH)

We suggest that the reader detach this page to use when reading the tables that follow.

Comprehension (COMP.)

1. The text is clear, easy to understand and grammatically correct and does not require any corrections.
2. The text contains minor errors such as incorrect prepositions or articles (*la* instead of *le*, *of* instead of *from*) but is otherwise impeccable.
3. The text is a mixture of minor errors and incorrect terms, but the meaning is still understandable.
4. The text is a mixture of minor errors and incorrect terms, and it takes a definite effort to understand the meaning.
5. The text is incomprehensible gibberish.

Acceptability (ACC.)

1. The text is perfectly acceptable.
2. The reader notices slight anomalies in the text.
3. The reader feels somewhat uncomfortable reading the text.
4. The reader has the impression that the text is not very serious.
5. The reader feels insulted to have been presented with such a text.

Meaning (MNG.)

1. The translation conveys the meaning of the original exactly.
2. Minor nuances are missing.
3. The translation more or less conveys the meaning of the original.
4. The translation does not convey the meaning of the original very accurately.
5. The translation does not convey the meaning of the original at all.

PHASE I -SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Explorez les difficultés et les triomphes des Loyalistes noirs de la Nouvelle-Écosse. Plus de 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre de 1783 et 1785. Fuyant l'esclavage et la guerre, ils cherchaient une terre où ils seraient maîtres de leur sort. Faites la connaissance de ces femmes et hommes courageux qui ont fondé deux communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe : Birchtown et Tracadie.	Explore difficulties and the triumphs of the black Loyalists of the New Scotland. Black more than 3000, hunted by the American Revolution, arrivèrent in New Scotland enters of 1783 and 1785. Fleeing l'esclavage and the war, they looked for an earth where they would be masters of their sort. Made the acquaintance these women and courageous men that were founded two communities loyalists black in New Scotland for the purpose of the XVIIIe century and at first XIXe: Birchtown and Tracadie.	4	4	4
L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages de Samuel de Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire de l'établissement au Canada en 2004, vise à produire et à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques et ludiques de différentes expériences de voyages dans la francophonie canadienne. La première phase de l'exposition virtuelle a été complétée et lancée le 22 mars 2001.	The potential exposition, having some watermarks the trips of Samuel of Champlain, of which one will celebrate the 400th birthday of the establishment to the Canada in 2004, aims to produce and to broadcast french-speaking containers in Internet by the placement in exposition multimédiatiques of the documents illustrant the historic, geographic, symbolic and playful aspects of different experiences of trips in the Canadian one the french-speaking world. The first phase of the potential exposition was completed and launched March 22 2001.	4	4	4
Plongez dans le monde social, politique et religieux du régime français à travers les oeuvres de la collection de la Maison Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres de Pierre LeBer. Parmi les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon et Raphaël.	Dive in the world more social, more political and more religious of the French system through the works of the collection of the Holy House gabriel. This exposition will present you more particularly a selection of the Rock works LeBer. Among the other put artists in vedette, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	3	4	4
Île baignant dans la mer de Beaufort, au large de la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples de l'Arctique et a servi de station d'hivernage aux baleiniers américains dans les années 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que de nombreux sites archéologiques et paléontologiques s'y	Island bathing in the sea of Beaufort, to the wide one coast north of the Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the arctic one and used hivernage station to the whaling Americans in the years 1890. Buildings construct by the whaling ones as well as many archeological sites and paléontologiques itself there are located again. The	4	4	4

PHASE I -SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
trouvent encore. L'île est régie par la Convention définitive des Inuvialuit. L'exposition est aussi accessible en anglais et en allemand à l'adresse URL suivante.	island is governed by the final Convention of the Inuvialuit. The exposition is accessible so in English and in German to the address URL following.			
Fort Selkirk, situé juste au nord du confluent du fleuve Yukon et de la rivière Pelly, est une région où les hivers sont très froids et secs, et les étés doux et tempérés.	Strong Selkirk, situated just to the north of the confluence of the river Yukon and river Pelly, is a region where the very cold and dry winters, and the soft and tempered summers.	3	3	3
L'exposition Jeux et Jouets est une aventure virtuelle qui permet aux internautes de tous âges de partir à la découverte de leur patrimoine. L'objectif de cette exposition virtuelle est de montrer que les jeux et les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens et Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire de l'enfance, ils sont également témoins de l'évolution de notre société. Plusieurs jouets de collection sont mis en valeur de façon dynamique et évocatrice dans un environnement qui stimule les sens et l'imagination. Le visiteur a le choix de trois parcours différents, Faire semblant, Gagner & perdre et Se souvenir, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts et des images d'époque.	L'exposition Games and Toys is a potential adventure that allows the net surfers of all ages to leave for the discovery of their heritage. L'objectif of this potential exposition is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and Canadian. A lot more simple qu'une representation of the imaginary world of l'enfance, they are equally witnesses of l'évolution of our corporation. Several collection toys are put in in a manner dynamic value and évocatrice in an environment that stimulates the directions and l'imagination. The visitor has the choice of three traverses different, To Pretend, Win & to lose and to remember, to l'intérieur of which ones it rediscovers artefacts and pictures d'époque.	3	4	3
L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés de 10 à 15 ans et leurs professeurs, elle vise à soutenir et à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références et un exemple de plan de cours.	L'Hôpital in evolution is a potential exposition of which the objects and the pictures d'archives illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means linked to the hospital cares during the course of the XXe century. Conceived for students age 10 to 15 years and their professors, she aims to support and to complete d'autres activities educational. She understands games in line, references and a plan example of classes.	3	3	3

PHASE I -SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes de vie, les inventions ou les événements du 20ième siècle ?	What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the life methods, the inventions or the events of the 20IÈME century?	2	2	2
Un survol de certains aspects de l'impact culturel, historique et sociologique de la migration allemande au Canada.	A survol of certain aspects of impact more cultural, more historic and more sociological of the German migration to Canada.	3	3	3
Depuis que le lieutenant Schwatka de l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être un lieu de prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule et établissant des studios en route. De nombreux chercheurs d'or transportaient aussi de petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon juste avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie de ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	Since that the lieutenant Schwatka of American l'armée has descended the river Yukon in 1883, the Yukon n'a stopped d'être a place of prédilection for the photographers. After the discovery d'or in the stream Bonanza in 1896, many professional photographers went to Dawson City, obtaining travels for them on film and establishing studios in road. Many researchers d'or transported also small movie cameras to film in roll in their gear. The put photographers in vedette here were located to the Yukon just before or during the kicked towards l'or. Nevertheless, they do not represent left qu'une of those that photographed kicked it towards l'or of the Klondike.	5	5	5

Too many technical problems

PHASE I - SERVICE 2: http://www.tranexp.com:2000/InterTran				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.				
L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.				
L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du Xxe siècle.				
Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.				
Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.				
Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !				

PHASE I - SERVICE 2: http://www.tranexp.com:2000/InterTran				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttes syndicales plus récentes.				
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.				
CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.				
L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.				

PHASE I - SERVICE 3: http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Explorez les difficultés et les triomphes des Loyalistes noirs de la Nouvelle-Écosse. Plus de 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre de 1783 et 1785. Fuyant l'esclavage et la guerre, ils cherchaient une terre où ils seraient maîtres de leur sort. Faites la connaissance de ces femmes et hommes courageux qui ont fondé deux communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe : Birchtown et Tracadie.	Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of News-Scotland. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived to News-Scotland between 1783 and 1785. Fleeing l'esclavage and the war, they sought a ground where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these women and courageous men who founded two black communities loyal supporters in News-Scotland at the end of the XVIIIe century and at the beginning of XIXe: Birchtown and Tracadie.	4	4	4
L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages de Samuel de Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire de l'établissement au Canada en 2004, vise à produire et à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques et ludiques de différentes expériences de voyages dans la francophonie canadienne. La première phase de l'exposition virtuelle a été complétée et lancée le 22 mars 2001.	The virtual exposure, having makes in filigree of them the voyages of Samuel de Champlain, which one will celebrate the 400e anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims producing and at diffusing French-speaking contents in Internet by the setting in exposure multimediatic of the documents illustrant the aspects historical, geographical, symbolic systems and ludic of various experiments of voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exposure was supplemented and launched on March 22, 2001.	4	4	4
Plongez dans le monde social, politique et religieux du régime français à travers les oeuvres de la collection de la Maison Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres de Pierre LeBer. Parmi les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon et Raphaël.	Plunge in the social, political world and monk of the French mode through works of the collection of the Saint-Gabriel House. This exposure will more particularly present to you a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists put in the high-speed motorboat, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	5	5	5
Île baignant dans la mer de Beaufort, au large de la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples de	Island bathing in the sea of Beaufort, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the	2	2	2

PHASE I - SERVICE 3: http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
l'Arctique et a servi de station d'hivernage aux baleiniers américains dans les années 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que de nombreux sites archéologiques et paléontologiques s'y trouvent encore. L'île est régie par la Convention définitive des Inuvialuit. L'exposition est aussi accessible en anglais et en allemand à l'adresse URL suivante.	people of the Arctic and was used as station of wintering to the American whalers in the years 1890. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the final Convention of Inuvialuit. The exposure is also accessible in English and German to following address URL.			
Fort Selkirk, situé juste au nord du confluent du fleuve Yukon et de la rivière Pelly, est une région où les hivers sont très froids et secs, et les étés doux et tempérés.	Strong Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon river and the Pelly river, is an area where the winters are very cold and dry, and soft and moderate summers.	3	3	3
L'exposition Jeux et Jouets est une aventure virtuelle qui permet aux internautes de tous âges de partir à la découverte de leur patrimoine. L'objectif de cette exposition virtuelle est de montrer que les jeux et les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens et Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire de l'enfance, ils sont également témoins de l'évolution de notre société. Plusieurs jouets de collection sont mis en valeur de façon dynamique et évocatrice dans un environnement qui stimule les sens et l'imagination. Le visiteur a le choix de trois parcours différents, Faire semblant, Gagner & perdre et Se souvenir, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts et des images d'époque.	L'exposition Plays and Jouets are a virtual adventure which makes it possible to the Net surfers of all ages to leave to discovered their inheritance. L'objectif of this virtual exposure is to show that the plays and the toys occupy a significant place in the life of the Canadians and Canadian. Many more qu'une simple representation of the imaginary world of l'enfance, they is also pilot of l'évolution of our company. Several toys of collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the directions and l'imagination. The visitor has the choice of three different courses, Faire seeming, Gagner & to lose and remember, with l'interior of which it finds artifacts and images d'époque.	3	4	3
L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés de 10 à 15 ans et leurs professeurs, elle vise à soutenir et à compléter d'autres activités pédagogiques.	L'Hôpital in evolution is a virtual exposure whose objects and the d'archives images illustrate the people, the practices, the problems and average the techniques related to the hospital care during the XXe century. Conceived for old pupils from 10 to 15 years and their professors, it aims supporting and at supplementing	3	4	3

PHASE I - SERVICE 3: http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Elle comprend des jeux en ligne, des références et un exemple de plan de cours.	d'autres teaching activities. It includes/understands plays on line, references and an example of plan of course.			
Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes de vie, les inventions ou les événements du 20 ^{ième} siècle ?	What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	2	2	2
Un survol de certains aspects de l'impact culturel, historique et sociologique de la migration allemande au Canada.	An overflight of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.	2	2	2
Depuis que le lieutenant Schwatka de l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être un lieu de prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule et établissant des studios en route. De nombreux chercheurs d'or transportaient aussi de petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon juste avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie de ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	Since lieutenant Schwatka of l'armée American descended the river Yukon in 1883, Yukon n'a ceased d'être a place of predilection for the photographers. After the discovery d'or in the Bonanza brook in 1896, many professional photographers went to Dawson City, collecting their voyage on film and establishing studios on the way. Many researchers d'or transported also small cameras to film in roller in their implements. The photographers put in the high-speed motorboat here were in Yukon right before or during the rush towards l'or. However, they do not represent qu'une started from those which photographed the rush towards l'or of Klondike.	4	4	4

PHASE I - SERVICE 4: http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Explorez les difficultés et les triomphes des Loyalistes noirs de la Nouvelle-Écosse. Plus de 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre de 1783 et 1785. Fuyant l'esclavage et la guerre, ils cherchaient une terre où ils seraient maîtres de leur sort. Faites la connaissance de ces femmes et hommes courageux qui ont fondé deux communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe : Birchtown et Tracadie.	Explorez les difficulties and les triomphes des Loyalistes noirs of la Nouvelle-Écosse. Plus of 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre of 1783 and 1785. Fuyant l'esclavage and la guerre, ils cherchaient une earth where ils seraient maîtres of leur sort. Faites la connaissance of ces femmes and men courageous qui ont fondé two communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la end du XVIIIe siècle and au début du XIXe: Birchtown and Tracadie.	5	5	5
L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages de Samuel de Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire de l'établissement au Canada en 2004, vise à produire et à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques et ludiques de différentes expériences de voyages dans la francophonie canadienne. La première phase de l'exposition virtuelle a été complétée et lancée le 22 mars 2001.	L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages of Samuel of Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire of l'établissement au Canada en 2004, vise à yield and à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques and ludiques of différentes expériences of voyages dans la francophonie canadienne. La première phase of l'exposition virtuelle a été complétée and lancée le 22 mars 2001.	5	5	5
Plongez dans le monde social, politique et religieux du régime français à travers les oeuvres de la collection de la Maison Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres de Pierre LeBer. Parmi les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon et Raphaël.	Plongez dans le monde social, policy and religieux du régime français à travers les oeuvres of la collection of la home Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres of Pierre LeBer. Among les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	5	5	5
Île baignant dans la mer de Beaufort, au large de la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples de l'Arctique et a servi de station d'hivernage aux baleiniers américains dans les années 1890. Des	Île baignant dans la sea of Beaufort, au large of la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples of l'Arctique and a servi of station d'hivernage aux baleiniers américains dans les years 1890. Des bâtiments construits par	5	5	5

PHASE I - SERVICE 4: http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
bâtiments construits par les baleiniers ainsi que de nombreux sites archéologiques et paléontologiques s'y trouvent encore. L'île est régie par la Convention définitive des Inuvialuit. L'exposition est aussi accessible en anglais et en allemand à l'adresse URL suivante.	les baleiniers ainsi que of nombreux sites archéologiques and paléontologiques s'y trouvent yet. L'île east régie par la covenant définitive des Inuvialuit. L'exposition east also accessible en anglais and en allemand à l'adresse URL suivante.			
Fort Selkirk, situé juste au nord du confluent du fleuve Yukon et de la rivière Pelly, est une région où les hivers sont très froids et secs, et les étés doux et tempérés.	Fort Selkirk, situé fair au nord du confluent du fleuve Yukon and of la rivière Pelly, east une région where les hivers sont très froids and secs, and les étés meek and tempérés.	5	5	5
L'exposition Jeux et Jouets est une aventure virtuelle qui permet aux internautes de tous âges de partir à la découverte de leur patrimoine. L'objectif de cette exposition virtuelle est de montrer que les jeux et les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens et Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire de l'enfance, ils sont également témoins de l'évolution de notre société. Plusieurs jouets de collection sont mis en valeur de façon dynamique et évocatrice dans un environnement qui stimule les sens et l'imagination. Le visiteur a le choix de trois parcours différents, Faire semblant, Gagner & perdre et Se souvenir, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts et des images d'époque.	L'exposition Jeux and Jouets east une aventure virtuelle qui permet aux internautes of tous âges of partir à la découverte of leur patrimoine. L'objectif of cette exposition virtuelle east of montrer que les jeux and les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens and Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire of l'enfance, ils sont également témoins of l'évolution of notre société. Plusieurs jouets of collection sont mis en valeur of façon dynamique and évocatrice dans one environnement qui stimule les sens and l'imagination. Le visiteur a le choix of three parcours différents, Faire semblant, earn& perdre and Se keepsake, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts and des pictures d'époque.	5	5	5
L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés de 10 à 15 ans et leurs professeurs, elle vise à soutenir et à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références et un exemple de plan de cours.	L'Hôpital en évolution east une exposition virtuelle dont les objets and les pictures d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes and les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au course du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés of 10 à 15 ans and leurs professeurs, elle vise à soutenir and à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références and one exemple of plan of course.	5	5	5

PHASE I - SERVICE 4: http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes de vie, les inventions ou les événements du 20ième siècle ?	Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes of vie, les inventions ou les événements du 20ième siècle?	5	5	5
Un survol de certains aspects de l'impact culturel, historique et sociologique de la migration allemande au Canada.	One survol of certains aspects of l'impact culturel, historique and sociologique of la migration allemande au Canada.	5	5	5
Depuis que le lieutenant Schwatka de l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être un lieu de prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule et établissant des studios en route. De nombreux chercheurs d'or transportaient aussi de petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon juste avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie de ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	Depuis que le lieutenant Schwatka of l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être one lieu of prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule and établissant des studios en route. Of nombreux chercheurs d'or transportaient also of petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon fair avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie of ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	5	5	5

PHASE I - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Explorez les difficultés et les triomphes des Loyalistes noirs de la Nouvelle-Écosse. Plus de 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre de 1783 et 1785. Fuyant l'esclavage et la guerre, ils cherchaient une terre où ils seraient maîtres de leur sort. Faites la connaissance de ces femmes et hommes courageux qui ont fondé deux communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe : Birchtown et Tracadie.	Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyalists of Nova Scotia. More than 3000 Blacks, hunted by the American Revolution, arrived in Nova Scotia between 1783 and 1785. Escaping the slavery and the war, they looked for an earth where they would be main of their fate. Make the knowledge of these women and courageous men who founded two black loyalist communities in Nova Scotia at the end of the XVIIIe century and in the beginning of the XIXe: Birchtown and Tracadie.	2	2	2
L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages de Samuel de Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire de l'établissement au Canada en 2004, vise à produire et à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques et ludiques de différentes expériences de voyages dans la francophonie canadienne. La première phase de l'exposition virtuelle a été complétée et lancée le 22 mars 2001.	The virtual exhibition, having filigreed the travel of Samuel of Champlain, of which one will celebrate the 400th birthday of the establishment in Canada in 2004, aim to produce and to distribute French-speaking contents in Internet by the setting in exhibition multimédiatiques of the documents illustrating the historic, geographical, symbolic and playful aspects of different experiences of journeys in the Canadian French speaking countries. The first phase of the virtual exhibition has been completed and momentum March 22, 2001.	3	4	3
Plongez dans le monde social, politique et religieux du régime français à travers les oeuvres de la collection de la Maison Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres de Pierre LeBer. Parmi les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon et Raphaël.	Dive in the social, political and religious world of the French régime through the works of the collection of the House Saint-Gabriel. This exhibition will present you a selection of the works of Pierre LeBer more especially. Among the other put in the limelight artists, let's mention Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Rafael.	3	2	3
Île baignant dans la mer de Beaufort, au large de la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples de l'Arctique et a servi de station d'hivernage aux baleiniers américains dans les années 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que de	Island bathing in the sea of Beaufort, to the large of the north coast of the Yukon. The island sheltered the forebears of the peoples of the Arctic and acted as station of hibernage to the American whalers in the years 1890. Buildings constructed by the whalers as well as many archaeological and	3	3	3

PHASE I - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
nombreux sites archéologiques et paléontologiques s'y trouvent encore. L'île est régie par la Convention définitive des Inuvialuit. L'exposition est aussi accessible en anglais et en allemand à l'adresse URL suivante.	paleontological sites find themselves again of it. The island is governed by the definitive Convention of the Inuvialuits. The exhibition is as accessible in English and in German to the address following URL.			
Fort Selkirk, situé juste au nord du confluent du fleuve Yukon et de la rivière Pelly, est une région où les hivers sont très froids et secs, et les étés doux et tempérés.	Strong Selkirk, situated rightly to the north of the confluent of the Yukon stream and the Pelly river, is a region where the winters are very cold and dry, and the soft and moderate summers.	3	3	3
L'exposition Jeux et Jouets est une aventure virtuelle qui permet aux internautes de tous âges de partir à la découverte de leur patrimoine. L'objectif de cette exposition virtuelle est de montrer que les jeux et les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens et Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire de l'enfance, ils sont également témoins de l'évolution de notre société. Plusieurs jouets de collection sont mis en valeur de façon dynamique et évocatrice dans un environnement qui stimule les sens et l'imagination. Le visiteur a le choix de trois parcours différents, Faire semblant, Gagner & perdre et Se souvenir, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts et des images d'époque.	The exhibition Games and Toys are a virtual adventure that allows the internauts of all ages to leave to the discovery of their heritage. The objective of this virtual exhibition is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and Canadians. A lot more that a simple representation of the world imaginary of the childhood, they are also witnesses of the evolution of our society. Several toys of collection are enhanced in a dynamic and reminiscent way in an environment that stimulates the senses and the imagination. The visitor has the choice of three different courses, to Pretend, to Win & to lose and to remember, inside of which he recovers the artifacts and the pictures of time.	2	2	2
L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés de 10 à 15 ans et leurs professeurs, elle vise à soutenir et à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références et un exemple de plan de cours.	The hospital in evolution is a virtual exhibition of which the objects and the pictures of archives illustrate people, the practices, the problems and the means techniques bound to the hospitable care during the XXe century. Conceived for pupils aged of 10 to 15 years and their professors, she/it aims to sustain and to complete other educational activities. She/it understands the on line games, of the references and an example of plan of course.	3	4	3

PHASE I - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes de vie, les inventions ou les événements du 20ième siècle ?	What would you wish to bequeath to the future generations? What objects do the values, the life styles, the inventions or the events of the 20ième century symbolize?	2	2	2
Un survol de certains aspects de l'impact culturel, historique et sociologique de la migration allemande au Canada.	A skimming of some aspects of the impact cultural, historic and sociological of the German migration in Canada.	3	3	3
Depuis que le lieutenant Schwatka de l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être un lieu de prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule et établissant des studios en route. De nombreux chercheurs d'or transportaient aussi de petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon juste avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie de ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	Since lieutenant Schwatka of the American army took down the Yukon stream in 1883, the Yukon didn't stop being a place of predilection for the photographers. After the discovery of gold in the Bonanza stream in 1896, many professional photographers surrendered to Dawson City, capturing their journey on film and establishing some studios under way. Many gold researchers also transported small cameras to film in roller in their paraphernalia. The photographers put in the limelight here were in the just Yukon before or during the rush toward gold. However, they only represent a part of those that photographed the rush toward the gold of the Klondike.	2	2	2

PHASE I – SERVICE 6: http://www.reverso.net/textonly/default.asp				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Explorez les difficultés et les triomphes des Loyalistes noirs de la Nouvelle-Écosse. Plus de 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre de 1783 et 1785. Fuyant l'esclavage et la guerre, ils cherchaient une terre où ils seraient maîtres de leur sort. Faites la connaissance de ces femmes et hommes courageux qui ont fondé deux communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe : Birchtown et Tracadie.	Investigate the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of the New Scotland. More than 3000 Blacks, hunted(chased away) by the American Revolution, arrived in the New Scotland between 1783 and 1785. Avoiding(fleeing) the slavery and the war, they looked for an earth(ground) where they would be bosses of their lot(fate). Get acquainted of these women and brave men(people) who based two communities black loyal supporters in the New Scotland at the end of the XVIIIth century and at the beginning of the XIXth: Birchtown and Tracadie.	3	3	3
L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages de Samuel de Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire de l'établissement au Canada en 2004, vise à produire et à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiate des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques et ludiques de différentes expériences de voyages dans la francophonie canadienne. La première phase de l'exposition virtuelle a été complétée et lancée le 22 mars 2001.	The virtual exhibition(exposure), having between the lines the journeys of Samuel de Champlain, the 400th anniversary of the establishment of which we shall celebrate in Canada in 2004, aims at producing and at spreading(diffusing) French-speaking contents in Internet by the multimedia stake in exhibition(exposure) of documents illustrating the historic, geographic, symbolic and playful aspects of various experiences(experiments) of journeys in the Canadian French-speaking world. The first phase of the virtual exhibition(exposure) was completed and thrown on March 22nd, 2001.	3	4	3
Plongez dans le monde social, politique et religieux du régime français à travers les oeuvres de la collection de la Maison Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres de Pierre LeBer. Parmi les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon et Raphaël.	Plunge into the social, political and religious world of the French regime through the works of the collection of the House Saint Gabriel. This exhibition(exposure) will present you more particularly a selection of Pierre LeBer's works. Among other artists put in speedboat(star), let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	3	4	3
Île baignant dans la mer de Beaufort, au large de la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples de l'Arctique et a servi de station d'hivernage aux baleiniers américains dans les années 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que de	Island soaking in the sea of Beaufort, off the north rib(coast) of Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the Arctic and was of use as station of wintering to the American whalers in the 1890s. Buildings(ships) built by the whalers as well as numerous archeological and	3	4	3

PHASE I – SERVICE 6: http://www.reverso.net/textonly/default.asp				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
nombreux sites archéologiques et paléontologiques s'y trouvent encore. L'île est régie par la Convention définitive des Inuvialuit. L'exposition est aussi accessible en anglais et en allemand à l'adresse URL suivante.	paleontological sites are there still. The island is governed by the definitive Agreement of Inuvialuit. The exhibition(exposure) is also accessible(approachable) in English and in German to the address following URL.			
Fort Selkirk, situé juste au nord du confluent du fleuve Yukon et de la rivière Pelly, est une région où les hivers sont très froids et secs, et les étés doux et tempérés.	Strong Selkirk, situated just in the North of the confluence of the river Yukon and the river Pelly, is a region where the winters are very cold and dry, and summers sweet and moderated.	3	3	3
L'exposition Jeux et Jouets est une aventure virtuelle qui permet aux internautes de tous âges de partir à la découverte de leur patrimoine. L'objectif de cette exposition virtuelle est de montrer que les jeux et les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens et Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire de l'enfance, ils sont également témoins de l'évolution de notre société. Plusieurs jouets de collection sont mis en valeur de façon dynamique et évocatrice dans un environnement qui stimule les sens et l'imagination. Le visiteur a le choix de trois parcours différents, Faire semblant, Gagner & perdre et Se souvenir, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts et des images d'époque.	The exhibition(exposure) Games and Toys is a virtual adventure which allows the Internet users of any ages to leave to the discovery of their patrimony. The objective of this virtual exhibition(exposure) is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and the Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the childhood, they are also witnesses of the evolution of our company(society). Several toys of collection are highlighted in a dynamic and suggestive way in an environment which stimulates the senses(directions) and the imagination. The guest has the choice of three different routes(courses), to Pretend, Win and to lose and to remember, inside whom(which) he finds artefacts and images of time.	3	4	3
L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés de 10 à 15 ans et leurs professeurs, elle vise à soutenir et à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références et un exemple de plan de cours.	The Hospital in evolution is a virtual exhibition(exposure) among which objects and images of archives illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means bound(connected) to the hospitable care during the XXth century. Conceived for pupils from 10 to 15 years old and their professors, she(it) aims at supporting and at completing the other educational activities. She(it) understands(includes) on-line games, references and example of plan of class(course).	3	4	3
Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures?	What would you like to bequeath to the future generations?	2	2	2

PHASE I – SERVICE 6: http://www.reverso.net/textonly/default.asp				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Quels objets symbolisent les valeurs, les modes de vie, les inventions ou les événements du 20 ^{ième} siècle ?	What objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?			
Un survol de certains aspects de l'impact culturel, historique et sociologique de la migration allemande au Canada.	A flying over certain aspects of the cultural, historic and sociological impact of the German migration in Canada.	3	3	3
Depuis que le lieutenant Schwatka de l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être un lieu de prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule et établissant des studios en route. De nombreux chercheurs d'or transportaient aussi de petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon juste avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie de ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	Since the lieutenant Schwatka of the American army lowered(went down) the river Yukon in 1883, Yukon did not stop being a place of preference for the photographers. After the golden discovery in the brook Bonanza in 1896, many professional photographers went(surrendered) to Dawson City, getting their journey on film and establishing studios on the way. Numerous gold-diggers also transported small cameras with film in roller in their things. The photographers put in speedboat(star) here were in Yukon just before or during the gold rush. However, they represent only a part(party) of those who photographed the gold rush of Klondike.	3	4	3

PHASE I – SERVICE 7: http://www.t-mail.com/t-text.shtml				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
Explorez les difficultés et les triomphes des Loyalistes noirs de la Nouvelle-Écosse. Plus de 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre de 1783 et 1785. Fuyant l’esclavage et la guerre, ils cherchaient une terre où ils seraient maîtres de leur sort. Faites la connaissance de ces femmes et hommes courageux qui ont fondé deux communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe : Birchtown et Tracadie.	Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of News-Scotland. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived to News-Scotland between 1783 and 1785. Fleeing slavery and the war, they sought a ground where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these women and courageous men who founded two black communities loyal supporters in News-Scotland at the end of the XVIIIe century and at the beginning of XIXe: Birchtown and Tracadie.	3	3	3
L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages de Samuel de Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire de l'établissement au Canada en 2004, vise à produire et à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques et ludiques de différentes expériences de voyages dans la francophonie canadienne. La première phase de l'exposition virtuelle a été complétée et lancée le 22 mars 2001.	The virtual exposure, having makes in filigree of them the voyages of Samuel de Champlain, which one will celebrate the 400e anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims producing and at diffusing French-speaking contents in Internet by the setting in exposure multimediatic of the documents illustring the aspects historical, geographical, symbolic systems and ludic of various experiments of voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exposure was supplemented and launched on March 22, 2001.	4	4	4
Plongez dans le monde social, politique et religieux du régime français à travers les oeuvres de la collection de la Maison Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres de Pierre LeBer. Parmi les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon et Raphaël.	Plunge in the social, political world and monk of the French mode through works of the collection of the Saint-Gabriel House. This exposure will more particularly present to you a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists put in the high-speed motorboat, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	5	5	5
Île baignant dans la mer de Beaufort, au large de la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples de l'Arctique et a servi de station d'hivernage aux baleiniers américains dans les années 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que de nombreux sites archéologiques et paléontologiques s'y	Island bathing in the sea of Beaufort, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as station of wintering to the American whalers in the years 1890. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the final Convention of	3	4	3

PHASE I – SERVICE 7: http://www.t-mail.com/t-text.shtml				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
trouvent encore. L'île est régie par la Convention définitive des Inuvialuit. L'exposition est aussi accessible en anglais et en allemand à l'adresse URL suivante.	Inuvialuit. The exposure is also accessible in English and German to following address URL.			
Fort Selkirk, situé juste au nord du confluent du fleuve Yukon et de la rivière Pelly, est une région où les hivers sont très froids et secs, et les étés doux et tempérés.	Strong Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon river and the Pelly river, is an area where the winters are very cold and dry, and soft and moderate summers.	3	3	3
L'exposition Jeux et Jouets est une aventure virtuelle qui permet aux internautes de tous âges de partir à la découverte de leur patrimoine. L'objectif de cette exposition virtuelle est de montrer que les jeux et les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens et Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire de l'enfance, ils sont également témoins de l'évolution de notre société. Plusieurs jouets de collection sont mis en valeur de façon dynamique et évocatrice dans un environnement qui stimule les sens et l'imagination. Le visiteur a le choix de trois parcours différents, Faire semblant, Gagner & perdre et Se souvenir, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts et des images d'époque.	The exposure Plays and Toys are a virtual adventure which makes it possible to the Net surfers of all ages to leave to discovered their inheritance. The objective of this virtual exposure is to show that the plays and the toys occupy a significant place in the life of the Canadians and Canadian. Many more than one simple representation of the imaginary world of childhood, they is also pilot evolution of our company. Several toys of collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the directions and imagination. The visitor has the choice of three different courses, Faire seeming, Gagner & to lose and remember, inside of which it finds artifacts and images of time.	3	3	3
L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés de 10 à 15 ans et leurs professeurs, elle vise à soutenir et à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références et un exemple de plan de cours.	The Hospital in evolution is a virtual exposure whose objects and images of files illustrate the people, the practices, the problems and average the techniques related to the hospital care during the XXe century. Conceived for old pupils from 10 to 15 years and their professors, it aims supporting and at supplementing other teaching activities. It includes/understands plays on line, references and an example of plan of course.	3	3	3
Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes de vie,	What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the	2	2	2

PHASE I – SERVICE 7: http://www.t-mail.com/t-text.shtml				
SOURCE-LANGUAGE TEXT	MACHINE TRANSLATION	COMP.	ACC.	MNG.
les inventions ou les événements du 20ième siècle ?	inventions or the events of the 20th century?			
Un survol de certains aspects de l'impact culturel, historique et sociologique de la migration allemande au Canada.	An overflight of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.	3	2	3
Depuis que le lieutenant Schwatka de l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être un lieu de prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule et établissant des studios en route. De nombreux chercheurs d'or transportaient aussi de petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon juste avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie de ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	Since lieutenant Schwatka of the American army descended the Yukon river in 1883, Yukon did not cease being a place of predilection for the photographers. After the gold discovery in the Bonanza brook in 1896, many professional photographers went to Dawson City, collecting their voyage on film and establishing studios on the way. Many gold diggers transported also small cameras to film in roller in their implements. The photographers put in the high-speed motorboat here were in Yukon right before or during the gold rush. However, they represent only part of those which photographed the gold rush of Klondike.	3	3	3

SUMMARY PHASE I (French-English)

Comp. = Comprehension

Acc. = Acceptability

Mng. = Meaning

This higher the score, the poorer the result. The scores range from 1 to 5.

SUMMARY PHASE I (French-English):				
SERVICE NAME	The figures in the following three columns are the average scores for the service in the preceding column.	COMP.	ACC.	MNG.
http://www.freetranslation.com/	(SDL Intl. engine)	3.4	3.6	3.5
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	Too many technical problems			
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	(Systran engine)	3.2	3.4	3.2
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans		5.0	5.0	5.0
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	Bowne engine	2.6	2.7	2.6
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	Softissimo engine	2.9	3.5	2.9
http://www.t-mail.com/t-text.shtml		3.2	3.2	3.2
http://www.translationwave.com/				

PHASE II – COMPREHENSION BY A UNILINGUAL PERSON (FRENCH)

1. The unilingual person understood completely.
2. The unilingual person understood something that resembled the message, but with slight discrepancies.
3. The unilingual person understood the main message.
4. The unilingual person understood what the text referred to, but nothing more.
5. The unilingual person did not understand at all.

PHASE II – SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Le watercraft développé par les Premiers Gens du Canada est respecté et est admiré partout le monde pour leur exécution et leur beauté. Cette exposition met en évidence une partie des beaux morceaux dans le Musée Canadien de collection de la Civilisation et souligne l'imagination et la technique de bateau constructeurs d'Indien et Inuit.	4
L'Ile de Sable est renommée pour ses chevaux et ses naufrages sauvages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre de vent, les vagues et l'isolement.	4
Recevant mieux être une exposition en ligne structurée sur les services d'un hôpital, un objets soulignant et une images de archival illustrant les gens, les pratiques, et les technologies associé avec le soin de santé d'hôpital au vingtième siècle.	5
Le besoin pour identifier ce papillon étourdissant? Demander comment attirer plus d'eux dans votre yard? Prendre le vol avec cette exposition dédié à Canada et Pérou la plupart des créatures colorés.	5
Le besoin pour identifier ce papillon étourdissant? Demander comment attirer plus d'eux dans votre yard? Prendre le vol avec cette exposition dédié à Canada et Pérou la plupart des créatures colorés.	4
Le but de ce site sera obligé à permettre le public pour découvrir et apprécier le miracle naturel du Saguenay Fjord. Nous souhaitons fournir éclaircit aussi, l'information accessible et sérieuse des aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	5
Les événements, les découvertes et les chef-d'oeuvres présentés par la Toile sont mais la pointe de l'iceberg. Les musées de pioneering derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant comme beaucoup d'entre les comme vous pouvez!	4
Les traces les conditions d'ouvriers et l'évolution de main-d'oeuvre organisée dans le Canada, des syndicats professionnels de dix-neuvième siècle premiers à l'actuel. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès de Main-d'oeuvre Canadien et les luttes plus récentes.	4

Explorer l'âge d'or de courrier d'air. Tracer le développement de routes de courrier d'air internationales et nationales. Découvrir les pionniers et les héros dans l'histoire d'aviation du Canada.	5
Le focus de cette exposition véritable est sur l'équipement de golf, esquissant l'histoire du jeu dans le Canada, et souligner la pièce Canadienne de l'industrie de golf; les objets du Musée Canadien de collections de Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	5

PHASE II – SERVICE 2	
MACHINE TRANSLATION: http://babelfish.altavista.com/	COMPREHENSION
Le watercraft développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection de la civilisation et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	3
L'île de Sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	3
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20 ^{ème} siècle.	4
Voulez identifier cela papillon d'étourdissement? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	4
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	2
Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par l'enchaînement sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez!	4
Trace les conditions des ouvriers et de l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats tôt de métier de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, de la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	3
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et des héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	1
Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles particulières, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles.	3
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	2

PHASE II – SERVICE 3: http://www.translator.cx/	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected et admired throughout the le monde for their performance et beauty. This exhibition showcases some de the fine pieces in the Canadian Museum de Civilization's collection et highlights the creativity et habilete de Indian et Inuit boat-builders.	5
Martre Island is renowned for its wild horses et shipwrecks. It is aussi an island avec un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an fascinating geology et naturel history that reflect the challenge de surviving wind, waves et isolation.	5
Getting Better is an online exhibit structured on the departments de un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an hospital, featuring artifacts et archival images illustrating the people, practices, et technologies associated avec hospital health attention in the 20th century.	5
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more de them into your yard? Take le vol avec this exhibit dedicated to Canada's et Peru's most colourful creatures.	5
The purpose de this site is to autoriser the public to discover et appreciate the naturel miracle de the Saguenay fjord. We aussi desir to provide clear, accessible et serious information environ the most significant aspects de its ambiente et its history.	5
The events, discoveries et masterpieces presented through the Web are but the tip de the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite (formal and to continue your periple de discovery by visiting as many de them as (formal and can!	5
Traces the conditions de workers et the evolution de organisé labour in Canada, from the to^t nineteenth-century fourberie unions to the present jour. Topics include the development de industrial unions, the formation de the Canadian Labour Congress et more recent struggles.	5
Explore the golden age de air mail. Trace the development de international et national air mail routes. Discover the pioneers et heroes in Canada's aviation history.	5
This new virtual space, built aimer an addition into the gallerie, holds images, information et ideas. CyberMuse offers over 5,000 images de works in the Gallery's collection, giving un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an closer look at particular rooms, periods, artists, et artworks.	5
The focus de this virtual exhibition is on the equipment de golf, outlining the history de the un jeu in Canada, et highlighting the Canadian component de the golf industry, objects from the Canadian Museum de Civilization collections are used to illustrate this story.	5

PHASE II – SERVICE 4: http://www.tranexp.com:2000/InterTran	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Les cresson développé près de Canada Première Peupler êtes respecter et admiré partout dans les mondial pour à eux séance et beauté. Ça exposition vitrine quelques-unes de l'amende tranche dans les Canadien Musée de Civilisation retrait et souligner les créatrice et talent de Indienne et Inuit canot - entrepreneurs.	5
Zibeline Île c'est renommé pour son sauvage chevaux et épave. Le c'est aussi une île à une fascinant géologie et naturelle histoire thanksggiving réfléchir les récuser de survie vent , vague et isolement.	5
Obtenir Mieux c'est une online pièce à conviction structure one les service de une l'hôpital , trait objetsfabriqués et archiver picture illustration les peupler , agissements , et technologies l'associé à l'hôpital santé à remettre en main propre dans le 20 siècle.	5
Vouloir à identifier thanksggiving abrutissant papillon? Étonnement que à attirer plus de de leur en votre cour? Prendre la fuite à ça pièce à conviction dédié à Canada et Pérou très vive créature.	5
Les intention de cette terrain c'est à permettre les l'éditeur à découvrir et évaluer les naturelle miracle de les Saguenay Fjord. Nous aussi souhaiter à suppléer sauter sans , accessible et sérieux des renseignements concernant les très significative aspects de son ambience et son histoire.	5
Les événement épreuve , découvrir et chef-d'oeuvre le présent à travers les Toile êtes mais les vider de les iceberg. Les précurseur musée postérieur les VMC inviter vous à reprendre votre voyage de découverte près de en visite autant de leur que vous can!	5
Tracer les conditions de travailleuse et l'évolution de main-d'oeuvre syndiquée dans Canada , de les plus tôt dix-neuvième - siècle ruse confédérations aux le présent le jour. Thème incluant l'évolution de ouvrière confédérations , les formation de les Canadien Travailler Congrès et plus de récent se démener.	5
Étudier les âge d'or de poste aérienne. Tracer l'évolution de international et ressortissant poste aérienne route. Découvrir les précurseur et héros dans Canada aviation histoire.	2
Ça nouvelle virtuel intervalle , construit semblable à une addition en les Galerie , tient picture , informative et idées. CyberMuse proposition terminé 5000, picture de usine dans les Galerie retrait giving une plus proche regarder spécial meublé , époque , artistes , et clichés.	5
Les mettre au point de cette virtuel exposition c'est one l'équipements de golf , grandes lignes l'histoire de les match dans Canada , et marquant les Canadien composant de les golf zèle ; objet de les Canadien Musée de Civilisation retrait êtes utilisée à illustrer ça étage.	5

PHASE II – SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
?Les watercraft développés par le premier Peuple de Canada sont respectés et ont admiré partout dans le monde pour leur performance et beauté. Cette exposition en expose quelques-uns des morceaux fins dans le Musée canadien de la collection de Civilisation et grands moments la créativité et compétence d'Indien et Inuit bateau entrepreneurs.	4
?L'Île de la zibeline est renommée pour ses chevaux sauvages et naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre à vent, vagues et isolement.	3
?Aller Mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, en caractérisant objets et images de l'archival qui illustrent les gens, entraînements, et technologies associé avec soins médicaux d'hôpital dans le 20e siècle.	4
?Veuillez identifier ce papillon étourdissant? Se demander comment attirer plus d'eux dans votre jardin? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées de Canada et Pérou.	4
?Le but de ce site est permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous souhaitons aussi fournir de l'information claire, accessible et sérieuse au sujet des aspects les plus considérables de son environnement et son histoire.	2
?Les événements, découvertes et chef-d'œuvre présentés à travers le Web sont mais la pointe de l'iceberg. Les musées novateurs derrière le VMC vous invitent pour continuer votre voyage de découverte en visitant comme beaucoup d'eux comme vous pouvez!	4
?Traces les conditions d'ouvriers et l'évolution de labour organisé au Canada, du commencement de la dix-neuvième siècle habileté unions au jour présent. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès du Labour canadien et luttes plus récentes.	4
?Explorez par avion l'âge d'or de. Tracez le développement d'itinéraires du courrier de l'air internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et héros dans l'histoire de l'aviation de Canada.	2
?Ce nouvel espace virtuel, construit comme une addition dans la Galerie, tient des images, de l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5,000 images de travaux dans la collection de la Galerie, en donnant une apparence plus proche à pièces particulières, périodes, artistes, et oeuvres d'art.	4
?Le centre de cette exposition virtuelle est sur le matériel de golf, en esquissant l'histoire du jeu au Canada, et mettre en valeur le composant canadien de l'industrie du golf; les objets du Musée canadien de collections de la Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	3

PHASE II – SERVICE 6: http://www.reverso.net	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Le watercraft développé par les Premiers Peuples du Canada est respecté et admiré dans le monde entier pour leur exécution(performance) et beauté. Cette exposition présente certaines des pièces excellentes dans le Musée canadien de la collection(du ramassage) de Civilisation et met en évidence la créativité et l'habileté(la compétence) de constructeurs de bateaux indiens et inuit.	2
L'île de Zibeline est renommée pour ses chevaux sauvages et naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflète le défi de vent survivant, des vagues et l'isolement.	4
S'améliorer est une exposition en ligne structurée sur les départements d'un hôpital, montrant des artefacts et des images archivistiques illustrant les gens, des pratiques et des technologies associées aux services médicaux d'hôpital au 20ème siècle.	3
Voulez identifier ce papillon stupéfiant ? L'émerveillement comment attirer plus d'entre eux dans votre yard ? Prenez la fuite avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et Pérou.	2
Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous voulons aussi fournir l'information claire, accessible et sérieuse sur les aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	1
Les événements, des découvertes et des chef-d'oeuvres présentés par le Web ne sont pas que le bout(pourboire) de l'iceberg. Les musées innovateurs derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant d'eux que vous pouvez!	3
Trace les conditions d'ouvriers et l'évolution de travail organisé au Canada, des premières fédérations dix-neuvièmes-siècle au jour présent. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès canadien de Travail et des luttes plus récentes.	3
Explorez l'âge d'or de poste aérienne. Tracez le développement d'itinéraires de poste aérienne internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire d'aviation du Canada.	1
Ce nouvel espace virtuel, construit comme un complément dans la Galerie, tient des images, l'information et des idées. Les offres de cybermuse plus de 5,000 images de travaux dans la collection(le ramassage) de la Galerie, donnant regardent tout près des pièces(chambres) particulières, des périodes, des artistes et des illustrations.	3
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement de golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada et mettant en évidence le composant canadien de l'industrie de golf; les objets du Musée canadien de collections(ramassages) de Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	3

PHASE II – SERVICE 7: http://www.t-mail.com/bbs	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Le watercraft développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection de la civilisation et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	4
L'île de Sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	2
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20ème siècle.	3
Voulez identifier cela papillon d'étourdissement? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	4
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	4
Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par l'enchaînement sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez!	4
Trace les conditions les ouvriers et l'évolution du travail d'organisé au Canada, des syndicats tôt de métier de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, de la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	3
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	1
Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles particuliers.	4
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	4

PHASE II – SERVICE 8: http://www.translationwave.com	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Le watercraft s'est développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection des civilisations et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	4
L'île de sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	3
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20ème siècle.	4
Voulez attirer cela papillon renversant ? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour ? prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	4
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	4
Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par le Web[+âme+enchaînement] sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez !	4
Trace les conditions des ouvriers et l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats de métier tôt de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	4
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	1
Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. Cybermuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles particulières, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles.	5
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf ; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	4

The scores range from 1 to 5. The higher the score is, the less understandable the text is.

PHASE II – SUMMARY (FRENCH)	
SERVICE NAME	AVERAGE COMPREHENSION
http://www.freetranslation.com/	4.5
http://babelfish.altavista.com/	2.9
http://www.translator.cx/	5.0
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	4.7
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	3.4
http://www.reverso.net	2.5
http://www.t-mail.com/bbs	3.3
http://www.translationwave.com	3.7

PHASE II – COMPREHENSION BY A UNILINGUAL PERSON (ENGLISH)

1. The unilingual person understood completely.
2. The unilingual person understood something that resembled the message, but with slight discrepancies.
3. The unilingual person understood the main message.
4. The unilingual person understood what the text referred to, but nothing more.
5. The unilingual person did not understand at all.

PHASE II – SERVICE 1 http://www.freetranslation.com/	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Explore difficulties and the triumphs of the black Loyalists of the New Scotland. Black more than 3000, hunted by the American Revolution, arrivèrent in New Scotland enters of 1783 and 1785. Fleeing l'esclavage and the war, they looked for an earth where they would be masters of their sort. Made the acquaintance these women and courageous men that were founded two communities loyalists black in New Scotland for the purpose of the XVIIIe century and at first XIXe: Birchtown and Tracadie.	5
The potential exposition, having some watermarks the trips of Samuel of Champlain, of which one will celebrate the 400th birthday of the establishment to the Canada in 2004, aims to produce and to broadcast french-speaking containers in Internet by the placement in exposition multimédiatiques of the documents illustrant the historic, geographic, symbolic and playful aspects of different experiences of trips in the Canadian one the french-speaking world. The first phase of the potential exposition was completed and launched March 22 2001.	4
Dive in the world more social, more political and more religious of the French system through the works of the collection of the Holy House gabriel. This exposition will present you more particularly a selection of the Rock works LeBer. Among the other put artists in vedette, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	3
Island bathing in the sea of Beaufort, to the wide one coast north of the Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the arctic one and used hivernage station to the whaling Americans in the years 1890. Buildings construct by the whaling ones as well as many archeological sites and paléontologiques itself there are located again. The island is governed by the final Convention of the Inuvialuit. The exposition is accessible so in English and in German to the address URL following.	2
Strong Selkirk, situated just to the north of the confluence of the river Yukon and river Pelly, is a region where the very cold and dry winters, and the soft and tempered summers.	2
L'exposition Games and Toys is a potential adventure that allows the netsurfers of all ages to leave for the discovery of their heritage. L'objectif of this potential exposition is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and Canadian. A lot more simple qu'une representation of the imaginary world of l'enfance, they are equally witnesses of l'évolution of our corporation. Several collection toys are put in in a manner dynamic value and évocatrice in an environment that stimulates the directions and l'imagination. The visitor has the choice of three traverses different, To Pretend, Win & to lose and to remember, to l'intérieur of which ones it rediscovers artefacts and pictures d'époque.	5
L'Hôpital in evolution is a potential exposition of which the objects and the pictures d'archives illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means linked to the hospital cares during the	2

PHASE II – SERVICE 1 http://www.freetranslation.com/	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
course of the XXe century. Conceived for students age 10 to 15 years and their professors, she aims to support and to complete d'autres activities educational. She understands games in line, references and a plan example of classes.	
What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the life methods, the inventions or the events of the 20IÈME century?	1
A survol of certain aspects of impact more cultural, more historic and more sociological of the German migration to Canada.	3
Since that the lieutenant Schwatka of American l'armée has descended the river Yukon in 1883, the Yukon n'a stopped d'être a place of prédilection for the photographers. After the discovery d'or in the stream Bonanza in 1896, many professional photographers went to Dawson City, obtaining travels for them on film and establishing studios in road. Many researchers d'or transported also small movie cameras to film in roll in their gear. The put photographers in vedette here were located to the Yukon just before or during the kicked towards l'or. Nevertheless, they do not represent left qu'une of those that photographed kicked it towards l'or of the Klondike.	3

PHASE II – SERVICE 3	
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of News-Scotland. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived to News-Scotland between 1783 and 1785. Fleeing l'esclavage and the war, they sought a ground where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these women and courageous men who founded two black communities loyal supporters in News-Scotland at the end of the XVIIIe century and at the beginning of XIXe: Birchtown and Tracadie.	3
The virtual exposure, having makes in filigree of them the voyages of Samuel de Champlain, which one will celebrate the 400e anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims producing and at diffusing French-speaking contents in Internet by the setting in exposure multimediatic of the documents illustrant the aspects historical, geographical, symbolic systems and ludic of various experiments of voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exposure was supplemented and launched on March 22, 2001.	4
Plunge in the social, political world and monk of the French mode through works of the collection of the Saint-Gabriel House. This exposure will more particularly present to you a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists put in the high-speed motorboat, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	3
Island bathing in the sea of Beaufort, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as station of wintering to the American whalers in the years 1890. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the final Convention of Inuvialuit. The exposure is also accessible in English and German to following address URL.	2
Strong Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon river and the Pelly river, is an area where the winters are very cold and dry, and soft and moderate summers.	2
L'exposition Plays and Jouets are a virtual adventure which makes it possible to the Net surfers of all ages to leave to discovered their inheritance. L'objectif of this virtual exposure is to show that the plays and the toys occupy a significant place in the life of the Canadians and Canadian. Many more qu'une simple representation of the imaginary world of l'enfance, they is also pilot of l'évolution of our company. Several toys of collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the directions and l'imagination. The visitor has the choice of three different courses, Faire seeming, Gagner & to lose and	5

PHASE II – SERVICE 3 http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
remember, with l'interior of which it finds artifacts and images d'�poque.	
L'Hpital in evolution is a virtual exposure whose objects and the d'archives images illustrate the people, the practices, the problems and average the techniques related to the hospital care during the XXe century. Conceived for old pupils from 10 to 15 years and their professors, it aims supporting and at supplementing d'autres teaching activities. It includes/understands plays on line, references and an example of plan of course.	3
What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	1
An overflight of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.	1
Since lieutenant Schwatka of l'armée American descended the river Yukon in 1883, Yukon n'a ceased d'être a place of predilection for the photographers. After the discovery d'or in the Bonanza brook in 1896, many professional photographers went to Dawson City, collecting their voyage on film and establishing studios on the way. Many researchers d'or transported also small cameras to film in roller in their implements. The photographers put in the high-speed motorboat here were in Yukon right before or during the rush towards l'or. However, they do not represent qu'une started from those which photographed the rush towards l'or of Klondike.	3

PHASE II – SERVICE 4	
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Explorez les difficultés and les triomphes des Loyalistes noirs of la Nouvelle-Écosse. Plus of 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre of 1783 and 1785. Fuyant l’esclavage and la guerre, ils cherchaient une earth where ils seraient maîtres of leur sort. Faites la connaissance of ces femmes and men courageous qui ont fondé two communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la end du XVIIIe siècle and au début du XIXe: Birchtown and Tracadie.	5
L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages of Samuel of Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire of l'établissement au Canada en 2004, vise à yield and à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques and ludiques of différentes expériences of voyages dans la francophonie canadienne. La première phase of l'exposition virtuelle a été complétée and lancée le 22 mars 2001.	5
Plongez dans le monde social, policy and religieux du régime français à travers les oeuvres of la collection of la home Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres of Pierre LeBer. Among les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	5
Île baignant dans la sea of Beaufort, au large of la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples of l'Arctique and a servi of station d'hivernage aux baleiniers américains dans les years 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que of nombreux sites archéologiques and paléontologiques s'y trouvent yet. L'île east régie par la covenant définitive des Inuvialuit. L'exposition east also accessible en anglais and en allemand à l'adresse URL suivante.	5
Fort Selkirk, situé fair au nord du confluent du fleuve Yukon and of la rivière Pelly, east une région where les hivers sont très froids and secs, and les étés meek and tempérés.	5
L'exposition Jeux and Jouets east une aventure virtuelle qui permet aux internautes of tous âges of partir à la découverte of leur patrimoine. L'objectif of cette exposition virtuelle east of montrer que les jeux and les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens and Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire of l'enfance, ils sont également témoins of l'évolution of notre société. Plusieurs jouets of collection sont mis en valeur of façon dynamique and évocatrice dans one environnement	5

PHASE II – SERVICE 4	
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
qui stimule les sens and l'imagination. Le visiteur a le choix of three parcours différents, Faire semblant, earn& perdre and Se keepsake, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts and des pictures d'époque.	
L'Hôpital en évolution east une exposition virtuelle dont les objets and les pictures d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes and les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au course du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés of 10 à 15 ans and leurs professeurs, elle vise à soutenir and à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références and one exemple of plan of course.	5
Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes of vie, les inventions ou les événements du 20ième siècle?	5
One survol of certains aspects of l'impact culturel, historique and sociologique of la migration allemande au Canada.	5
Depuis que le lieutenant Schwatka of l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être one lieu of prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule and établissant des studios en route. Of nombreux chercheurs d'or transportaient also of petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon fair avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie of ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	5

PHASE II – SERVICE 5	
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyalists of Nova Scotia. More than 3000 Blacks, hunted by the American Revolution, arrived in Nova Scotia between 1783 and 1785. Escaping the slavery and the war, they looked for an earth where they would be main of their fate. Make the knowledge of these women and courageous men who founded two black loyalist communities in Nova Scotia at the end of the XVIIIe century and in the beginning of the XIXe: Birchtown and Tracadie.	2
The virtual exhibition, having filigreed the travel of Samuel of Champlain, of which one will celebrate the 400th birthday of the establishment in Canada in 2004, aim to produce and to distribute French-speaking contents in Internet by the setting in exhibition multimédiatiques of the documents illustrant the historic, geographical, symbolic and playful aspects of different experiences of journeys in the Canadian French speaking countries. The first phase of the virtual exhibition has been completed and momentum March 22, 2001.	3
Dive in the social, political and religious world of the French régime through the works of the collection of the House Saint-Gabriel. This exhibition will present you a selection of the works of Pierre LeBer more especially. Among the other put in the limelight artists, let's mention Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Rafael.	3
Island bathing in the sea of Beaufort, to the large of the north coast of the Yukon. The island sheltered the forebears of the peoples of the Arctic and acted as station of hibernage to the American whalers in the years 1890. Buildings constructed by the whalers as well as many archaeological and paleontological sites find themselves again of it. The island is governed by the definitive Convention of the Inuvialuits. The exhibition is as accessible in English and in German to the address following URL.	3
Strong Selkirk, situated rightly to the north of the confluent of the Yukon stream and the Pelly river, is a region where the winters are very cold and dry, and the soft and moderate summers.	2
The exhibition Games and Toys are a virtual adventure that allows the internauts of all ages to leave to the discovery of their heritage. The objective of this virtual exhibition is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and Canadians. A lot more that a simple representation of the world imaginary of the childhood, they are also witnesses of the evolution of our society. Several toys of collection are enhanced in a dynamic and reminiscent way in an environment that stimulates the senses and the imagination. The visitor has the choice of three different courses, to Pretend, to Win & to lose and to remember, inside of which he recovers the artifacts and the pictures of time.	2
The hospital in evolution is a virtual exhibition of which the objects and the pictures of archives illustrate people, the practices, the problems and the means techniques bound to the hospitable care during the XXe century. Conceived for pupils aged of 10 to 15 years and their professors, she/it aims to sustain and to complete	2

PHASE II – SERVICE 5	
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
other educational activities. She/it understands the on line games, of the references and an example of plan of course.	
What would you wish to bequeath to the future generations? What objects do the values, the life styles, the inventions or the events of the 20ième century symbolize?	1
A skimming of some aspects of the impact cultural, historic and sociological of the German migration in Canada.	1
Since lieutenant Schwatka of the American army took down the Yukon stream in 1883, the Yukon didn't stop being a place of predilection for the photographers. After the discovery of gold in the Bonanza stream in 1896, many professional photographers surrendered to Dawson City, capturing their journey on film and establishing some studios under way. Many gold researchers also transported small cameras to film in roller in their paraphernalia. The photographers put in the limelight here were in the just Yukon before or during the rush toward gold. However, they only represent a part of those that photographed the rush toward the gold of the Klondike.	2

PHASE II – SERVICE 6 http://www.reverso.net/textonly/default.asp	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION

PHASE II – SERVICE 6	
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Investigate the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of the New Scotland. More than 3000 Blacks, hunted(chased away) by the American Revolution, arrived in the New Scotland between 1783 and 1785. Avoiding(fleeing) the slavery and the war, they looked for an earth(ground) where they would be bosses of their lot(fate). Get acquainted of these women and brave men(people) who based two communities black loyal supporters in the New Scotland at the end of the XVIIIth century and at the beginning of the XIXth: Birchtown and Tracadie.	2
The virtual exhibition(exposure), having between the lines the journeys of Samuel de Champlain, the 400th anniversary of the establishment of which we shall celebrate in Canada in 2004, aims at producing and at spreading(diffusing) French-speaking contents in Internet by the multimedia stake in exhibition(exposure) of documents illustant the historic, geographic, symbolic and playful aspects of various experiences(experiments) of journeys in the Canadian French-speaking world. The first phase of the virtual exhibition(exposure) was completed and thrown on March 22nd, 2001.	3
Plunge into the social, political and religious world of the French regime through the works of the collection of the House Saint Gabriel. This exhibition(exposure) will present you more particularly a selection of Pierre LeBer's works. Among other artists put in speedboat(star), let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	3
Island soaking in the sea of Beaufort, off the north rib(coast) of Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the Arctic and was of use as station of wintering to the American whalers in the 1890s. Buildings(ships) built by the whalers as well as numerous archeological and paleontological sites are there still. The island is governed by the definitive Agreement of Inuvialuit. The exhibition(exposure) is also accessible(approachable) in English and in German to the address following URL.	2
Strong Selkirk, situated just in the North of the confluence of the river Yukon and the river Pelly, is a region where the winters are very cold and dry, and summers sweet and moderated.	1
The exhibition(exposure) Games and Toys is a virtual adventure which allows the Internet users of any ages to leave to the discovery of their patrimony. The objective of this virtual exhibition(exposure) is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and the Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the childhood, they are also witnesses of the evolution of our company(society). Several toys of collection are highlighted in a dynamic and suggestive way in an environment which stimulates the senses(directions) and the imagination. The guest has the choice of three different routes(courses), to Pretend, Win and to lose and to remember, inside whom(which) he finds artefacts and images of time.	2

PHASE II – SERVICE 6	
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
The Hospital in evolution is a virtual exhibition(exposure) among which objects and images of archives illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means bound(connected) to the hospitable care during the XXth century. Conceived for pupils from 10 to 15 years old and their professors, she(it) aims at supporting and at completing the other educational activities. She(it) understands(includes) on-line games, references and example of plan of class(course).	1
What would you like to bequeath to the future generations? What objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	1
A flying over certain aspects of the cultural, historic and sociological impact of the German migration in Canada.	1
Since the lieutenant Schwatka of the American army lowered(went down) the river Yukon in 1883, Yukon did not stop being a place of preference for the photographers. After the golden discovery in the brook Bonanza in 1896, many professional photographers went(surrendered) to Dawson City, getting their journey on film and establishing studios on the way. Numerous gold-diggers also transported small cameras with film in roller in their things. The photographers put in speedboat(star) here were in Yukon just before or during the gold rush. However, they represent only a part(party) of those who photographed the gold rush of Klondike.	2

PHASE II – SERVICE 7	
http://www.t-mail.com/t-text.shtml	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of News-Scotland. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived to News-Scotland between 1783 and 1785. Fleeing slavery and the war, they sought a ground where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these women and courageous men who founded two black communities loyal supporters in News-Scotland at the end of the XVIIIe century and at the beginning of XIXe: Birchtown and Tracadie.	2
The virtual exposure, having makes in filigree of them the voyages of Samuel de Champlain, which one will celebrate the 400e anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims producing and at diffusing French-speaking contents in Internet by the setting in exposure multimediatric of the documents illustrant the aspects historical, geographical, symbolic systems and ludic of various experiments of voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exposure was supplemented and launched on March 22, 2001.	4
Plunge in the social, political world and monk of the French mode through works of the collection of the Saint-Gabriel House. This exposure will more particularly present to you a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists put in the high-speed motorboat, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	3
Island bathing in the sea of Beaufort, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as station of wintering to the American whalers in the years 1890. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the final Convention of Inuvialuit. The exposure is also accessible in English and German to following address URL.	2
Strong Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon river and the Pelly river, is an area where the winters are very cold and dry, and soft and moderate summers.	2

PHASE II – SERVICE 7 http://www.t-mail.com/t-text.shtml	
MACHINE TRANSLATION	COMPREHENSION
The exposure Plays and Toys are a virtual adventure which makes it possible to the Net surfers of all ages to leave to discovered their inheritance. The objective of this virtual exposure is to show that the plays and the toys occupy a significant place in the life of the Canadians and Canadian. Many more than one simple representation of the imaginary world of childhood, they is also pilot evolution of our company. Several toys of collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the directions and imagination. The visitor has the choice of three different courses, Faire seeming, Gagner & to lose and remember, inside of which it finds artifacts and images of time.	4
The Hospital in evolution is a virtual exposure whose objects and images of files illustrate the people, the practices, the problems and average the techniques related to the hospital care during the XXe century. Conceived for old pupils from 10 to 15 years and their professors, it aims supporting and at supplementing other teaching activities. It includes/understands plays on line, references and an example of plan of course.	2
What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	1
An overflight of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.	1
Since lieutenant Schwatka of the American army descended the Yukon river in 1883, Yukon did not cease being a place of predilection for the photographers. After the gold discovery in the Bonanza brook in 1896, many professional photographers went to Dawson City, collecting their voyage on film and establishing studios on the way. Many gold diggers transported also small cameras to film in roller in their implements. The photographers put in the high-speed motorboat here were in Yukon right before or during the gold rush. However, they represent only part of those which photographed the gold rush of Klondike.	2

The scores range from 1 to 5. The higher the score is, the less understandable the text is.

PHASE II – SUMMARY (ENGLISH)	
SERVICE NAME	AVERAGE COMPREHENSION
http://www.freetranslation.com/	3.0
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	2.7
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans	5.0
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	2.1
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	1.8
http://www.t-mail.com/t-text.shtml	2.3
http://www.translationwave.com/	

PHASE III – CHANGES NEEDED TO PRODUCE THE OFFICIAL TRANSLATION AND MEASUREMENT OF REDUCTION IN LANGUAGE QUALITY (ENGLISH-FRENCH)

CHG. = NUMBER OF CHANGES NEEDED

PCT. = PERCENTAGE REDUCTION IN LANGUAGE QUALITY

PHASE III - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft développé par les Premiers Gens du Canada est respecté et est admiré partout le monde pour leur exécution et leur beauté. Cette exposition met en évidence une partie des beaux morceaux dans le Musée Canadien de collection de la Civilisation et souligne l'imagination et la technique de bateau constructeurs d'Indien et Inuit.	Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.	39	68%
L'Île de Sable est renommée pour ses chevaux et ses naufrages sauvages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre de vent, les vagues et l'isolement.	L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.	34	85%
Recevant mieux être une exposition en ligne structurée sur les services d'un hôpital, un objets soulignant et une images de archival illustrant les gens, les pratiques, et les technologies associé avec le soin de santé d'hôpital au vingtième siècle.	L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle.	37	86%
Le besoin pour identifier ce papillon étourdissant? Demander comment attirer plus d'eux dans votre yard? Prendre le vol avec cette exposition dédié à Canada et Pérou la plupart des créatures colorés.	Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	24	69%

PHASE III - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le but de ce site sera obligé à permettre le public pour découvrir et apprécier le miracle naturel du Saguenay Fjord. Nous souhaitons fournir éclaircit aussi, l'information accessible et sérieuse des aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.	41	89%
Les événements, les découvertes et les chef-d'oeuvres présentés par la Toile sont mais la pointe de l'iceberg. Les musées de pioneering derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant comme beaucoup d'entre les comme vous pouvez!	Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !	25	54%
Les traces les conditions d'ouvriers et l'évolution de main-d'oeuvre organisée dans le Canada, des syndicats professionnels de dix-neuvième siècle premiers à l'actuel. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès de Main-d'oeuvre Canadien et les luttes plus récentes.	Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttes syndicales plus récentes.	44	86%
Explorer l'âge d'or de courrier d'air. Tracer le développement de routes de courrier d'air internationales et nationales. Découvrir les pionniers et les héros dans l'histoire d'aviation du Canada.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.	23	74%
Ce nouvel espace véritable, construit comme une addition dans la Galerie, les images de prises, l'information et les idées. Les offres de CyberMuse par-dessus 5, 000 images de travaux dans la collection de la Galerie, donnant un plus près regarde des salles particulières, les périodes, les artistes, et les travaux d'art.	CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.	56	89%
Le focus de cette exposition véritable est sur l'équipement de golf, esquissant l'histoire du jeu dans le Canada, et souligner la pièce Canadienne de l'industrie de golf; les objets du Musée Canadien de collections de Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.	40	87 %

PHASE III - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.

PHASE III – SERVICE 2: http://babelfish.altavista.com/			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection de la civilisation et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.	42	75%
L'île de Sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.	33	82%
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20ème siècle.'	L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle.	40	89%
Voulez identifier cela papillon d'étourdissement? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.5	Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	25	66%
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.	46	94%
Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par l'enchaînement sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez!	Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !	26	60%

Trace les conditions des ouvriers et de l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats tôt de métier de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, de la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttes syndicales plus récentes.	36	68%
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et des héros dans l'histoire de l'aviation du Canada	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.	20	59%
Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5, 000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles particulières, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles.	CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.	39	64%
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.	32	70%

100% of the text is different.

PHASE III - SERVICE 3: http://www.translator.cx/			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected et admired throughout the le monde for their performance et beauty. This exhibition showcases some de the fine pieces in the Canadian Museum de Civilization's collection et highlights the creativity et habileté de Indian et Inuit boat-builders.	Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.		
Martre Island is renowned for its wild horses et shipwrecks. It is aussi an island avec un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an fascinating geology et naturel history that reflect the challenge de surviving wind, waves et isolation.	L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.		
Getting Better is an online exhibit structured on the departments de un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an hospital, featuring artifacts et archival images illustrating the people, practices, et technologies associated avec hospital health attention in the 20th century.	L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle.		
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more de them into your yard? Take le vol avec this exhibit dedicated to Canada's et Peru's most colourful creatures.	Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.		
The purpose de this site is to autoriser the public to discover et appreciate the naturel miracle de the Saguenay fjord. We aussi desir to provide clear, accessible et serious information environ the most significant aspects de its ambiente et its history.	Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.		
The events, discoveries et masterpieces presented through the Web are but the tip de the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite (formal and to continue your periple de discovery by visiting as many de them as (formal and can!	Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !		

<p>TraTraces the conditions de workers et the evolution de organisé labour in Canada, from the to^t nineteenth-century fourberie unions to the present jour. Topics include the development de industrial unions, the formation de the Canadian Labour Congress et more recent struggles.</p>	<p>Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttes syndicales plus récentes.</p>		
<p>Explore the golden age de air mail. Trace the development de international et national air mail routes. Discover the pioneers et heroes in Canada's aviation history.</p>	<p>Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.</p>		
<p>s new virtual space, built aimer an addition into the gallerie, ds images, information et ideas. CyberMuse offers over 00 images de works in the Gallery's collection, giving un: ~ k = un livrë 2. ~ year ago; il y a un an closer look at icular rooms, periods, artists, et artworks.</p>	<p>CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.</p>		
<p>The focus de this virtual exhibition is on the equipment de golf, outlining the history de the un jeu in Canada, et highlighting the Canadian component de the golf industry, objects from the Canadian Museum de Civilization collections are used to illustrate this story.</p>	<p>L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.</p>		

PHASE III - SERVICE 4: http://www.tranexp.com:2000/InterTran			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
Les cresson développé près de Canada Première Peupler êtes respecter et admiré partout dans les mondial pour à eux séance et beauté. Ça exposition vitrine quelques-unes de l'amende tranche dans les Canadien Musée de Civilisation retrait et souligner les créatrice et talent de Indienne et Inuit canot - entrepreneurs.	Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.	53	96%
Zibeline Île c'est renommé pour son sauvage chevaux et épave. Le c'est aussi une île à une fascinant géologie et naturelle histoire thanksggiving réfléchir les récuser de survie vent , vague et isolement.	L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.	36	100%
Obtenir Mieux c'est une online pièce à conviction structure one les service de une l'hôpital , trait objetsfabriqués et archiver picture illustration les peupler , agissements , et technologies l'associé à l'hôpital santé à remettre en main propre dans le 20 siècle.	L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle.	45	98%
Vouloir à identifier thanksggiving abrutissant papillon? Étonnement que à attirer plus de de leur en votre cour? Prendre la fuite à ça pièce à conviction dédié à Canada et Pérou très vive créature.:	Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	33	89%
Les intention de cette terrain c'est à permettre les l'éditeur à découvrir et évaluer les naturelle miracle de les Saguenay Fjord. Nous aussi souhaiter à suppléer sauter sans , accessible et sérieux des renseignements concernant les très significative aspects de son ambience et son histoire.	Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.	47	94%
Les événement épreuve , découvrir et chef-d'oeuvre le présent à travers les Toile êtes mais les vider de les iceberg. Les précurseur musée postérieur les VMC inviter vous à reprendre votre voyage de découverte près de en visite autant de leur que vous can!	Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !	51	100%

Tracer les conditions de travailleuse et l'évolution de main-d'oeuvre syndiquée dans Canada , de les plus tôt dix-neuvième - siècle ruse confédérations aux le présent le jour. Thème incluant l'évolution de ouvrière confédérations , les formation de les Canadien Travailler Congrès et plus de récent se démener.	Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttes syndicales plus récentes.	54	96%
Étudier les âge d'or de poste aérienne. Tracer l'évolution de international et ressortissant poste aérienne route. Découvrir les précurseur et héros dans Canada aviation histoire.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.	24	83%
Ça nouvelle virtuel intervalle , construit semblable à une addition en les Galerie , tient picture , informative et idées. CyberMuse proposition terminé 5000, picture de usine dans les Galerie retrait giving une plus proche regarder spécial meublé , époque , artistes , et clichés.*	CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.	47	94%
Les mettre au point de cette virtuel exposition c'est one l'équipements de golf , grandes lignes l'histoire dees match dans Canada , et marquant les Canadien composant de les golf zèle ; objet de les Canadien Musée de Civilisation retrait êtes utilisée à illustrer ça étage.	L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.	48	98%

PHASE III - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
?Les watercraft développés par le premier Peuple de Canada sont respectés et ont admiré partout dans le monde pour leur performance et beauté. Cette exposition en expose quelques-uns des morceaux fins dans le Musée canadien de la collection de Civilisation et grands moments la créativité et compétence d'Indien et Inuit bateau entrepreneurs.	Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.	41	71%
?L'Île de la zibeline est renommée pour ses chevaux sauvages et naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre à vent, vagues et isolement.#	L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.	32	82%
?Aller Mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, en caractérisant objets et images de l'archival qui illustrent les gens, entraînements, et technologies associé avec soins médicaux d'hôpital dans le 20e siècle.3	L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle.	41	91%
?Veuillez identifier ce papillon étourdissant? Se demander comment attirer plus d'eux dans votre jardin? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées de Canada et Pérou.	Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	22	61%
?Le but de ce site est permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous souhaitons aussi fournir de l'information claire, accessible et sérieuse au sujet des aspects les plus considérables de son environnement et son histoire.	Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.	46	94%
?Les événements, découvertes et chef-d'œuvre présentés à travers le Web sont mais la pointe de l'iceberg. Les musées novateurs derrière le VMC vous invitent pour continuer votre voyage de découverte en visitant comme beaucoup d'eux comme vous pouvez!o	Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !	34	72%

<p>?Traces les conditions d'ouvriers et l'évolution de labour organisé au Canada, du commencement de la dix-neuvième siècle habileté unions au jour présent. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès du Labour canadien et luttes plus récentes.</p>	<p>Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttes syndicales plus récentes.</p>	<p>40</p>	<p>82%</p>
<p>?Explorez par avion l'âge d'or de. Tracez le développement d'itinéraires du courrier de l'air internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et héros dans l'histoire de l'aviation de Canada.</p>	<p>Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.</p>	<p>25</p>	<p>71%</p>
<p>?Ce nouvel espace virtuel, construit comme une addition dans la Galerie, tient des images, de l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5, 000 images de travaux dans la collection de la Galerie, en donnant une apparence plus proche à pièces particulières, périodes, artistes, et oeuvres d'art.</p>	<p>CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.</p>	<p>32</p>	<p>52%</p>
<p>?Le centre de cette exposition virtuelle est sur le matériel de golf, en esquissant l'histoire du jeu au Canada, et mettre en valeur le composant canadien de l'industrie du golf; les objets du Musée canadien de collections de la Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.</p>	<p>L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.</p>	<p>39</p>	<p>74%</p>

PHASE III - SERVICE 6: http://www.reverso.net			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft développé par les Premiers Peuples du Canada est respecté et admiré dans le monde entier pour leur exécution(performance) et beauté. Cette exposition présente certaines des pièces excellentes dans le Musée canadien de la collection(du ramassage) de Civilisation et met en évidence la créativité et l'habileté(la compétence) de constructeurs de bateaux indiens et inuit.	Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.	34	51%
L'île de Zibeline est renommée pour ses chevaux sauvages et naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflète le défi de vent survivant, des vagues et l'isolement.	L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.	31	82%
S'améliorer est une exposition en ligne structurée sur les départements d'un hôpital, montrant des artefacts et des images archivistiques illustrant les gens, des pratiques et des technologies associées aux services médicaux d'hôpital au 20ème siècle.	L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle.	36	92%
Voulez identifier ce papillon stupéfiant ? L'émerveillement comment attirer plus d'entre eux dans votre yard? Prenez la fuite avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et Pérou.	Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	14	41%
Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous voulons aussi fournir l'information claire, accessible et sérieuse sur les aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.	40	89%
Les événements, des découvertes et des chef-d'oeuvres présentés par le Web ne sont pas que le bout(pourboire) de l'iceberg. Les musées innovateurs derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant d'eux que vous pouvez!	Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !	36	72%

Trace les conditions d'ouvriers et l'évolution de travail organisé au Canada, des premières fédérations dix-neuvièmes-siècle au jour présent. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès canadien de Travail et des luttes plus récentes.	Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttes syndicales plus récentes.	27	59%
Explorez l'âge d'or de poste aérienne. Tracez le développement d'itinéraires de poste aérienne internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire d'aviation du Canada.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.	23	72%
Ce nouvel espace virtuel, construit comme un complément dans la Galerie, tient des images, l'information et des idées. Les offres de cybermuse plus de 5, 000 images de travaux dans la collection (le ramassage) de la Galerie, donnant regardent tout près des pièces (chambres) particulières, des périodes, des artistes et des illustrations.	CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.	45	68%
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement de golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada et mettant en évidence le composant canadien de l'industrie de golf; les objets du Musée canadien collections (ramassages) de Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.	37	76%

PHASE III - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/bbs			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection de la civilisation et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.	40	71%
L'île de Sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.6	L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.	37	90%
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20ème siècle.:	L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du Xxe siècle.	38	90%
Voulez identifier cela papillon d'étourdissement? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	22	59%
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.	39	81%
Les événements, les découvertes et les oeuvres d'oeuvre présentés par l'enchaînement sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez!	Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !	33	77%

Trace les conditions les ouvriers et l' évolution du travail d'organisé au Canada , des syndicats tôt de métier de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, de la formation du congrès de travail canadien et des luttons plus récentes .	Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttons syndicales plus récentes.	30	59%
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.	27	77%
Ce nouvel espace virtuel , établi comme une addition dans la galerie, tient des images , l'information et des idées . CyberMuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles particuliers.	CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.	39	64%
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada , et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.	32	70%

PHASE III - SERVICE 8: http://www.translationwave.com			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft s'est développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection des civilisations et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	Les embarcations construites par les Autochtones du Canada sont reconnues et admirées par tous pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des embarcations de la collection du Musée canadien des civilisations, et souligne la créativité des Amérindiens et des Inuit.	35	62%
L'île de sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.6	L'île de Sable n'est pas qu'une île habitée par des chevaux sauvages et entourée d'épaves. Sa géologie est fascinante et sa faune et sa flore sont de parfaits exemples d'adaptation au vent, aux vagues et à l'isolement.	37	90%
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20 ^{ème} siècle.	L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets et les images d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes et les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle.	40	91%
Vous voulez attirer cela papillon renversant ? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour ? prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	Vous désirez identifier ce magnifique papillon ? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre jardin ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	26	68%
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	Découvrez et appréciez cette merveille naturelle qu'est le fjord du Saguenay à travers sa formation géologique, ses particularités, son histoire et son environnement naturel.	40	82%
Les événements, les découvertes et les oeuvres d'oeuvre présentés par le Web[+âme+enchaînement] sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le MVC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez !-	Les événements, les découvertes et les oeuvres d'art accessibles grâce à la Toile planétaire ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées participant au MVC, qui sont de véritables précurseurs, vous invitent à poursuivre votre découverte en allant les visiter en personne !	39	80%

Trace les conditions des ouvriers et l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats de métier tôt de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	Traite des conditions de travail des ouvriers et de l'évolution du mouvement syndical au Canada, depuis les syndicats de métier du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Les sujets abordés touchent l'histoire des syndicats industriels, la naissance du Congrès du Travail du Canada et des luttes syndicales plus récentes.	29	57%
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne et l'évolution des routes aéropostales au Canada et dans le monde. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation canadienne.	27	77%
Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. Cybermuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles particulières, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles.	CyberMuse est un espace virtuel, construit comme un complément au Musée, un espace qui contient des images, de l'information, des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des oeuvres d'art de la collection du Musée et propose l'examen détaillé de certaines salles, périodes, artistes, ou oeuvres.	62	100%
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf ; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	L'exposition virtuelle « À travers le parcours » est axée sur l'équipement de golf. Elle raconte l'histoire de ce jeu au Canada et met en valeur l'aspect canadien de l'industrie du golf. Grâce à des objets de sa collection, le Musée canadien des civilisations illustre merveilleusement cette histoire.	47	100%

Chg. = number of words that differ from the official translation

Pct. = percentage difference between the official translation and the machine translation

PHASE III – SUMMARY (ENGLISH-FRENCH) SERVICE NAME	CHG.	PCT.
http://www.freetranslation.com/	36.3	78.7%
http://babelfish.altavista.com/	33.9	72.7%
http://www.translator.cx/	100.0	100.0%
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	43.8	94.8%
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	35.2	75.0%
http://www.reverso.net	32.3	70.2%
http://www.t-mail.com/bbs	33.7	73.8%
http://www.translationwave.com	38.2	80.7%

PHASE III – CHANGES NEEDED TO PRODUCE THE OFFICIAL TRANSLATION AND MEASUREMENT OF REDUCTION IN LANGUAGE QUALITY (ENGLISH-FRENCH)

CHG. = NUMBER OF CHANGES NEEDED

PCT. = PERCENTAGE REDUCTION IN LANGUAGE QUALITY

PHASE III - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
«Explore difficulties and the triumphs of the black Loyalists of the New Scotland. Black more than 3000, hunted by the American Revolution, arrivèrent in New Scotland enters of 1783 and 1785. Fleeing l'esclavage and the war, they looked for an earth where they would be masters of their sort. Made the acquaintance these women and courageous men that were founded two communities loyalists black in New Scotland for the purpose of the XVIIIe century and at first XIXe: Birchtown and Tracadie.	Explore the struggles and triumphs of Black Loyalists in Nova Scotia. Between 1783 and 1785, more than 3000 Black persons came to Nova Scotia as a direct result of the American Revolution. They came from slavery and war to take control of their lives, making choices within the limits they faced. Meet some of the courageous men and women who founded two Nova Scotian Black Loyalist communities, Birchtown and Tracadie in the late 1700s and early 1800s.	71	78%
The potential exposition, having some watermarks the trips of Samuel of Champlain, of which one will celebrate the 400th birthday of the establishment to the Canada in 2004, aims to produce and to broadcast french-speaking containers in Internet by the placement in exposition multimédiatiques of the documents illustrant the historic, geographic, symbolic and playful aspects of different experiences of trips in the Canadian one the french-speaking world. The first phase of the potential exposition was completed and launched March 22 2001.	The virtual exhibition is about the travels of Samuel de Champlain, which we are celebrating the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004. The goal of this exhibition is to product and to publicize French contents on Internet by the multi-media exhibition of documents illustrating the historical, the geographical, the symbolical and the playful aspects of different travels experiences in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition is completed and released on March 22 2001.	65	70%

<p>Dive in the world more social, more political and more religious of the French system through the works of the collection of the Holy House gabriel. This exposition will present you more particularly a selection of the Rock works LeBer. Among the other put artists in vedette, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.</p>	<p>No official English</p>		<p>%</p>
<p>Island bathing in the sea of Beaufort, to the wide one coast north of the Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the arctic one and used hivernage station to the whaling Americans in the years 1890. Buildings construct by the whaling ones as well as many archeological sites and paléontologiques itself there are located again. The island is governed by the final Convention of the Inuvialuit. The exposition is accessible so in English and in German to the address URL following.</p>	<p>An island off the Yukon North Slope in the Beaufort Sea that was home to ancestors of the people of the Arctic and served as an American commercial whaling colony in the 1890s. A dozen whaling structures still stand and there are rich archaeological and palaeontological sites. It is managed according to the Inuvialuit Final Agreement. This exhibition is also available in French and German.</p>	<p>80</p>	<p>86%</p>
<p>Strong Selkirk, situated just to the north of the confluence of the river Yukon and river Pelly, is a region where the very cold and dry winters, and the soft and tempered summers.</p>	<p>Fort Selkirk, found just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a land of very cold, dry winters and mild, temperate summers.</p>	<p>25</p>	<p>66%</p>
<p>L'exposition Games and Toys is a potential adventure that allows the netsurfers of all ages to leave for the discovery of their heritage. L'objectif of this potential exposition is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and Canadian. A lot more simple qu'une representation of the imaginary world of l'enfance, they are equally witnesses of l'évolution of our corporation. Several collection toys are put in in a manner dynamic value and évocatrice in an environment that stimulates the directions and l'imagination. The visitor has the choice of three traverses different, To Pretend, Win & to lose and to remember, to l'intérieur of which ones it rediscovers artefacts and pictures d'époque.</p>	<p>The exhibition Toys and Games is a virtual adventure through which Netsurfers of all ages will discover their heritage. The purpose of this virtual exhibition is to show that games and toys are important in the life of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the child, they also reflect the evolution of our society. The main focus of this exhibition is the discovery of games and toys down through the ages. Many collection toys are being showcased in a dynamic and evocative manner in an environment designed to stimulate the senses and the imagination. The visitor can choose from three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which he will discover period artefacts and pictures.</p>	<p>91</p>	<p>69%</p>

<p>L'Hôpital in evolution is a potential exposition of which the objects and the pictures d'archives illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means linked to the hospital cares during the course of the XXe century. Conceived for students age 10 to 15 years and their professors, she aims to support and to complete d'autres activities educational. She understands games in line, references and a plan example of classes.</p>	<p>Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century. It is aimed at students aged 10 to 15 and their teachers, and intended to be used to support and enhance other classroom activities. It includes online games, bibliographies, and a sample lesson plan.</p>	<p>70</p>	<p>88%</p>
<p>What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the life methods, the inventions or the events of the 20IÈME century?</p>	<p>What legacy would you like to leave for future generations? What objects symbolize the values, lifestyles, inventions and events of the 20th century?</p>	<p>19</p>	<p>59%</p>
<p>A survol of certain aspects of impact more cultural, more historic and more sociological of the German migration to Canada.</p>	<p>A look at selected aspects of the historical, sociological and cultural impact of German migration to Canada.</p>	<p>21</p>	<p>84%</p>
<p>Since that the lieutenant Schwatka of American l'armée has descended the river Yukon in 1883, the Yukon'a stopped d'être a place of prédilection for the photographers. After the discovery d'or in the stream Bonanza in 1896, many professional photographers went to Dawson City, obtaining travels for them on film and establishing studios in road. Many researchers d'or transported also small movie cameras to film in roll in their gear. The put photographers in vedette here were located to the Yukon just before or during the kicked towards l'or. Nevertheless, they do not represent left qu'une of those that photographed kicked it towards l'or of the Klondike.</p>	<p>Photographers have been visiting the Yukon since U.S. Army Lieutenant Schwatka travelled down the Yukon River in 1883. After the discovery of gold on Bonanza Creek in 1896, many commercial photographers travelled to Dawson City, photographing the journey and establishing studios along the way. Many of the stampedeers also had small roll-film cameras as part of their outfits. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush and are only some of those that photographed the Klondike gold rush.</p>	<p>85</p>	<p>73%</p>

Too many technical problems

PHASE III - SERVICE 2: http://www.tranexp.com:2000/InterTran			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
	Explore the struggles and triumphs of Black Loyalists in Nova Scotia. Between 1783 and 1785, more than 3000 Black persons came to Nova Scotia as a direct result of the American Revolution. They came from slavery and war to take control of their lives, making choices within the limits they faced. Meet some of the courageous men and women who founded two Nova Scotian Black Loyalist communities, Birchtown and Tracadie in the late 1700s and early 1800s.		
	The virtual exhibition is about the travels of Samuel de Champlain, which we are celebrating the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004. The goal of this exhibition is to product and to publicize French contents on Internet by the multi-media exhibition of documents illustrating the historical, the geographical, the symbolical and the playful aspects of different travels experiences in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition is completed and released on March 22 2001.		
	No official English		
	An island off the Yukon North Slope in the Beaufort Sea that was home to ancestors of the people of the Arctic and served as an American commercial whaling colony in the 1890s. A dozen whaling structures still stand and there are rich archaeological and palaeontological sites. It is managed according to the Inuvialuit Final Agreement. This exhibition is also available in French and German.		
	Fort Selkirk, found just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a land of very cold, dry winters and mild, temperate summers.		

	<p>The exhibition Toys and Games is a virtual adventure through which Netsurfers of all ages will discover their heritage. The purpose of this virtual exhibition is to show that games and toys are important in the life of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the child, they also reflect the evolution of our society. The main focus of this exhibition is the discovery of games and toys down through the ages. Many collection toys are being showcased in a dynamic and evocative manner in an environment designed to stimulate the senses and the imagination. The visitor can choose from three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which he will discover period artefacts and pictures.</p>		
	<p>Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century. It is aimed at students aged 10 to 15 and their teachers, and intended to be used to support and enhance other classroom activities. It includes online games, bibliographies, and a sample lesson plan.</p>		
	<p>What legacy would you like to leave for future generations? What objects symbolize the values, lifestyles, inventions and events of the 20th century?</p>		
	<p>A look at selected aspects of the historical, sociological and cultural impact of German migration to Canada.</p>		
	<p>Photographers have been visiting the Yukon since U.S. Army Lieutenant Schwatka travelled down the Yukon River in 1883. After the discovery of gold on Bonanza Creek in 1896, many commercial photographers travelled to Dawson City, photographing the journey and establishing studios along the way. Many of the stamperders also had small roll-film cameras as part of their outfits. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush and are only some of those that photographed the Klondike gold rush.</p>		

PHASE III - SERVICE 3: http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
<p>Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of News-Scotland. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived to News-Scotland between 1783 and 1785. Fleeing the enslavement and the war, they sought a ground where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these women and courageous men who founded two black communities loyal supporters in News-Scotland at the end of the XVIIIe century and at the beginning of XIXe: Birchtown and Tracadie.</p>	<p>Explore the struggles and triumphs of Black Loyalists in Nova Scotia. Between 1783 and 1785, more than 3000 Black persons came to Nova Scotia as a direct result of the American Revolution. They came from slavery and war to take control of their lives, making choices within the limits they faced. Meet some of the courageous men and women who founded two Nova Scotian Black Loyalist communities, Birchtown and Tracadie in the late 1700s and early 1800s.</p>	78	80%
<p>The virtual exposure, having makes in filigree of them the voyages of Samuel de Champlain, which one will celebrate the 400e anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims producing and at diffusing French-speaking contents in Internet by the setting in exposure multimediatc of the documents illustrant the aspects historical, geographical, symbolic systems and ludic of various experiments of voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exposure was supplemented and launched on March 22, 2001.</p>	<p>The virtual exhibition is about the travels of Samuel de Champlain, which we are celebrating the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004. The goal of this exhibition is to product and to publicize French contents on Internet by the multi-media exhibition of documents illustrating the historical, the geographical, the symbolical and the playful aspects of different travels experiences in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition is completed and released on March 22 2001.</p>	62	68%
<p>Plunge in the social, political world and monk of the French mode through works of the collection of the Saint-Gabriel House. This exposure will more particularly present to you a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists put in the high-speed motorboat, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.</p>	<p>No official English</p>		%

<p>Island bathing in the sea of Beaufort, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as station of wintering to the American whalers in the years 1890. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the final Convention of Inuvialuit. The exposure is also accessible in English and German to following address URL.</p>	<p>An island off the Yukon North Slope in the Beaufort Sea that was home to ancestors of the people of the Arctic and served as an American commercial whaling colony in the 1890s. A dozen whaling structures still stand and there are rich archaeological and palaeontological sites. It is managed according to the Inuvialuit Final Agreement. This exhibition is also available in French and German.</p>	<p>70</p>	<p>81%</p>
<p>Strong Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon river and the Pelly river, is an area where the winters are very cold and dry, and soft and moderate summers.</p>	<p>Fort Selkirk, found just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a land of very cold, dry winters and mild, temperate summers.</p>	<p>30</p>	<p>77%</p>
<p>L?exposition Plays and Jouets are a virtual adventure which makes it possible to the Net surfers of all ages to leave to discovered their inheritance. L?objectif of this virtualxposure is to show that the plays and the toys occupy a significant place in the life of the Canadians and Canadian. Many more qu?une simple representation of the imaginary world of l?enfance, they is also pilot of l?évolution of our company. Several toys of collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the directions and l?imagination. The visitor has the choice of three different courses, Faire seeming, Gagner & to lose and remember, with l?interior of which it finds artifacts and images d?époque.</p>	<p>The exhibition Toys and Games is a virtual adventure through which Netsurfers of all ages will discover their heritage. The purpose of this virtual exhibition is to show that games and toys are important in the life of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the child, they also reflect the evolution of our society. The main focus of this exhibition is the discovery of games and toys down through the ages. Many collection toys are being showcased in a dynamic and evocative manner in an environment designed to stimulate the senses and the imagination. The visitor can choose from three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which he will discover period artefacts and pictures.</p>	<p>103</p>	<p>72%</p>
<p>L?Hôpital in evolution is a virtual exposure whose objects and the d?archives images illustrate the people, the practices, the problems and average the techniques related to the hospital care during the XXe century. Conceived for old pupils from 10 to 15 years and their professors, it aims supporting and at supplementing d?autres teaching activities. It includes/understands plays on line, references and an example of plan of course.</p>	<p>Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century. It is aimed at students aged 10 to 15 and their teachers, and intended to be used to support and enhance other classroom activities. It includes online games, bibliographies, and a sample lesson plan.</p>	<p>69</p>	<p>83%</p>

<p>What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?.</p>	<p>What legacy would you like to leave for future generations? What objects symbolize the values, lifestyles, inventions and events of the 20th century?</p>	<p>20</p>	<p>61%</p>
<p>An overflight of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.</p>	<p>A look at selected aspects of the historical, sociological and cultural impact of German migration to Canada.</p>	<p>14</p>	<p>67%</p>
<p>Since lieutenant Schwatka of l'armée American descended the river Yukon in 1883, Yukon n'a ceased d'être a place of predilection for the photographers. After the discovery d'or in the Bonanza brook in 1896, many professional photographers went to Dawson City, collecting their voyage on film and establishing studios on the way. Many researchers d'or transported also small cameras to film in roller in their implements. The photographers put in the high-speed motorboat here were in Yukon right before or during the rush towards l'or. However, they do not represent qu'une started from those which photographed the rush towards l'or of Klondike.</p>	<p>Photographers have been visiting the Yukon since U.S. Army Lieutenant Schwatka travelled down the Yukon River in 1883. After the discovery of gold on Bonanza Creek in 1896, many commercial photographers travelled to Dawson City, photographing the journey and establishing studios along the way. Many of the stampeders also had small roll-film cameras as part of their outfits. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush and are only some of those that photographed the Klondike gold rush.</p>	<p>100</p>	<p>78%</p>

PHASE III - SERVICE 4: http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
<p>Explorez les difficultés and les triomphes des Loyalistes noirs of la Nouvelle-Écosse. Plus of 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre of 1783 and 1785. Fuyant l'esclavage and la guerre, ils cherchaient une earth where ils seraient maîtres of leur sort. Faites la connaissance of ces femmes and men courageous qui ont fondé two communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la end du XVIIIe siècle and au début du XIXe: Birchtown and Tracadie.</p>	<p>Explore the struggles and triumphs of Black Loyalists in Nova Scotia. Between 1783 and 1785, more than 3000 Black persons came to Nova Scotia as a direct result of the American Revolution. They came from slavery and war to take control of their lives, making choices within the limits they faced. Meet some of the courageous men and women who founded two Nova Scotian Black Loyalist communities, Birchtown and Tracadie in the late 1700s and early 1800s.</p>	86	93%
<p>L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages of Samuel of Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire of l'établissement au Canada en 2004, vise à yield and à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques and ludiques of différentes expériences of voyages dans la francophonie canadienne. La première phase of l'exposition virtuelle a été complétée and lancée le 22 mars 2001.</p>	<p>The virtual exhibition is about the travels of Samuel de Champlain, which we are celebrating the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004. The goal of this exhibition is to product and to publicize French contents on Internet by the multi-media exhibition of documents illustrating the historical, the geographical, the symbolical and the playful aspects of different travels experiences in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition is completed and released on March 22 2001.</p>	78	95%
<p>Plongez dans le monde social, policy and religieux du régime français à travers les oeuvres of la collection of la home Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres of Pierre LeBer. Among les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.</p>	No official English		%

<p>Île baignant dans la sea of Beaufort, au large of la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples of l'Arctique and a servi of station d'hivernage aux baleiniers américains dans les years 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que of nombreux sites archéologiques and paléontologiques s'y trouvent yet. L'île east régie par la covenant définitive des Inuvialuit. L'exposition east also accessible en anglais and en allemand à l'adresse URL suivante.</p>	<p>An island off the Yukon North Slope in the Beaufort Sea that was home to ancestors of the people of the Arctic and served as an American commercial whaling colony in the 1890s. A dozen whaling structures still stand and there are rich archaeological and palaeontological sites. It is managed according to the Inuvialuit Final Agreement. This exhibition is also available in French and German.</p>	<p>82</p>	<p>100%</p>
<p>Fort Selkirk, situé fair au nord du confluent du fleuve Yukon and of la rivière Pelly, east une région where les hivers sont très froids and secs, and les étés meek and tempérés.</p>	<p>Fort Selkirk, found just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a land of very cold, dry winters and mild, temperate summers.</p>	<p>33</p>	<p>87%</p>
<p>L'exposition Jeux and Jouets east une aventure virtuelle qui permet aux internautes of tous âges of partir à la découverte of leur patrimoine. L'objectif of cette exposition virtuelle east of montrer que les jeux and les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens and Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire of l'enfance, ils sont également témoins of l'évolution of notre société. Plusieurs jouets of collection sont mis en valeur of façon dynamique and évocatrice dans one environnement qui stimule les sens and l'imagination. Le visiteur a le choix of three parcours différents, Faire semblant, earn& perdre and Se keepsake, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts and des pictures d'époque.</p>	<p>The exhibition Toys and Games is a virtual adventure through which Netsurfers of all ages will discover their heritage. The purpose of this virtual exhibition is to show that games and toys are important in the life of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the child, they also reflect the evolution of our society. The main focus of this exhibition is the discovery of games and toys down through the ages. Many collection toys are being showcased in a dynamic and evocative manner in an environment designed to stimulate the senses and the imagination. The visitor can choose from three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which he will discover period artefacts and pictures.</p>	<p>127</p>	<p>100%</p>

<p>L'Hôpital en évolution est une exposition virtuelle dont les objets and les pictures d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes and les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au cours du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés de 10 à 15 ans and leurs professeurs, elle vise à soutenir and à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références and one exemple of plan of course.</p>	<p>Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century. It is aimed at students aged 10 to 15 and their teachers, and intended to be used to support and enhance other classroom activities. It includes online games, bibliographies, and a sample lesson plan.</p>	<p>80</p>	<p>100%</p>
<p>Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes of vie, les inventions ou les événements du 20ième siècle?</p>	<p>What legacy would you like to leave for future generations? What objects symbolize the values, lifestyles, inventions and events of the 20th century?</p>	<p>30</p>	<p>100%</p>
<p>One survol of certains aspects of l'impact culturel, historique and sociologique of la migration allemande au Canada.</p>	<p>A look at selected aspects of the historical, sociological and cultural impact of German migration to Canada.</p>	<p>18</p>	<p>90%</p>
<p>Depuis que le lieutenant Schwatka of l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être one lieu of prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, aptant leur voyage sur pellicule and établissant des studios en route. Of nombreux chercheurs d'or transportaient also of petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon fair avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie of ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.</p>	<p>Photographers have been visiting the Yukon since U.S. Army Lieutenant Schwatka travelled down the Yukon River in 1883. After the discovery of gold on Bonanza Creek in 1896, many commercial photographers travelled to Dawson City, photographing the journey and establishing studios along the way. Many of the stampeders also had small roll-film cameras as part of their outfits. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush and are only some of those that photographed the Klondike gold rush.</p>	<p>115</p>	<p>97%</p>

PHASE III - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
<p>Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyalists of Nova Scotia. More than 3000 Blacks, hunted by the American Revolution, arrived in Nova Scotia enters 1783 and 1785. Escaping the slavery and the war, they looked for an earth where they would be main of the fate. Make the knowledge of these women and courageous men who founded two black loyalist communities in Nova Scotia at the end of the XVIIIe century and in the beginning of the XIXe: Birchtown and Tracadie.</p>	<p>Explore the struggles and triumphs of Black Loyalists in Nova Scotia. Between 1783 and 1785, more than 3000 Black persons came to Nova Scotia as a direct result of the American Revolution. They came from slavery and war to take control of their lives, making choices within the limits they faced. Meet some of the courageous men and women who founded two Nova Scotian Black Loyalist communities, Birchtown and Tracadie in the late 1700s and early 1800s.</p>	60	65%
<p>The virtual exhibition, having filigreed the travel of Samuel of Champlain, of which one will celebrate the 400th birthday of the establishment in Canada in 2004, aim to produce and to distribute French-speaking contents in Internet by the setting in exhibition multimédiatiques of the documents illustrent the historic, geographical, symbolic and playful aspects of different experiences of journeys in the Canadian French speaking countries. The first phase of the virtual exhibition has been completed and momentum March 22, 2001.</p>	<p>The virtual exhibition is about the travels of Samuel de Champlain, which we are celebrating the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004. The goal of this exhibition is to product and to publicize French contents on Internet by the multi-media exhibition of documents illustrating the historical, the geographical, the symbolical and the playful aspects of different travels experiences in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition is completed and released on March 22 2001.</p>	59	66%
<p>Dive in the social, political and religious world of the French régime through the works of the collection of the House Saint-Gabriel. This exhibition will present you a selection of the works of Pierre LeBer more especially. Among the other put in the limelight artists, let's mention Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Rafael.</p>	<p>No official English</p>		%

<p>Island bathing in the sea of Beaufort, to the large of the north coast of the Yukon. The island sheltered the forebears of the peoples of the Arctic and acted as station of hibernage to the American whalers in the years 1890. Buildings constructed by the whalers as well as many archaeological and paleontological sites find themselves again of it. The island is governed by the definitive Convention of the Inuvialuits. The exhibition is as accessible in English and in German to the address following URL.</p>	<p>An island off the Yukon North Slope in the Beaufort Sea that was home to ancestors of the people of the Arctic and served as an American commercial whaling colony in the 1890s. A dozen whaling structures still stand and there are rich archaeological and palaeontological sites. It is managed according to the Inuvialuit Final Agreement. This exhibition is also available in French and German.</p>	<p>75</p>	<p>81%</p>
<p>Strong Selkirk, situated rightly to the north of the confluent of the Yukon stream and the Pelly river, is a region where the winters are very cold and dry, and the soft and moderate summers.</p>	<p>Fort Selkirk, found just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a land of very cold, dry winters and mild, temperate summers.</p>	<p>25</p>	<p>62%</p>
<p>The exhibition Games and Toys are a virtual adventure that allows the internauts of all ages to leave to the discovery of their heritage. The objective of this virtual exhibition is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and Canadians. A lot more than a simple representation of the world imaginary of the childhood, they are also witnesses of the evolution of our society. Several toys of collection are enhanced in a dynamic and reminiscent way in an environment that stimulates the senses and the imagination. The visitor has the choice of three different courses, to Pretend, to Win & to lose and to remember, inside of which he recovers the artifacts and the pictures of time.</p>	<p>The exhibition Toys and Games is a virtual adventure through which Netsurfers of all ages will discover their heritage. The purpose of this virtual exhibition is to show that games and toys are important in the life of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the child, they also reflect the evolution of our society. The main focus of this exhibition is the discovery of games and toys down through the ages. Many collection toys are being showcased in a dynamic and evocative manner in an environment designed to stimulate the senses and the imagination. The visitor can choose from three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which he will discover period artefacts and pictures.</p>	<p>81</p>	<p>59%</p>

<p>The hospital in evolution is a virtual exhibition of which the objects and the pictures of archives illustrate people, the practices, the problems and the means techniques bound to the hospitable care during the XXe century. Conceived for pupils aged of 10 to 15 years and their professors, she/it aims to sustain and to complete other educational activities. She/it understands the on line games, of the references and an example of plan of course.</p>	<p>Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century. It is aimed at students aged 10 to 15 and their teachers, and intended to be used to support and enhance other classroom activities. It includes online games, bibliographies, and a sample lesson plan.</p>	<p>78</p>	<p>91%</p>
<p>What would you wish to bequeath to the future generations? What objects do the values, the life styles, the inventions or the events of the 20ième century symbolize?š</p>	<p>What legacy would you like to leave for future generations? What objects symbolize the values, lifestyles, inventions and events of the 20th century?</p>	<p>21</p>	<p>62%</p>
<p>A skimming of some aspects of the impact cultural, historic and sociological of the German migration in Canada.</p>	<p>A look at selected aspects of the historical, sociological and cultural impact of German migration to Canada.</p>	<p>16</p>	<p>76%</p>
<p>Since lieutenant Schwatka of the American army took down the Yukon stream in 1883, the Yukon didn't stop being a place of predilection for the photographers. After the discovery of gold in the Bonanza stream in 1896, many professional photographers surrendered to Dawson City, capturing their journey on film and establishing some studios under way. Many gold researchers also transported small cameras to film in roller in their paraphernalia. The photographers put in the limelight here were in the just Yukon before or during the rush toward gold. However, they only represent a part of those that photographed the rush toward the gold of the Klondike.</p>	<p>Photographers have been visiting the Yukon since U.S. Army Lieutenant Schwatka travelled down the Yukon River in 1883. After the discovery of gold on Bonanza Creek in 1896, many commercial photographers travelled to Dawson City, photographing the journey and establishing studios along the way. Many of the stampeders also had small roll-film cameras as part of their outfits. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush and are only some of those that photographed the Klondike gold rush.</p>	<p>78</p>	<p>67%</p>

PHASE III - SERVICE 6: http://www.reverso.net/textonly/default.asp			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
<p>Investigate the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of the New Scotland. More than 3000 Blacks, hunted(chased away) by the American Revolution, arrived in the New Scotland between 1783 and 1785. Avoiding(fleeing) the slavery and the war, they looked for an earth(ground) where they would be bosses of their lot(fate). Get acquainted of these women and brave men(people) who based two communities black loyal supporters in the New Scotland at the end of the XVIIIth century and at the beginning of the XIXth: Birchtown and Tracadie.</p>	<p>Explore the struggles and triumphs of Black Loyalists in Nova Scotia. Between 1783 and 1785, more than 3000 Black persons came to Nova Scotia as a direct result of the American Revolution. They came from slavery and war to take control of their lives, making choices within the limits they faced. Meet some of the courageous men and women who founded two Nova Scotian Black Loyalist communities, Birchtown and Tracadie in the late 1700s and early 1800s.</p>	92	82%
<p>The virtual exhibition(exposure), having between the lines the journeys of Samuel de Champlain, the 400th anniversary of the establishment of which we shall celebrate in Canada in 2004, aims at producing and at spreading(diffusing) French-speaking contents in Internet by the multimedia stake in exhibition(exposure) of documents illustrant the historic, geographic, symbolic and playful aspects of various experiences(experiments) of journeys in the Canadian French-speaking world. The first phase of the virtual exhibition(exposure) was completed and thrown on March 22nd, 2001.</p>	<p>The virtual exhibition is about the travels of Samuel de Champlain, which we are celebrating the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004. The goal of this exhibition is to product and to publicize French contents on Internet by the multi-media exhibition of documents illustrating the historical, the geographical, the symbolical and the playful aspects of different travels experiences in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition is completed and released on March 22 2001.</p>	63	59%
<p>Plunge into the social, political and religious world of the French regime through the works of the collection of the House Saint Gabriel. This exhibition(exposure) will present you more particularly a selection of Pierre LeBer's works. Among other artists put in speedboat(star), let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.</p>	<p>No official English</p>	71	100%

<p>Island soaking in the sea of Beaufort, off the north rib(coast) of Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the Arctic and was of use as station of wintering to the American whalers in the 1890s. Buildings(ships) built by the whalers as well as numerous archeological and paleontological sites are there still. The island is governed by the definitive Agreement of Inuvialuit. The exhibition(exposure) is also accessible(approachable) in English and in German to the address following URL.</p>	<p>An island off the Yukon North Slope in the Beaufort Sea that was home to ancestors of the people of the Arctic and served as an American commercial whaling colony in the 1890s. A dozen whaling structures still stand and there are rich archaeological and palaeontological sites. It is managed according to the Inuvialuit Final Agreement. This exhibition is also available in French and German.</p>	<p>79</p>	<p>80%</p>
<p>Strong Selkirk, situated just in the North of the confluence of the river Yukon and the river Pelly, is a region where the winters are very cold and dry, and summers sweet and moderated.</p>	<p>Fort Selkirk, found just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a land of very cold, dry winters and mild, temperate summers.</p>	<p>30</p>	<p>77%</p>
<p>The exhibition(exposure) Games and Toys is a virtual adventure which allows the Internet users of any ages to leave to the discovery of their patrimony. The objective of this virtual exhibition(exposure) is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and the Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the childhood, they are also witnesses of the evolution of our company(society). Several toys of collection are highlighted in a dynamic and suggestive way in an environment which stimulates the senses(directions) and the imagination. The guest has the choice of three different routes(courses), to Pretend, Win and to lose and to remember, inside whom(which) he finds artefacts and images of time.</p>	<p>The exhibition Toys and Games is a virtual adventure through which Netsurfers of all ages will discover their heritage. The purpose of this virtual exhibition is to show that games and toys are important in the life of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the child, they also reflect the evolution of our society. The main focus of this exhibition is the discovery of games and toys down through the ages. Many collection toys are being showcased in a dynamic and evocative manner in an environment designed to stimulate the senses and the imagination. The visitor can choose from three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which he will discover period artefacts and pictures.</p>	<p>91</p>	<p>61%</p>

<p>The Hospital in evolution is a virtual exhibition(exposure) among which objects and images of archives illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means bound(connected) to the hospitable care during the XXth century. Conceived for pupils from 10 to 15 years old and their professors, she(it) aims at supporting and at completing the other educational activities. She(it) understands(includes) on-line games, references and example of plan of class(course).</p>	<p>Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century. It is aimed at students aged 10 to 15 and their teachers, and intended to be used to support and enhance other classroom activities. It includes online games, bibliographies, and a sample lesson plan.</p>	<p>88</p>	<p>92%</p>
<p>What would you like to bequeath to the future generations? What objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?</p>	<p>What legacy would you like to leave for future generations? What objects symbolize the values, lifestyles, inventions and events of the 20th century?</p>	<p>17</p>	<p>52%</p>
<p>A flying over certain aspects of the cultural, historic and sociological impact of the German migration in Canada.</p>	<p>A look at selected aspects of the historical, sociological and cultural impact of German migration to Canada.</p>	<p>14</p>	<p>67%</p>
<p>Since the lieutenant Schwatka of the American army lowered(went down) the river Yukon in 1883, Yukon did not stop being a place of preference for the photographers. After the golden discovery in the brook Bonanza in 1896, many professional photographers went(surrendered) to Dawson City, getting their journey on film and establishing studios on the way. Numerous gold-diggers also transported small cameras with film in roller in their things. The photographers put in speedboat(star) here were in Yukon just before or during the gold rush. However, they represent only a part(party) of those who photographed the gold rush of Klondike.</p>	<p>Photographers have been visiting the Yukon since U.S. Army Lieutenant Schwatka travelled down the Yukon River in 1883. After the discovery of gold on Bonanza Creek in 1896, many commercial photographers travelled to Dawson City, photographing the journey and establishing studios along the way. Many of the stampeders also had small roll-film cameras as part of their outfits. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush and are only some of those that photographed the Klondike gold rush.</p>	<p>87</p>	<p>71%</p>

PHASE III - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/t-text.shtml			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
<p>Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of News-Scotland. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived to News-Scotland between 1783 and 1785. Fleeing slavery and the war, they sought a ground where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these women and courageous men who founded two black communities loyal supporters in News-Scotland at the end of the XVIIIe century and at the beginning of XIXe: Birchtown and Tracadie.</p>	<p>Explore the struggles and triumphs of Black Loyalists in Nova Scotia. Between 1783 and 1785, more than 3000 Black persons came to Nova Scotia as a direct result of the American Revolution. They came from slavery and war to take control of their lives, making choices within the limits they faced. Meet some of the courageous men and women who founded two Nova Scotian Black Loyalist communities, Birchtown and Tracadie in the late 1700s and early 1800s.</p>	74	78%
<p>The virtual exposure, having makes in filigree of them the voyages of Samuel de Champlain, which one will celebrate the 400e anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims producing and at diffusing French-speaking contents in Internet by the setting in exposure multimediatic of the documents illustrant the aspects historical, geographical, symbolic systems and ludic of various experiments of voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exposure was supplemented and launched on March 22, 2001.</p>	<p>The virtual exhibition is about the travels of Samuel de Champlain, which we are celebrating the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004. The goal of this exhibition is to product and to publicize French contents on Internet by the multi-media exhibition of documents illustrating the historical, the geographical, the symbolical and the playful aspects of different travels experiences in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition is completed and released on March 22 2001.</p>	62	68%
<p>Plunge in the social, political world and monk of the French mode through works of the collection of the Saint-Gabriel House. This exposure will more particularly present to you a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists put in the high-speed motorboat, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.</p>	<p>No official English</p>	73	100%

<p>Island bathing in the sea of Beaufort, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as station of wintering to the American whalers in the years 1890. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the final Convention of Inuvialuit. The exposure is also accessible in English and German to following address URL.</p>	<p>An island off the Yukon North Slope in the Beaufort Sea that was home to ancestors of the people of the Arctic and served as an American commercial whaling colony in the 1890s. A dozen whaling structures still stand and there are rich archaeological and palaeontological sites. It is managed according to the Inuvialuit Final Agreement. This exhibition is also available in French and German.</p>	<p>69</p>	<p>81%</p>
<p>Strong Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon river and the Pelly river, is an area where the winters are very cold and dry, and soft and moderate summers.</p>	<p>Fort Selkirk, found just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a land of very cold, dry winters and mild, temperate summers.</p>	<p>30</p>	<p>77%</p>
<p>The exposure Plays and Toys are a virtual adventure which makes it possible to the Net surfers of all ages to leave to discovered their inheritance. The objective of this virtual exposure is to show that the plays and the toys occupy a significant place in the life of the Canadians and Canadian. Many more than one simple representation of the imaginary world of childhood, they is also pilot evolution of our company. Several toys of collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the directions and imagination. The visitor has the choice of three different courses, Faire seeming, Gagner & to lose and remember, inside of which it finds artifacts and images of time.</p>	<p>The exhibition Toys and Games is a virtual adventure through which Netsurfers of all ages will discover their heritage. The purpose of this virtual exhibition is to show that games and toys are important in the life of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the child, they also reflect the evolution of our society. The main focus of this exhibition is the discovery of games and toys down through the ages. Many collection toys are being showcased in a dynamic and evocative manner in an environment designed to stimulate the senses and the imagination. The visitor can choose from three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which he will discover period artefacts and pictures.</p>	<p>86</p>	<p>66%</p>
<p>The Hospital in evolution is a virtual exposure whose objects and images of files illustrate the people, the practices, the problems and average the techniques related to the hospital care during the XXe century. Conceived for old pupils from 10 to 15 years and their professors, it aims supporting and at supplementing other teaching activities. It includes/understands plays on line, references and an example of plan of course.÷</p>	<p>Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century. It is aimed at students aged 10 to 15 and their teachers, and intended to be used to support and enhance other classroom activities. It includes online games, bibliographies, and a sample lesson plan.</p>	<p>64</p>	<p>82%</p>

<p>What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?·</p>	<p>What legacy would you like to leave for future generations? What objects symbolize the values, lifestyles, inventions and events of the 20th century?</p>	20	61%
<p>An overflight of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.</p>	<p>A look at selected aspects of the historical, sociological and cultural impact of German migration to Canada.</p>	14	67%
<p>Since lieutenant Schwatka of the American army descended the Yukon river in 1883, Yukon did not cease being a place of predilection for the photographers. After the gold discovery in the Bonanza brook in 1896, many professional photographers went to Dawson City, collecting their voyage on film and establishing studios on the way. Many gold diggers transported also small cameras to film in roller in their implements. The photographers put in the high-speed motorboat here were in Yukon right before or during the gold rush. However, they represent only part of those which photographed the gold rush of Klondike.</p>	<p>Photographers have been visiting the Yukon since U.S. Army Lieutenant Schwatka travelled down the Yukon River in 1883. After the discovery of gold on Bonanza Creek in 1896, many commercial photographers travelled to Dawson City, photographing the journey and establishing studios along the way. Many of the stampedeers also had small roll-film cameras as part of their outfits. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush and are only some of those that photographed the Klondike gold rush.</p>	74	67%

Too many technical problems

PHASE III - SERVICE 8:			
MACHINE TRANSLATION	OFFICIAL TRANSLATION	CHG.	PCT.
	Explore the struggles and triumphs of Black Loyalists in Nova Scotia. Between 1783 and 1785, more than 3000 Black persons came to Nova Scotia as a direct result of the American Revolution. They came from slavery and war to take control of their lives, making choices within the limits they faced. Meet some of the courageous men and women who founded two Nova Scotian Black Loyalist communities, Birchtown and Tracadie in the late 1700s and early 1800s.		
	The virtual exhibition is about the travels of Samuel de Champlain, which we are celebrating the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004. The goal of this exhibition is to product and to publicize French contents on Internet by the multi-media exhibition of documents illustrating the historical, the geographical, the symbolical and the playful aspects of different travels experiences in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition is completed and released on March 22 2001.		
	No official English		
	An island off the Yukon North Slope in the Beaufort Sea that was home to ancestors of the people of the Arctic and served as an American commercial whaling colony in the 1890s. A dozen whaling structures still stand and there are rich archaeological and palaeontological sites. It is managed according to the Inuvialuit Final Agreement. This exhibition is also available in French and German.		
	Fort Selkirk, found just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a land of very cold, dry winters and mild, temperate summers.		

	<p>The exhibition Toys and Games is a virtual adventure through which Netsurfers of all ages will discover their heritage. The purpose of this virtual exhibition is to show that games and toys are important in the life of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the child, they also reflect the evolution of our society. The main focus of this exhibition is the discovery of games and toys down through the ages. Many collection toys are being showcased in a dynamic and evocative manner in an environment designed to stimulate the senses and the imagination. The visitor can choose from three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which he will discover period artefacts and pictures.</p>		
	<p>Getting Better is an online exhibit structured on the departments of a hospital, featuring artifacts and archival images illustrating the people, practices, and technologies associated with hospital health care in the 20th century. It is aimed at students aged 10 to 15 and their teachers, and intended to be used to support and enhance other classroom activities. It includes online games, bibliographies, and a sample lesson plan.</p>		
	<p>What legacy would you like to leave for future generations? What objects symbolize the values, lifestyles, inventions and events of the 20th century?</p>		
	<p>A look at selected aspects of the historical, sociological and cultural impact of German migration to Canada.</p>		
	<p>Photographers have been visiting the Yukon since U.S. Army Lieutenant Schwatka travelled down the Yukon River in 1883. After the discovery of gold on Bonanza Creek in 1896, many commercial photographers travelled to Dawson City, photographing the journey and establishing studios along the way. Many of the stamperders also had small roll-film cameras as part of their outfits. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush and are only some of those that photographed the Klondike gold rush.</p>		

Chg. = number of words that differ from the official translation

Pct. = percentage difference between the official translation and the machine translation

PHASE III – SUMMARY (FRENCH- ENGLISH) SERVICE NAME	CHG.	PCT.
http://www.freetranslation.com/	58.56	74.78%
http://www.tranexp.com:2000/InterTran		
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	60.67	74.11%
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans	72.11	95.78%
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	54.78	69.89%
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	63.20	74.10%
http://www.t-mail.com/t-text.shtml	56.60	74.70%

PHASE IV – LEVEL OF INTERVENTION REQUIRED FOR MACHINE OUTPUT (ENGLISH-FRENCH)

Number of interventions needed to make the machine output that could not be delivered directly to the public *acceptable*.

CHG. = NUMBER OF CHANGES NEEDED
PCT. = PERCENTAGE OF INTERVENTION

PHASE IV - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft développé par le Premiers Gens du Canada est respecté et est admiré partout le monde pour leur exécution et leur beauté. Cette exposition met en évidence une partie des beaux morceaux dans le Musée Canadien de collection de la Civilisation et souligne l'imagination et la technique de bateau constructeurs d'Indien et Inuit.	Les embarcations créées par les autochtones du Canada sont respectées et admirées partout le monde pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en évidence une partie des belles pièces dans le Musée des civilisations et souligne l'imagination et la technique des constructeurs de bateaux indiens et Inuit.	37	54%
L'Ile de Sable est renommée pour ses chevaux et ses naufrages sauvages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre de vent, les vagues et l'isolement.100	L'Ile de Sable est renommée pour ses chevaux sauvages et ses naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre au vent, aux vagues et à l'isolement.	9	20%
Recevant mieux être une exposition en ligne structurée sur les services d'un hôpital, un objets soulignant et une images de archival illustrant les gens, les pratiques, et les technologies associé avec le soin de santé d'hôpital au vingtième siècle.	La convalescence est une exposition en ligne structurée illustrant les services d'un hôpital, les objets et images des archives montrent les gens, les pratiques, et les technologies associés aux s de santé d'un hôpital au vingtième siècle.	32	54%
Le besoin pour identifier ce papillon étourdissant? Demander comment attirer plus d'eux dans votre yard? Prendre le vol avec cette exposition dédié à Canada et Pérou la plupart des créatures colorés.	Vous voulez identifier ce papillon éblouissant? Vous voulez savoir comment l' attirer dans votre cour? Envolez-vous avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou	41	79%
Le but de ce site sera obligé à permettre le public pour	Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et	23	40%

PHASE IV - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
découvrir et apprécier le miracle naturel du Saguenay Fjord. Nous souhaitons fournir éclaircit aussi, l'information accessible et sérieuse des aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	apprécier le miracle naturel du fjord du Saguenay. Nous souhaitons aussi fournir de , l'information claire, accessible et sérieuse sur les aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.		
Les événements, les découvertes et les chef-d'oeuvres présentés par la Toile sont mais la pointe de l'iceberg. Les musées de pioneering derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant comme beaucoup d'entre les comme vous pouvez!	Les événements, les découvertes et les chef-d'oeuvres présentés par la Toile ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées pionniers derrière le MVCvous invitent à continuer votre expérience de découvertes en faisant autant de visites que vous pouvez!	24	42%
Les traces les conditions d'ouvriers et l'évolution de main-d'oeuvre organisée dans le Canada, des syndicats professionnels de dix-neuvième siècle premiers à l'actuel. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès de Main-d'oeuvre Canadien et les luttes plus récentes.	Traite des conditions des ouvriers et de l'évolution de la main-d'oeuvre organisée auCanada, des syndicats professionnels du dix-neuvième siècle àmaintenant. Les sujets comprennent le développement de centrales syndicales, la formation du Congrès du travail du Canada et les luttes plus récentes.	36	56%
Explorer l'âge d'or de courrier d'air. Tracer le développement de routes de courrier d'air internationales et nationales. Découvrir les pionniers et les héros dans l'histoire d'aviation du Canada.	explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement de routes de courrier aériennes internationales et nationales. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	18	44%
Ce nouvel espace véritable, construit comme une addition dans la Galerie, les images de prises, l'information et les idées. Les offres de CyberMuse par-dessus 5,000 images de travaux dans la collection de la Galerie, donnant un plus près regarde des salles particulières, les périodes, les artistes, et les travaux d'art.3775	Ce nouvel espace virtuel, construit comme une extension du musée, contient des images, de l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images des œuvres d'art du musée, donnant une vue de plus près sur des salles particulières, les périodes, les artistes, et les travaux d'art.	50	61%
Le focus de cette exposition véritable est sur l'équipement de golf, esquissant l'histoire du jeu dans le Canada, et souligner la pièce Canadienne de l'industrie de golf; les objets du Musée Canadien de collections de Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	Cette exposition porte principalement sur l'équipement de golf, esquissant l'histoire du sport au Canada, et veut souligner la contribution canadienne dans l'industrie du golf; les objets du Musée canadien des civilisations sont utilisés pour illustrer cette histoire.	32	54%

PHASE IV - SERVICE 2:			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection de la civilisation et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	Les embarcations créées par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur performance et leur beauté. Cette exposition présente certaines des meilleures pièces du Musée canadien des civilisations et met l'accent sur la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux indiens et inuit.	44	59%
L'île de Sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	L'île de Sable est renommée pour ses chevaux sauvages et ses naufrages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de la survie face au vent, aux vagues et à l'isolement.	17	35%
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20 ^{ème} siècle.	Aller mieux une exposition en ligne structurée sur les départements d'un hôpital, comportant des objets et des images d'archives illustrant les gens, les pratiques, et les technologies liées à la santé dans un hôpital au 20 ^e siècle.	26	51%
Voulez identifier cela papillon d'étourdissement? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	Vous voulez identifier ce papillon éblouissant? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre cour? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	25	52%
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et d'apprécier le miracle naturel du fjord Saguenay. Nous souhaitons également fournir des données claires, accessibles et sérieuses sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	14	26%
Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par l'enchaînement sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez!	Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés sur le Web ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées pionniers derrière le MVC vous invitent à continuer votre découverte en visitant autant de musées que le vous pouvez!	29	50%
Trace les conditions des ouvriers et de l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats tôt de métier de	Trace les conditions des ouvriers et de l'évolution du travail organisé au Canada, à partir des premiers syndicats au début du	25	38%

PHASE IV - SERVICE 2:			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, de la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les sujets traités comprennent le développement des syndicats ouvriers, la formation du Congrès du travail du Canada et des luttes plus récentes.		
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et des héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire de l'aviation du Canada.	4	11%
Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles particulières, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles.	Ce nouvel espace virtuel, constitué comme une extension du musée, contient des images, de l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5.000 images des d'ouvrages dans la collection de la galerie, offrant un regard plus ciblé sur des salles particulières, des périodes, des artistes, et des travaux.	26	38%
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	Le centre de cette exposition virtuelle porte sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire sport au Canada, mettant l'accent sur le composant canadien de l'industrie du golf; des objets du Musée canadien des civilisations sont utilisés pour illustrer cette histoire.	24	42%

PHASE IV - SERVICE 3: http://www.translator.cx/			
All of the sentences produced by this service require at least 100% intervention.			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected et admired throughout the le monde for their performance et beauty. This exhibition showcases some de the fine pieces in the Canadian Museum de Civilization's	The watercraft developed by Canada's First Peoples are respected et admired throughout the le monde for their performance et beauty. This exhibition showcases some de the fine pieces in the Canadian Museum de Civilization's collection		

PHASE IV - SERVICE 3: <http://www.translator.cx/>

All of the sentences produced by this service require at least 100% intervention.

MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
collection et highlights the creativity et habilete de Indian et Inuit boat-builders.	et highlights the creativity et habilete de Indian et Inuit boat-builders.		
Martre Island is renowned for its wild horses et shipwrecks. It is aussi an island avec un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an fascinating geology et naturel history that reflect the challenge de surviving wind, waves et isolation.	Martre Island is renowned for its wild horses et shipwrecks. It is aussi an island avec un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an fascinating geology et naturel history that reflect the challenge de surviving wind, waves et isolation.		
Getting Better is an online exhibit structured on the departments de un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an hospital, featuring artifacts et archival images illustrating the people, practices, et technologies associated avec hospital health attention in the 20th century.	Getting Better is an online exhibit structured on the departments de un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an hospital, featuring artifacts et archival images illustrating the people, practices, et technologies associated avec hospital health attention in the 20th century.		
Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more de them into your yard? Take le vol avec this exhibit dedicated to Canada's et Peru's most colourful creatures.	Want to identify that stunning butterfly? Wondering how to attract more de them into your yard? Take le vol avec this exhibit dedicated to Canada's et Peru's most colourful creatures.		
The purpose de this site is to autoriser the public to discover et appreciate the naturel miracle de the Saguenay fjord. We aussi desir to provide clear, accessible et serious information environ the most significant aspects de its ambiente et its history.	The purpose de this site is to autoriser the public to discover et appreciate the naturel miracle de the Saguenay fjord. We aussi desir to provide clear, accessible et serious information environ the most significant aspects de its ambiente et its history.		
The events, discoveries et masterpieces presented through the Web are but the tip de the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite (formal and to continue your periple de discovery by visiting as many de them as (formal and can!	The events, discoveries et masterpieces presented through the Web are but the tip de the iceberg. The pioneering museums behind the VMC invite (formal and to continue your periple de discovery by visiting as many de them as (formal and can!		
Traces the conditions de workers et the evolution de organisé labour in Canada, from the to^t nineteenth-century fourberie unions to the present jour. Topics	Traces the conditions de workers et the evolution de organisé labour in Canada, from the to^t nineteenth-century fourberie unions to the present jour. Topics include the development de		

PHASE IV - SERVICE 3: <http://www.translator.cx/>

All of the sentences produced by this service require at least 100% intervention.

MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
include the development de industrial unions, the formation de the Canadian Labour Congress et more recent struggles.	industrial unions, the formation de the Canadian Labour Congress et more recent struggles.		
Explore the golden age de air mail. Trace the development de international et national air mail routes. Discover the pioneers et heroes in Canada's aviation history.	Explore the golden age de air mail. Trace the development de international et national air mail routes. Discover the pioneers et heroes in Canada's aviation history.		
This new virtual space, built aimer an addition into the gallerie, holds images, information et ideas. CyberMuse offers over 5,000 images de works in the Gallery's collection, giving un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an closer look at particular rooms, periods, artists, et artworks.	This new virtual space, built aimer an addition into the gallerie, holds images, information et ideas. CyberMuse offers over 5,000 images de works in the Gallery's collection, giving un: ~ book = un livrè 2. ~ year ago; il y a un an closer look at particular rooms, periods, artists, et artworks.		
The focus de this virtual exhibition is on the equipment de golf, outlining the history de the un jeu in Canada, et highlighting the Canadian component de the golf industry, objects from the Canadian Museum de Civilization collections are used to illustrate this story.	The focus de this virtual exhibition is on the equipment de golf, outlining the history de the un jeu in Canada, et highlighting the Canadian component de the golf industry, objects from the Canadian Museum de Civilization collections are used to illustrate this story.		

PHASE IV - SERVICE 4: http://www.tranexp.com:2000/InterTran			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Les cresson développé près de Canada Première Peupler êtes respecter et admiré partout dans les mondial pour à eux séance et beauté. Ça exposition vitrine quelques-unes de l'amende tranche dans les Canadien Musée de Civilisation retrait et souligner les créatrice et talent de Indienne et Inuit canot - entrepreneurs.	Les embarcations créées par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés partout dans le monde pour leur performance et leur beauté. Cette exposition met en valeur quelques-unes des plus belles pièces de la collection du Musée canadien des civilisations et souligne la créativité et le talent des indiens et des inuit.	86	87%
Zibeline Île c'est renommé pour son sauvage chevaux et épave. Le c'est aussi une île à une fascinant géologie et naturelle histoire thanksggiving réfléchir les récuser de survie vent , vague et isolement.	L'Île de Sable est renommée pour ses chevaux sauvages et ses épaves. c'est aussi une île dont la géologie naturelle et l'histoire reflètent le défi que constitue la survie au vent , aux vagues et à l' isolement.	47	80%
Obtenir Mieux c'est une online pièce à conviction structure one les service de une l'hôpital , trait objetsfabriqués et archiver picture illustration les peupler , agissements , et technologies l'associé à l'hôpital santé à remettre en main propre dans le 20 siècle.	Guérir est une exposition en ligne structurée surles service de l'hôpital , qui présente des objets et des images d'archives illustrant les gens, le travail et les technologies associées à l'hôpital au 20 ^e siècle.	60	92%
Vouloir à identifier thanksggiving abrutissant papillon? Étonnement que à attirer plus de de leur en votre cour? Prendre la fuite à ça pièce à conviction dédié à Canada et Pérou très vive créature.	Vous voulez identifier ce papillon éblouissant? Vous voulez en attirer davantage dans votre cour? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	55	87%
Les intention de cette terrain c'est à permettre les l'éditeur à découvrir et évaluer les naturelle miracle de les Saguenay Fjord. Nous aussi souhaiter à suppléer sauter sans , accessible et sérieux des renseignements concernant les très significative aspects de son ambience et son histoire.	Cette exposition vise à permettre de découvrir et évaluer le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous voulons aussi offrir de l'information claire, accessible et sérieuse concernant les aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	53	76%
Les événement épreuve , découvrir et chef-d'oeuvre le présent à travers les Toile êtes mais les vider de les iceberg. Les précurseur musée postérieur les VMC inviter vous à reprendre votre voyage de découverte près de en visite autant de leur que vous can!	Les événements, découvertes et chef-d'oeuvre présentés sur le Web ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées pionniers derrière le MVC vous invitent à poursuivre vos découvertes en visitant tous les musées que vous pourrez.	75	93%
Tracer les conditions de travailleuse et l'évolution de main-d'oeuvre syndiquée dans Canada , de les plus tôt dix-	Trace les conditions des travailleurs et l'évolution de la main-d'oeuvre syndiquée au Canada , à partir des premiers syndicats	63	77%

PHASE IV - SERVICE 4: http://www.tranexp.com:2000/InterTran			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
neuvième - siècle ruse confédérations aux le présent le jour. Thème incluant l'évolution de ouvrière confédérations , les formation de les Canadien Travailler Congrès et plus de récent se démener.	au début du dix-neuvième - siècle jusqu'à aujourd'hui. Les sujets traités comprennent l'évolution des centrales syndicales la formation du Congrès du travail canadien et les luttes plus récentes.		
Étudier les âge d'or de poste aérienne. Tracer l'évolution de international et ressortissant poste aérienne route. Découvrir les précurseur et héros dans Canada aviation histoire.	Étudiez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez l'évolution des routes internationales et nationales de la poste poste aérienne. Découvrez les précurseur et les héros de l'histoire aérienne du Canada.	31	70%
Ça nouvelle virtuel intervalle , construit semblable à une addition en les Galerie , tient picture , informative et idées. CyberMuse proposition terminé 5000, picture de usine dans les Galerie retrait giving une plus proche regarder spécial meublé , époque , artistes , et clichés.	Ce nouvel espace virtuel conçu comme un ajout au musée, contient des images, de l'information et des idées. CyberMuse propose 5000 images d'œuvres de la galerie, offrant une vue de plus proche sur certaines périodes, artistes et œuvres..	78	93%
Les mettre au point de cette virtuel exposition c'est one l'équipements de golf , grandes lignes l'histoire de les match dans Canada , et marquant les Canadien composant de les golf zèle ; objet de les Canadien Musée de Civilisation retrait êtes utilisée à illustrer ça étage.	Le principal thème de cette exposition virtuelle est l'équipements de golf , soulignant la composante canadienne de l'industrie du golf; des objets du Musée canadien des civilisations sont utilisés pour illustrer cette histoire.	62	86%

PHASE IV - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
?Les watercraft développés par le premier Peuple de Canada sont respectés et ont admiré partout dans le monde pour leur performance et beauté. Cette exposition en expose quelques-uns des morceaux fins dans le Musée canadien de la collection de Civilisation et grands moments la créativité et compétence d'Indien et Inuit	?Les bateaux construits par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés partout dans le monde pour leur performance et leur beauté. Cette exposition présente quelques-uns des plus beaux de la collection du Musée canadien des civilisations et souligne la créativité et compétence des constructeurs de bateaux indiens et inuit.	59	68%

PHASE IV - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
bateau entrepreneurs.			
?L'Île de la zibeline est renommée pour ses chevaux sauvages et naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre à vent, vagues et isolement.	?L'Île de Sable est renommée pour ses chevaux sauvages et ses naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre au vent, aux vagues et à l'isolement.	10	22%
?Aller Mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, en caractérisant objets et images de l'archival qui illustrent les gens, entraînements, et technologies associé avec soins médicaux d'hôpital dans le 20e siècle.	?Aller mieux est une exposition en ligne structurée portant sur les départements d'un hôpital, présentant des images et des objets qui font connaître les gens, le travail, et les technologies associés aux soins médicaux d'un hôpital au 20e siècle.	42	67%
?Veuillez identifier ce papillon étourdissant? Se demander comment attirer plus d'eux dans votre jardin? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées de Canada et Pérou.	Pouvez-vous identifier ce papillon étourdissant? Apprenez comment en attirer plus dans votre jardin? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	24	51%
?Le but de ce site est permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous souhaitons aussi fournir de l'information claire, accessible et sérieuse au sujet des aspects les plus considérables de son environnement et son histoire.	?Le but de ce site est permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous souhaitons aussi fournir de l'information claire, accessible et sérieuse au sujet des aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	2	4%
?Les événements, découvertes et chef-d'œuvre présentés à travers le Web sont mais la pointe de l'iceberg. Les musées novateurs derrière le VMC vous invitent pour continuer votre voyage de découverte en visitant comme beaucoup d'eux comme vous pouvez!	?Les événements, découvertes et chef-d'œuvre présentés sur le Web ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées novateurs derrière le MVC vous invitent à poursuivre votre découverte en visitant le plus possible d'entre eux!	26	47%
?Traces les conditions d'ouvriers et l'évolution de labour organisé au Canada, du commencement de la dix-neuvième siècle habileté unions au jour présent. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès du Labour canadien et luttes plus récentes.	?Traces les conditions des ouvriers et l'évolution du travail organisé au Canada, à partir du début du dix-neuvième siècle jusqu'à présent. Les sujets comprennent le développement de centrales syndicales, la formation du Congrès du travail du Canada et des luttes plus récentes.	41	61%
?Explorez par avion l'âge d'or de. Tracez le développement d'itinéraires du courrier de l'air	?Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement d'itinéraires du courrier aérien internationaux et	13	33%

PHASE IV - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et héros dans l'histoire de l'aviation de Canada.	nationaux. Découvrez les pionniers et héros de l'histoire de l'aviation au Canada.		
?Ce nouvel espace virtuel, construit comme une addition dans la Galerie, tient des images, de l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5,000 images de travaux dans la collection de la Galerie, en donnant une apparence plus proche à pièces particulières, périodes, artistes, et oeuvres d'art.	?Ce nouvel espace virtuel, construit comme une addition au musée, contient des images, de l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images d'œuvres de la collection offrant une vue plus proche de pièces particulières, périodes, artistes, et oeuvres d'art.	29	41%
?Le centre de cette exposition virtuelle est sur le matériel de golf, en esquissant l'histoire du jeu au Canada, et mettre en valeur le composant canadien de l'industrie du golf; les objets du Musée canadien de collections de la Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	?Le sujet principal de cette exposition virtuelle est le matériel de golf, esquissant l'histoire du sport au Canada, et soulignant la composante canadienne de l'industrie du golf; des objets du Musée canadien des civilisations sont utilisés pour illustrer cette histoire.	26	42%

PHASE IV – SERVICE 6: http://www.reverso.net			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft développé par les Premiers Peuples du Canada est respecté et admiré dans le monde entier pour leur exécution(performance) et beauté. Cette exposition présente certaines des pièces excellentes dans le Musée canadien de la collection(du ramassage) de Civilisation et met en évidence la créativité et l'habileté(la compétence) de constructeurs de bateaux indiens et inuit.	Les embarcations construites par les premiers peuples du Canada sont respectées et admiré dans le monde entier pour leur exécution(performance) et leur beauté. Cette exposition présente certaines des meilleures pièces du Musée canadien des civilisations et met en évidence la créativité et l'habileté(la compétence) de constructeurs de bateaux indiens et inuit.	35	43%
L'île de Zibeline est renommée pour ses chevaux sauvages et naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflète le défi de vent survivant, des vagues et l'isolement.	L'île de Sable est renommée pour ses chevaux sauvages et ses naufrages. C'est aussi une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflète le défi de survivre au vent, aux vagues et à l'isolement.	10	23%
S'améliorer est une exposition en ligne structurée sur les départements d'un hôpital, montrant des artefacts et des images archivistiques illustrant les gens, des pratiques et des technologies associées aux services médicaux d'hôpital au 20 ^{ème} siècle.	Aller mieux est une exposition en ligne structurée sur les départements d'un hôpital, montrant des artefacts et des images d'archives illustrant les gens, des pratiques et des technologies associées aux services médicaux d'un hôpital au 20 ^{ème} siècle.	8	18%
Voulez identifier ce papillon stupéfiant ? L'émerveillement comment attirer plus d'entre eux dans votre yard ? Prenez la fuite avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et Pérou.	Vous Voulez identifier ce papillon stupéfiant ? Vous voulez savoir comment en attirer plus dans votre cour? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	16	37%
Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous voulons aussi fournir l'information claire, accessible et sérieuse sur les aspects les plus significatifs de son environnement et son histoire.	Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et d'apprécier le miracle naturel du Fjord Saguenay. Nous voulons aussi fournir de l'information claire, accessible et sérieuse sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	3	6%
Les événements, des découvertes et des chef-d'oeuvres présentés par le Web ne sont pas que le bout(pourboire) de l'iceberg. Les musées innovateurs derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant d'eux que vous pouvez!	Les événements, les découvertes et les chef-d'oeuvres présentés par le Web ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées innovateurs derrière le MVC vous invitent à continuer votre découverte en visitant autant de musées que vous pouvez!	19	34%
Trace les conditions d'ouvriers et l'évolution de travail organisé au Canada, des premières fédérations dix-	Trace les conditions des ouvriers et l'évolution du travail organisé au Canada, des premières organisations au début du	24	41%

PHASE IV – SERVICE 6: http://www.reverso.net			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
neuvièmes-siècle au jour présent. Les sujets incluent le développement d'unions industrielles, la formation du Congrès canadien de Travail et des luttes plus récentes.	dix-neuvièmes-siècle au jour présent. Les sujets comprennent le développement de centrales syndicales, la formation du Congrès du travail canadien et des luttes plus récentes.		
Explorez l'âge d'or de poste aérienne. Tracez le développement d'itinéraires de poste aérienne internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire d'aviation du Canada.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement d'itinéraires de poste aérienne internationaux et nationaux. Découvrez les pionniers et les héros de l'histoire aérienne du Canada.	5	15%
Ce nouvel espace virtuel, construit comme un complément dans la Galerie, tient des images, l'information et des idées. Les offres de cybermuse plus de 5,000 images de travaux dans la collection(le ramassage) de la Galerie, donnant regardent tout près des pièces(chambres) particulières, des périodes, des artistes et des illustrations.	Ce nouvel espace virtuel, construit comme uen extension du musée, contient des images, de l'information et des idées. cybermuse offre plus de 5 000 imagesd'œuvres de la collection, donnant un regard rapproché sur des pièces(chambres) particulières, des périodes, des artistes et des oeuvres.	44	56%
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement de golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada et mettant en évidence le composant canadien de l'industrie de golf; les objets du Musée canadien de collections(ramassages) de Civilisation sont utilisés pour illustrer cette histoire.	Le centre de cette exposition virtuelle est l'équipement de golf, décrivant l'histoire du sport au Canada et mettant en évidence la composante canadienne de l'industrie du golf; les objets du Musée canadien des civilisations sont utilisés pour illustrer cette histoire.	20	35%

PHASE IV - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/bbs			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection de la civilisation et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	Les embarcations créées par les premiers peuples du Canada sont respectées et admirées dans le monde entier pour leur performance et leur beauté. Cette exposition présente certains des plus belles pièces du Musée canadien des civilisations et met l'accent sur la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux indiens et inuit.	43	57%
L'île de Sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	L'île de Sable est renommée pour ses chevaux sauvages et ses naufrages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de survivre au vent, aux vagues et à l'isolement.	15	33%
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20 ^{ème} siècle.	Aller mieux est une exposition en ligne structurée sur les départements d'un hôpital, comportant des objets et des images illustrant le monde, les pratiques, et les technologies liées à la santé dans un hôpital au 20 ^e siècle.	20	40%
Voulez identifier cela papillon d'étourdissement? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour? Prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	Vous Voulez identifier ce papillon éblouissant? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre cour? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	24	51%
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du fjord Saguenay. Nous souhaitons également fournir de l'information claire, accessible et sérieuse sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	21	36%
Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par l'enchaînement sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le VMC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez!	Les événements, les découvertes et les chefs-d'oeuvres présentés sur le Web ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées pionniers derrière le MVC vous invitent à continuer votre découverte en visitant autant de musées que vous pouvez!	32	56%
Trace les conditions des ouvriers et l'évolution du travail d'organisé au Canada, des syndicats tôt de métier de dix-	Trace les conditions des ouvriers et l'évolution du travail d'organisé au Canada, à partir des syndicats au début du dix-	27	42%

PHASE IV - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/bbs			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, de la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	neuvième-siècle à aujourd'hui. Les sujets comprennent le développement des centrales syndicales, la formation du Congrès du travail du Canada et des luttes plus récentes.		
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	0	0%
Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles particuliers.	Ce nouvel espace virtuel, établi en tant qu'ajout au musée, contient des images, de l'information et des idées. CyberMuse offre plus de 5 000 images d'œuvres de la collection, donnant un regard plus rapproché sur des salles, des périodes, des artistes, et des œuvres.	39	54%
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	Le sujet principal de cette exposition virtuelle est l'équipement de golf, décrivant l'histoire du sport au Canada, soulignant la composante canadienne de l'industrie de golf; des objets du Musée canadien des civilisations sont employés pour illustrer cette histoire.	25	44%

PHASE IV - SERVICE 8:			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Le watercraft s'est développé par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur exécution et beauté. Cette exposition présente certains des morceaux fins dans le musée canadien de la collection des civilisations et accentue la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux d'Indien et d'Inuit.	Les bateaux construits par les premiers peuples du Canada sont respectés et admirés dans le monde entier pour leur performance et leur beauté. Cette exposition présente certains des plus belles pièces du Musée canadien de des civilisations et met l'accent sur la créativité et la compétence des constructeurs de bateaux indiens et inuit.	34	48%
L'île de sable est renommée pour ses chevaux et naufrages sauvages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi du vent, des vagues et de l'isolement de survie.	L'île de sable est renommée pour ses chevaux sauvages et ses naufrages. C'est également une île avec une géologie fascinante et une histoire naturelle qui reflètent le défi de survie au vent, aux vagues et à l'isolement.	16	34%
Aller mieux est un objet exposé en ligne structuré sur les départements d'un hôpital, comportant des objets façonnés et des images archivistiques illustrant le peuple, les pratiques, et les technologies liées à la santé d'hôpital au 20ème siècle.	Aller mieux est une exposition en ligne structurée sur les départements d'un hôpital, comportant des et des images illustrant les gens, les pratiques, et les technologies liées à la santé dans un hôpital au 20ème siècle.	23	43%
Voulez attirer cela papillon renversant ? Se demandant comment attirer plus d'elles dans votre cour ? prenez le vol avec cet objet exposé consacré aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	Vous Voulez attirer cela papillon éblouissant? Vous vous demandez comment en attirer plus dans votre cour ? Prenez votre envol avec cette exposition consacrée aux créatures les plus colorées du Canada et du Pérou.	23	48%
Le but de cet emplacement est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle normal du fjord de Saguenay. Nous souhaitons également fournir clairement, accessibles et sérieuses des informations sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	Le but de ce site est de permettre au public de découvrir et apprécier le miracle naturel du fjord Saguenay. Nous souhaitons également fournir de l'information claire, accessible et sérieuse sur les aspects les plus significatifs de son environnement et de son histoire.	21	36%
Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés par le Web[+âme+enchaînement] sont mais le bout de l'iceberg. Les musées pilotes derrière le MVC vous invitent à continuer votre voyage de découverte en visitant autant de d'eux comme vous pouvez !	Les événements, les découvertes et les chefs d'oeuvre présentés sur le Web[+âme+enchaînement] ne sont que la pointe de l'iceberg. Les musées pionniers derrière le MVC vous invitent à continuer votre découverte en visitant autant de musées que vous pouvez !	23	38%

PHASE IV - SERVICE 8:			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Trace les conditions des ouvriers et l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats de métier tôt de dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les matières incluent le développement des syndicats ouvriers, la formation du congrès de travail canadien et des luttes plus récentes.	Trace les conditions des ouvriers et l'évolution du travail organisé au Canada, des syndicats au début du dix-neuvième-siècle à aujourd'hui. Les sujets comprennent le développement des centrales syndicales, la formation du Congrès du travail du Canada et des luttes plus récentes.	25	42%
Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	Explorez l'âge d'or de la poste aérienne. Tracez le développement des itinéraires internationaux et nationaux de la poste aérienne. Découvrez les pionniers et les héros dans l'histoire de l'aviation du Canada.	0	0%
Ce nouvel espace virtuel, établi comme une addition dans la galerie, tient des images, l'information et des idées. Cybermuse offre plus de 5.000 images des travaux dans la collection de la galerie, donnant un regard plus étroit aux salles particulières, des périodes, des artistes, et des dessin-modèles.	Ce nouvel espace virtuel, constitué comme une un ajout au musée, contient des images, de l'information et des idées. Cybermuse offre plus de 5 000 images des œuvres de la collection, donnant un regard plus étroit sur des salles particulières, des périodes, des artistes, et desoeuvres.	31	43%
Le centre de cette exposition virtuelle est sur l'équipement du golf, décrivant l'histoire du jeu au Canada, et accentuant le composant canadien de l'industrie de golf ; des objets du musée canadien des collections de civilisation sont employés pour illustrer cette histoire.	Le sujet principal de cette exposition virtuelle est l'équipement de golf, décrivant l'histoire du sport au Canada, mettant l'accent sur l'industrie du golf ; des objets du Musée canadien des civilisations sont employés pour illustrer cette histoire.	27	47%

Chg. = average number of changes made to the machine output to make it acceptable
Pct. = average percentage of intervention needed to make the output acceptable

PHASE IV – SUMMARY (ENGLISH-FRENCH) SERVICE NAME	CHG.	PCT.
http://www.freetranslation.com/	30.2	50.4%
http://babelfish.altavista.com/	23.4	40.2%
http://www.translator.cx/		100.0%
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	61.0	84.1%
http://itranslator.bowneglobal.com/ BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	27.2	43.6%
http://www.reverso.net	18.4	30.8%
http://www.t-mail.com/bbs	24.6	41.3%
http://www.translationwave.com	22.3	37.9%

PHASE IV – LEVEL OF INTERVENTION REQUIRED FOR MACHINE OUTPUT (FRENCH-ENGLISH)

Number of interventions needed to make the machine output that could not be delivered directly to the public *acceptable*.

CHG. = NUMBER OF CHANGES NEEDED
PCT. = PERCENTAGE OF INTERVENTION

PHASE IV - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Explore difficulties and the triumphs of the black Loyalists of the New Scotland. Black more than 3000, hunted by the American Revolution, arrivèrent in New Scotland enters of 1783 and 1785. Fleeing l’esclavage and the war, they looked for an earth where they would be masters of their sort. Made the acquaintance these women and courageous men that were founded two communities loyalists black in New Scotland for the purpose of the XVIIIe century and at first XIXe: Birchtown and Tracadie.	Explore the difficulties and triumphs of the Black Loyalists of Nova Scotia. More than 3000 Black people, hunted by the American Revolution, arrived in Nova Scotia between 1783 and 1785. Fleeing slavery and the war, they looked for a land where they would be masters of their fates. Make the acquaintance of these courageous women and men who founded two Black loyalist communities in Nova Scotia at the end of the 18 th century and at the beginning of the 19th century: Birchtown and Tracadie.	64	58%

PHASE IV - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
The potential exposition, having some watermarks the trips of Samuel of Champlain, of which one will celebrate the 400th birthday of the establishment to the Canada in 2004, aims to produce and to broadcast french-speaking containers in Internet by the placement in exposition multimédiatiques of the documents illustrant the historic, geographic, symbolic and playful aspects of different experiences of trips in the Canadian one the french-speaking world. The first phase of the potential exposition was completed and launched March 22 2001.	This virtual exhibition, is about the trips of Samuel de Champlain, for whom we will celebrate the 400th anniversary of his establishment in Canada in 2004, aims to produce and to broadcast French content for the Internet by the multimedia exhibition of documents illustrating the historic, geographic, symbolic and leisure aspects of different experiences of travel in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition was completed and launched March 22 2001.	59	57%
Dive in the world more social, more political and more religious of the French system through the works of the collection of the Holy House gabriel. This exposition will present you more particularly a selection of the Rock works LeBer. Among the other put artists in vedette, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	Dive in the social, political and religious of the French system through the works of the collection of the Maison Saint-Gabriel. This exition will present you more particularly a selection of the works LeBer. Among the other artists Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	20	27%
Island bathing in the sea of Beaufort, to the wide one coast north of the Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the arctic one and used hivernage station to the whaling Americans in the years 1890. Buildings construct by the whaling ones as well as many archeological sites and paléontologiques itself there are located again. The island is governed by the final Convention of the Inuvialuit. The exposition is accessible so in English and in German to the address URL following.	An island bathing in the Beaufort Sea, off the northern coast of the Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the arctic one and used station the American in the 1890. Buildings construct by the whal as well as many archeological sites are located. The island is governed by the Inuvialuit Final Agreement. The exposition is available in English and in German at the following URL.	44	44%
Strong Selkirk, situated just to the north of the confluence of the river Yukon and river Pelly, is a region where the very cold and dry winters, and the soft and tempered summers.	Fort Selkirk, situated just to the north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a region where the winters are very cold and dry and the summers mild and temperate.	16	38%

PHASE IV - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
L'exposition Games and Toys is a potential adventure that allows the net surfers of all ages to leave for the discovery of their heritage. L'objectif of this potential exposition is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and Canadian. A lot more simple qu'une representation of the imaginary world of l'enfance, they are equally witnesses of l'évolution of our corporation. Several collection toys are put in a manner dynamic value and évocatrice in an environment that stimulates the directions and l'imagination. The visitor has the choice of three traverses different, To Pretend, Win & to lose and to remember, to l'intérieur of which ones it rediscovers artefacts and pictures d'époque.	L'exhibition Games and Toys is a virtual adventure that allows the net surfers of all ages to discover their heritage. The objective of this virtual exhibition is to show that the games and the toys occupy an important place in the lives of Canadians. A lot more simple than a representation of the imaginary world of childhood, they are equally witnesses of the evolution of our society. Several collection toys are put displayed in a dynamic and evocative in an environment that stimulates the senses and the imagination. The visitor has the choice of three different tours, To Pretend, Win & Lose and Remember, in which one rediscovers period artefacts and pictures.	60	44%
L'Hôpital in evolution is a potential exposition of which the objects and the pictures d'archives illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means linked to the hospital cares during the course of the XXe century. Conceived for students age 10 to 15 years and their professors, she aims to support and to complete d'autres activités éducationnelles. She understands games in line, references and a plan example of classes.	Getting Better is a virtual exhibition in which the objects and the archival pictures illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means linked to hospital care during the course of the 20th century. Designed for students age 10 to 15 years and their teachers, the site aims to support and to complement other educational activities. It includes on-line games, references and an example of a class plan.	46	52%
What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the life methods, the inventions or the events of the 20IÈME century?	What would you wish to bequeath to future generations? Which objects symbolize the values, the life methods, the inventions or the events of the 20th century?	3	9%
A survol of certain aspects of impact more cultural, more historic and more sociological of the German migration to Canada.	A survey of certain aspects of cultural, historic and sociological impact of the German migration to Canada.	7	29%

PHASE IV - SERVICE 1: http://www.freetranslation.com/			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
<p>Since that the lieutenant Schwatka of American l'armée has descended the river Yukon in 1883, the Yukon n'a stopped d'être a place of prédilection for the photographers. After the discovery d'or in the stream Bonanza in 1896, many professional photographers went to Dawson City, obtaining travels for them on film and establishing studios in road. Many researchers d'or transported also small movie cameras to film in roll in their gear. The put photographers in vedette here were located to the Yukon just before or during the kicked towards l'or. Nevertheless, they do not represent left qu'une of those that photographed kicked it towards l'or of the Klondike.</p>	<p>Since Lieutenant Schwatka of the American Army descended the Yukon River in 1883, the Yukon has been a favourite place for photographers. After the discovery of gold in Bonanza Creek in 1896, many professional photographers went to Dawson City, capturing their travels on film and establishing studios on the way. Many goldiggers transported small roll-film cameras in their gear. The photographers featured here were in the Yukon just before or during the gold rush. Nevertheless, they only represent some of those that photographed gold rush of the Klondike.</p>	71	53%

PHASE IV - SERVICE 3:			
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of News-Scotland. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived to News-Scotland between 1783 and 1785. Fleeing l'esclavage and the war, they sought a ground where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these women and courageous men who founded two black communities loyal supporters in News-Scotland at the end of the XVIIIe century and at the beginning of XIXe: Birchtown and Tracadie.	Explore the difficulties and the triumphs of the Black Loyalists of Nova Scotia. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived in Nova Scotia between 1783 and 1785. Fleeing slavery and the war, they sought a land where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these courageous women and men who founded two Black Loyalist communities in Nova Scotia at the end of the 18th century and at the beginning of the 19th: Birchtown and Tracadie.	39	37%
The virtual exposure, having makes in filigree of them the voyages of Samuel de Champlain, which one will celebrate the 400e anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims producing and at diffusing French-speaking contents in Internet by the setting in exposure multimediatc of the documents illustrant the aspects historical, geographical, symbolic systems and ludic of various experiments of voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exposure was supplemented and launched on March 22, 2001.	The virtual exhibitionbased on the voyages of Samuel de Champlain, for which we will celebrate the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims to produce and broadcast French content for the Internet by exhibiting multimedia documents illustrating the historical, geographical, symbolic and leisure aspects of various voyages in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition was completed and launched on March 22, 2001.	51	49%
Plunge in the social, political world and monk of the French mode through works of the collection of the Saint-Gabriel House. This exposure will more particularly present to you a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists put in the high-speed motorboat, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	Plunge into the social, political and religious worlds of the French régime through works of the collection of the Maison Saint-Gabriel . This exhibition will more particularly present a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists featured are Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	27	34%

PHASE IV - SERVICE 3: http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Island bathing in the sea of Beaufort, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as station of wintering to the American whalers in the years 1890. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the final Convention of Inuvialuit. The exposure is also accessible in English and German to following address URL.	A island bathing in the Beaufort Sea, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as a wintering station by the American whalers in the 1890s. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the Inuvialuit Final Agreement. The exhibition is also accessible in English and German at the following URL.	27	28%
Strong Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon river and the Pelly river, is an area where the winters are very cold and dry, and soft and moderate summers.	Fort Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon River and the Pelly River, is an area where the winters are very cold and dry, and the summers mild and temperate.	14	33%
L?exposition Plays and Jouets are a virtual adventure which makes it possible to the Net surfers of all ages to leave to discovered their inheritance. L?objectif of this virtual exposure is to show that the plays and the toys occupy a significant place in the life of the Canadians and Canadian. Many more qu?une simple representation of the imaginary world of l?enfance, they is also pilot of l?évolution of our company. Several toys of collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the directions and l?imagination. The visitor has the choice of three different courses, Faire seeming, Gagner & to lose and remember, with l?interior of which it finds artifacts and images d?époque.	The exhibition Toys and Games is a virtual adventure which makes it possible for Net surfers of all ages to discover their heritage. The purpose of this virtual exposure is to show that games and toys occupy a significant place in the lives of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of childhood, they is also reflect the evolution of our society. Several toys in the collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the senses and imagination. The visitor has the choice of three different tours, Pretending, Winning or Losing and Remembering, in which one finds period artifacts and images.	93	57 %

PHASE IV - SERVICE 3: http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
L'Hôpital in evolution is a virtual exposure whose objects and the d'archives images illustrate the people, the practices, the problems and average the techniques related to the hospital care during the XXe century. Conceived for old pupils from 10 to 15 years and their professors, it aims supporting and at supplementing d'autres teaching activities. It includes/understands plays on line, references and an example of plan of course.	Getting Better is a virtual exhibit whose objects and archived images illustrate the people, the practices, the problems and the techniques related to hospital care during the 20th century. Designed for students from 10 to 15 years and their teachers, it aims to support and supplement other teaching activities. It includes plays on line, references and an example of a lesson plan.	41	44%
What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	What would you wish to bequeath to future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	1	3%
An overflight of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.	A surveyof certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration to Canada.	5	23%
Since lieutenant Schwatka of l'armée American descended the river Yukon in 1883, Yukon n'a ceased d'être a place of predilection for the photographers. After the discovery d'or in the Bonanza brook in 1896, many professional photographers went to Dawson City, collecting their voyage on film and establishing studios on the way. Many researchers d'or transported also small cameras to film in roller in their implements. The photographers put in the high-speed motorboat here were in Yukon right before or during the rush towards l'or. However, they do not represent qu'une started from those which photographed the rush towards l'or of Klondike.	Since Lieutenant Schwatka of the American Army descended the Yukon River in 1883, Yukon has been a favourite place for photographers. After the discovery of gold in Bonanza Creek in 1896, many professional photographers went to Dawson City, collecting their voyage on film and establishing studios on the way. Many gold diggers also transported small roll-film cameras with their implements. The photographers featured here were in Yukon right before or during the gold rush. However, they do not represent all of those who photographed the gold rush in the Klondike.	77	52%

PHASE IV - SERVICE 3: http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.

PHASE IV - SERVICE 4:

<http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans>

Note: 100% modification necessary in all cases

MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLTION	CHG.	PCT.
<p>Explorez les difficultés and les triomphes des Loyalistes noirs of la Nouvelle-Écosse. Plus of 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre of 1783 and 1785. Fuyant l’esclavage and la guerre, ils cherchaient une earth where ils seraient maîtres of leur sort. Faites la connaissance of ces femmes and men courageous qui ont fondé two communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la end du XVIIIe siècle and au début du XIXe: Birchtown and Tracadie.</p>	<p>Explorez les difficultés and les triomphes des Loyalistes noirs of la Nouvelle-Écosse. Plus of 3000 Noirs, chassés par la Révolution américaine, arrivèrent en Nouvelle-Écosse entre of 1783 and 1785. Fuyant l’esclavage and la guerre, ils cherchaient une earth where ils seraient maîtres of leur sort. Faites la connaissance of ces femmes and men courageous qui ont fondé two communautés loyalistes noires en Nouvelle-Écosse à la end du XVIIIe siècle and au début du XIXe: Birchtown and Tracadie.</p>		
<p>L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages of Samuel of Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire of l'établissement au Canada en 2004, vise à yield and à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques and ludiques of différentes expériences of voyages dans la francophonie canadienne. La première phase of l'exposition virtuelle a été complétée and lancée le 22 mars 2001.</p>	<p>L'exposition virtuelle, ayant en filigrane les voyages of Samuel of Champlain, dont on célébrera le 400e anniversaire of l'établissement au Canada en 2004, vise à yield and à diffuser des contenus francophones dans Internet par la mise en exposition multimédiatiques des documents illustrant les aspects historiques, géographiques, symboliques and ludiques of différentes expériences of voyages dans la francophonie canadienne. La première phase of l'exposition virtuelle a été complétée and lancée le 22 mars 2001.</p>		

PHASE IV - SERVICE 4:

<http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans>

Note: 100% modification necessary in all cases

MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLTION	CHG.	PCT.
Plongez dans le monde social, policy and religieux du régime français à travers les oeuvres of la collection of la home Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres of Pierre LeBer. Among les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	Plongez dans le monde social, policy and religieux du régime français à travers les oeuvres of la collection of la home Saint-Gabriel. Cette exposition vous présentera plus particulièrement une sélection des oeuvres of Pierre LeBer. Among les autres artistes mis en vedette, citons Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.		
Île baignant dans la sea of Beaufort, au large of la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples of l'Arctique and a servi of station d'hivernage aux baleiniers américains dans les years 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que of nombreux sites archéologiques and paléontologiques s'y trouvent yet. L'île east régie par la covenant définitive des Inuvialuit. L'exposition east also accessible en anglais and en allemand à l'adresse URL suivante.	Île baignant dans la sea of Beaufort, au large of la côte nord du Yukon. L'île hébergeait les ancêtres des peuples of l'Arctique and a servi of station d'hivernage aux baleiniers américains dans les years 1890. Des bâtiments construits par les baleiniers ainsi que of nombreux sites archéologiques and paléontologiques s'y trouvent yet. L'île east régie par la covenant définitive des Inuvialuit. L'exposition east also accessible en anglais and en allemand à l'adresse URL suivante.		
Fort Selkirk, situé fair au nord du confluent du fleuve Yukon and of la rivière Pelly, east une région where les hivers sont très froids and secs, and les étés meek and tempérés.	Fort Selkirk, situé fair au nord du confluent du fleuve Yukon and of la rivière Pelly, east une région where les hivers sont très froids and secs, and les étés meek and tempérés.		

PHASE IV - SERVICE 4:

<http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans>

Note: 100% modification necessary in all cases

MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLTION	CHG.	PCT.
<p>L'exposition Jeux and Jouets east une aventure virtuelle qui permet aux internautes of tous âges of partir à la découverte of leur patrimoine. L'objectif of cette exposition virtuelle east of montrer que les jeux and les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens and Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire of l'enfance, ils sont également témoins of l'évolution of notre société. Plusieurs jouets of collection sont mis en valeur of façon dynamique and évocatrice dans one environnement qui stimule les sens and l'imagination. Le visiteur a le choix of three parcours différents, Faire semblant, earn& perdre and Se keepsake, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts and des pictures d'époque.</p>	<p>L'exposition Jeux and Jouets east une aventure virtuelle qui permet aux internautes of tous âges of partir à la découverte of leur patrimoine. L'objectif of cette exposition virtuelle east of montrer que les jeux and les jouets occupent une place importante dans la vie des Canadiens and Canadiennes. Beaucoup plus qu'une simple représentation du monde imaginaire of l'enfance, ils sont également témoins of l'évolution of notre société. Plusieurs jouets of collection sont mis en valeur of façon dynamique and évocatrice dans one environnement qui stimule les sens and l'imagination. Le visiteur a le choix of three parcours différents, Faire semblant, earn& perdre and Se keepsake, à l'intérieur desquels il retrouve des artefacts and des pictures d'époque.</p>		
<p>L'Hôpital en évolution east une exposition virtuelle dont les objets and les pictures d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes and les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au course du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés of 10 à 15 ans and leurs professeurs, elle vise à soutenir and à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références and one exemple of plan of course.</p>	<p>L'Hôpital en évolution east une exposition virtuelle dont les objets and les pictures d'archives illustrent les personnes, les pratiques, les problèmes and les moyens techniques liés aux soins hospitaliers au course du XXe siècle. Conçue pour des élèves âgés of 10 à 15 ans and leurs professeurs, elle vise à soutenir and à compléter d'autres activités pédagogiques. Elle comprend des jeux en ligne, des références and one exemple of plan of course.</p>		
<p>Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes of vie, les inventions ou les événements du 20ième siècle?</p>	<p>Que souhaiteriez-vous léguer aux générations futures? Quels objets symbolisent les valeurs, les modes of vie, les inventions ou les événements du 20ième siècle?</p>		

PHASE IV - SERVICE 4:

<http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans>

Note: 100% modification necessary in all cases

MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLTION	CHG.	PCT.
One survol of certains aspects of l'impact culturel, historique and sociologique of la migration allemande au Canada.	One survol of certains aspects of l'impact culturel, historique and sociologique of la migration allemande au Canada.		
Depuis que le lieutenant Schwatka of l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être one lieu of prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule and établissant des studios en route. Of nombreux chercheurs d'or transportaient also of petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon fair avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie of ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.	Depuis que le lieutenant Schwatka of l'armée américaine a descendu le fleuve Yukon en 1883, le Yukon n'a cessé d'être one lieu of prédilection pour les photographes. Après la découverte d'or dans le ruisseau Bonanza en 1896, maints photographes professionnels se sont rendus à Dawson City, captant leur voyage sur pellicule and établissant des studios en route. Of nombreux chercheurs d'or transportaient also of petites caméras à pellicule en rouleau dans leur attirail. Les photographes mis en vedette ici se trouvaient au Yukon fair avant ou pendant la ruée vers l'or. Toutefois, ils ne représentent qu'une partie of ceux qui ont photographié la ruée vers l'or du Klondike.		

PHASE IV - SERVICE 5:

http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm

MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyalists of Nova Scotia. More than 3000 Blacks, hunted by the American Revolution, arrived in Nova Scotia between 1783 and 1785. Escaping the slavery and the war, they looked for an earth where they would be main of their fate. Make the knowledge of these women and courageous men who founded two black loyalist communities in Nova Scotia at the end of the XVIIIe century and in the beginning of the XIXe: Birchtown and Tracadie.	Explore the difficulties and the triumphs of the Black Loyalists of Nova Scotia. More than 3000 Blacks, hunted by the American Revolution, arrived in Nova Scotia between 1783 and 1785. Escaping slavery and the war, they looked for a land where they would be masters of their fate. Meet these courageous women and men who founded two Black Loyalist communities in Nova Scotia at the end of the 18th century and in the beginning of the 19th: Birchtown and Tracadie.	26	27%

PHASE IV - SERVICE 5: http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
The virtual exhibition, having filigreed the travel of Samuel of Champlain, of which one will celebrate the 400th birthday of the establishment in Canada in 2004, aim to produce and to distribute French-speaking contents in Internet by the setting in exhibition multimédiatiques of the documents illustrant the historic, geographical, symbolic and playful aspects of different experiences of journeys in the Canadian French speaking countries. The first phase of the virtual exhibition has been completed and momentum March 22, 2001.	The virtual exhibition, based on the travel of Samuel of Champlain, for whom we will celebrate the 400th anniversary of establishment in Canada in 2004, aim to produce and to distribute French-language content on the Internet by exhibiting multimedia documents illustrating the historic, geographical, symbolic and leisure aspects of different journeys in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition has been completed and was launched March 22, 2001.	41	41%
Dive in the social, political and religious world of the French régime through the works of the collection of the House Saint-Gabriel. This exhibition will present you a selection of the works of Pierre LeBer more especially. Among the other put in the limelight artists, let's mention Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Rafael.	Dive in the social, political and religious world of the French régime through the works of the collection of the Maison Saint-Gabriel. This exhibition will present you a selection of the works of Pierre LeBer more especially. Among the other artists Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Rafael.	09	13%
Island bathing in the sea of Beaufort, to the large of the north coast of the Yukon. The island sheltered the forebears of the peoples of the Arctic and acted as station of hivernage to the American whalers in the years 1890. Buildings constructed by the whalers as well as many archaeological and paleontological sites find themselves again of it. The island is governed by the definitive Convention of the Inuvialuits. The exhibition is as accessible in English and in German to the address following URL.	An island bathing in the Beaufort Sea, off the north coast of the Yukon. The island sheltered the forebears of the peoples of the Arctic and acted as a wintering station to the American whalers in the 1890s. Buildings constructed by the whalers as well as many archaeological and paleontological sites are still there. The island is governed by the Inuvialuit Final Agreement. The exhibition is accessible in English and in German at the following URL.	38	37%
Strong Selkirk, situated rightly to the north of the confluent of the Yukon stream and the Pelly river, is a region where the winters are very cold and dry, and the soft and moderate summers.	Fort Selkirk, situated just to the north of the confluence of the Yukon and Pelly Rivers, is a region where the winters are very cold and dry and the summers mild and temperate .	18	43 %

PHASE IV - SERVICE 5:			
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
The exhibition Games and Toys are a virtual adventure that allows the internauts of all ages to leave to the discovery of their heritage. The objective of this virtual exhibition is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and Canadians. A lot more that a simple representation of the world imaginary of the childhood, they are also witnesses of the evolution of our society. Several toys of collection are enhanced in a dynamic and reminiscent way in an environment that stimulates the senses and the imagination. The visitor has the choice of three different courses, to Pretend, to Win & to lose and to remember, inside of which he recovers the artifacts and the pictures of time.	The exhibition Games and Toys is a virtual adventure that allows internauts of all ages to discover their heritage. The objective of this virtual exhibition is to show that games and toys occupy an important place in the lives of Canadians. A lot more that a simple representation of the imaginary world of childhood, they are also witnesses of the evolution of our society. Several toys of the collection are enhanced in a dynamic and reminiscent way in an environment that stimulates the senses and the imagination. The visitor has the choice of three different tours, to Pretend, to Win & to Lose and to Remember, in which he recovers period artifacts and pictures.	35	25%
The hospital in evolution is a virtual exhibition of which the objects and the pictures of archives illustrate people, the practices, the problems and the means techniques bound to the hospitable care during the XXe century. Conceived for pupils aged of 10 to 15 years and their professors, she/it aims to sustain and to complete other educational activities. She/it understands the on line games, of the references and an example of plan of course.	Getting Better is a virtual exhibition in which objects and archival pictures illustrate the people, practices, problems and techniques related to hospitable care during the 20th century. Created for studentss aged 10 to 15 years and their teachers, it aims to support and supplement other educational activities. It includes on line games, references and an example of a lesson plan.	52	57%
What would you wish to bequeath to the future generations? What objects do the values, the life styles, the inventions or the events of the 20ième century symbolize?	What would you wish to bequeath to future generations? What objects symbloize the values, the life styles, the inventions and the events of the 20th century?	9	27%
A skimming of some aspects of the impact cultural, historic and sociological of the German migration in Canada.	A survey of some aspects of the cultural, historic and sociological impact of the German migration in Canada.	4	18%

PHASE IV - SERVICE 5:

http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm

MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
<p>Since lieutenant Schwatka of the American army took down the Yukon stream in 1883, the Yukon didn't stop being a place of predilection for the photographers. After the discovery of gold in the Bonanza stream in 1896, many professional photographers surrendered to Dawson City, capturing their journey on film and establishing some studios under way. Many gold researchers also transported small cameras to film in roller in their paraphernalia. The photographers put in the limelight here were in the just Yukon before or during the rush toward gold. However, they only represent a part of those that photographed the rush toward the gold of the Klondike.</p>	<p>Since Lieutenant Schwatka of the American army travelled down the Yukon River in 1883, the Yukon hasn't stopped being a favourite place for photographers. After the discovery of gold in Bonanza Creek in 1896, many professional photographers went to Dawson City, capturing their journey on film and establishing some studios along the way. Many gold diggers also transported small roll-film cameras in their paraphernalia. The photographers put in the limelight here were in the Yukon just before or during the gold rush. However, they only represent a part of those that photographed the gold rush of the Klondike.</p>	<p>41</p>	<p>31%</p>

PHASE IV - SERVICE 6: http://www.reverso.net/textonly/default.asp			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.

PHASE IV - SERVICE 6: http://www.reverso.net/textonly/default.asp			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Investigate the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of the New Scotland. More than 3000 Blacks, hunted(chased away) by the American Revolution, arrived in the New Scotland between 1783 and 1785. Avoiding(fleeing) the slavery and the war, they looked for an earth(ground) where they would be bosses of their lot(fate). Get acquainted of these women and brave men(people) who based two communities black loyal supporters in the New Scotland at the end of the XVIIIth century and at the beginning of the XIXth: Birchtown and Tracadie.	Investigate the difficulties and the triumphs of the Black Loyalists of Nova Scotia . More than 3000 Blacks, chased away by the American Revolution, arrived in Nova Scotia between 1783 and 1785. Fleeing slavery and the war, they looked for a land where they would be bosses of their lot. Get acquainted with these brave women and men who based two Black Loyalist communities in Nova Scotia at the end of the 18th century and at the beginning of the 19th: Birchtown and Tracadie.	54	45%
The virtual exhibition(exposure), having between the lines the journeys of Samuel de Champlain, the 400th anniversary of the establishment of which we shall celebrate in Canada in 2004, aims at producing and at spreading(diffusing) French-speaking contents in Internet by the multimedia stake in exhibition(exposure) of documents illustant the historic, geographic, symbolic and playful aspects of various experiences(experiments) of journeys in the Canadian French-speaking world. The first phase of the virtual exhibition(exposure) was completed and thrown on March 22nd, 2001.	The virtual exhibition, based on the journeys of Samuel de Champlain, for whom we shall celebrate the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims to produce and broadcast French-language content for the Internet by the multimedia exhibitionof documents illustrating the historic, geographic, symbolic and leisure aspects of various journeys in the Canadian Francophonie. The first phase of the virtual exhibition was completed and launched on March 22nd, 2001.	60	53%
Plunge into the social, political and religious world of the French regime through the works of the collection of the House Saint Gabriel. This exhibition(exposure) will present you more particularly a selection of Pierre LeBer's works. Among other artists put in speedboat(star), let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	Plunge into the social, political and religious aspects of the French regime through the works of the collection of the Maison Saint-Gabriel. This exhibition will present more particularly a selection of Pierre LeBer's works. Among other artists featured are Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	21	29%

PHASE IV - SERVICE 6: http://www.reverso.net/textonly/default.asp			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Island soaking in the sea of Beaufort, off the north rib(coast) of Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the Arctic and was of use as station of wintering to the American whalers in the 1890s. Buildings(ships) built by the whalers as well as numerous archeological and paleontological sites are there still. The island is governed by the definitive Agreement of Inuvialuit. The exhibition(exposure) is also accessible(approachable) in English and in German to the address following URL.	An island in the Beaufort Sea, off the north coast of Yukon. The island accommodated the ancestors of the peoples of the Arctic and was of use as station of wintering to the American whalers in the 1890s. Buildings built by the whalers as well as numerous archeological and paleontological sites are there still. The island is governed by the Inuvialuit Final Agreement. The exhibition is also accessible in English and in German at the following URL.	29	28%
Strong Selkirk, situated just in the North of the confluence of the river Yukon and the river Pelly, is a region where the winters are very cold and dry, and summers sweet and moderated.	Fort Selkirk, situated just north of the confluence of the Yukon and Pelly rivers, is a region where the winters are very cold and dry, and summers mild and temperate.	15	37%
The exhibition(exposure) Games and Toys is a virtual adventure which allows the Internet users of any ages to leave to the discovery of their patrimony. The objective of this virtual exhibition(exposure) is to show that the games and the toys occupy an important place in the life of the Canadians and the Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of the childhood, they are also witnesses of the evolution of our company(society). Several toys of collection are highlighted in a dynamic and suggestive way in an environment which stimulates the senses(directions) and the imagination. The guest has the choice of three different routes(courses), to Pretend, Win and to lose and to remember, inside whom(which) he finds artefacts and images of time.	The exhibition Games and Toys is a virtual adventure which allows Internet users of any age to discover their heritage. The objective of this virtual exhibition is to show that games and toys occupy an important place in the lives of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of childhood, they are also witnesses of the evolution of our society. Several toys of the collection are highlighted in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the senses and the imagination. The guest has the choice of three different routes, to Pretend, Win and to Lose and to Remember, in which he finds period artefacts and images.	51	33%

PHASE IV - SERVICE 6: http://www.reverso.net/textonly/default.asp			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
The Hospital in evolution is a virtual exhibition(exposure) among which objects and images of archives illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means bound(connect) to the hospitable care during the XXth century. Conceived for pupils from 10 to 15 years old and their professors, she(it) aims at supporting and at completing the other educational activities. She(it) understands(includes) on-line games, references and example of plan of class(course).	Getting Better is a virtual exhibition among which objects and archival images illustrate the persons, the practices, the problems and the technical means connected to hospitable care during the 20th century. Created for students from 10 to 15 years old and their teachers, it aims to support and complete the other educational activities. It includes on-line games, references and example of a lesson plan.	50	50%
What would you like to bequeath to the future generations? What objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	What would you like to bequeath to future generations? What objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	1	03%
A flying over certain aspects of the cultural, historic and sociological impact of the German migration in Canada.	A look at certain aspects of the cultural, historic and sociological impact of the German migration in Canada.	4	17%
Since the lieutenant Schwatka of the American army lowered(went down) the river Yukon in 1883, Yukon did not stop being a place of preference for the photographers. After the golden discovery in the brook Bonanza in 1896, many professional photographers went(surrendered) to Dawson City, getting their journey on film and establishing studios on the way. Numerous gold-diggers also transported small cameras with film in roller in their things. The photographers put in speedboat(star) here were in Yukon just before or during the gold rush. However, they represent only a part(party) of those who photographed the gold rush of Klondike.	Since the Lieutenant Schwatka of the American army went down the Yukon River in 1883, Yukon has been a place of preference for photographers. After the discovery of gold in Bonanza Creek in 1896, many professional photographers went to Dawson City, getting their journey on film and establishing studios on the way. Numerous gold-diggers also transported small roll-film cameras in their things. The photographers featured here were in Yukon just before or during the gold rush. However, they represent only a part of those who photographed the gold rush of the Klondike.	42	32%

PHASE IV - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/t-text.shtml			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.

PHASE IV - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/t-text.shtml			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Explore the difficulties and the triumphs of the black Loyal supporters of News-Scotland. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived to News-Scotland between 1783 and 1785. Fleeing slavery and the war, they sought a ground where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these women and courageous men who founded two black communities loyal supporters in News-Scotland at the end of the XVIIIe century and at the beginning of XIXe: Birchtown and Tracadie.	Explore the difficulties and the triumphs of the Black Loyalists of Nova Scotia. More than 3000 Blacks, driven out by the American Revolution, arrived in Nova Scotia between 1783 and 1785. Fleeing slavery and the war, they sought a land where they would be Masters of their fate. Become acquainted with these courageous women and men who founded two Black Loyalist communities in Nova Scotia at the end of the 18th century and at the beginning of 19th: Birchtown and Tracadie.	34	33%
The virtual exposure, having makes in filigree of them the voyages of Samuel de Champlain, which one will celebrate the 400e anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims producing and at diffusing French-speaking contents in Internet by the setting in exposure multimediatc of the documents illustrant the aspects historical, geographical, symbolic systems and ludic of various experiments of voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exposure was supplemented and launched on March 22, 2001.	The virtual exhibition, based on the voyages of Samuel de Champlain, for whom we will celebrate the 400th anniversary of the establishment in Canada in 2004, aims to produce and broadcast French-language content for the Internet by the multimedia exhibit of the documents illustrating the historical, geographical, symbolic and leisure aspects of various voyages in the Canadian francophonie. The first phase of the virtual exhibition was completed and launched on March 22, 2001.	49	50%
Plunge in the social, political world and monk of the French mode through works of the collection of the Saint-Gabriel House. This exposure will more particularly present to you a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists put in the high-speed motorboat, let us quote Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	Plunge into the social, political and reigeous aspects of the French régime through works of the collection of the Maison Saint-Gabriel. This exhibition will more particularly present a selection of works of Pierre LeBer. Among the other artists featured are Bercy, Delfosse, Dolci, Dulongpré, Falardeau, Hamel, Plamondon and Raphaël.	29	37%

PHASE IV - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/t-text.shtml			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
Island bathing in the sea of Beaufort, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as station of wintering to the American whalers in the years 1890. Buildings built by the whalers as well as many archeological sites and paleontological are there still. The island is governed by the final Convention of Inuvialuit. The exposure is also accessible in English and German to following address URL.	An island in the Beaufort Sea, off the northern coast of Yukon. The island lodged the ancestors of the people of the Arctic and was used as station of wintering by the American whalers in the 1890s. Buildings built by the whalers as well as many archeological and paleontological sites are there still. The island is governed by the Inuvialuit Final Agreement. The exhibition is also accessible in English and German at following URL.	25	28%
Strong Selkirk, located just at the north of the confluence of the Yukon river and the Pelly river, is an area where the winters are very cold and dry, and soft and moderate summers.	Fort Selkirk, located just north of the confluence of the Yukon River and the Pelly River, is an area where the winters are very cold and dry, and the summers mild and temperate.	15	37%

PHASE IV - SERVICE 7: http://www.t-mail.com/t-text.shtml			
MACHINE TRANSLATION	MODIFIED TRANSLATION	CHG.	PCT.
The exposure Plays and Toys are a virtual adventure which makes it possible to the Net surfers of all ages to leave to discovered their inheritance. The objective of this virtual exposure is to show that the plays and the toys occupy a significant place in the life of the Canadians and Canadian. Many more than one simple representation of the imaginary world of childhood, they is also pilot evolution of our company. Several toys of collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the directions and imagination. The visitor has the choice of three different courses, Faire seeming, Gagner & to lose and remember, inside of which it finds artifacts and images of time.	The exhibition Games and Toys is a virtual adventure which makes it possible for Net surfers of all ages to discover their heritage. The objective of this virtual exhibition is to show that games and toys occupy a significant place in the lives of Canadians. Much more than a simple representation of the imaginary world of childhood, they also witness the evolution of our society. Several toys of the collection are emphasized in a dynamic and evocative way in an environment which stimulates the senses and imagination. The visitor has the choice of three different tours, Pretending, Winning & Losing and Remembering, in which one finds period artifacts and images.	64	47%
The Hospital in evolution is a virtual exposure whose objects and images of files illustrate the people, the practices, the problems and average the techniques related to the hospital care during the XXe century. Conceived for old pupils from 10 to 15 years and their professors, it aims supporting and at supplementing other teaching activities. It includes/understands plays on line, references and an example of plan of course.	Getting Better is a virtual exhibition whose objects and archival images illustrate the people, the practices, the problems and the techniques related to hospital care during the 20th century. Created for students from 10 to 15 years and their teachers, it aims to support and supplement other teaching activities. It includes plays on line, references and an example of a lesson plan.	34	41%
What would you wish to bequeath to the future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	What would you wish to bequeath to future generations? Which objects symbolize the values, the ways of life, the inventions or the events of the 20th century?	1	03%
An overflight of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.	A survey of certain aspects of the cultural, historical and sociological impact of the German migration in Canada.	4	18%

Chg. = average number of changes made to the machine output to make it acceptable
Pct. = average percentage of intervention needed to make the output acceptable

PHASE IV – SUMMARY (FRENCH-ENGLISH) SERVICE NAME	CHG.	PCT.
http://www.freetranslation.com/	39.0	41.1%
http://www.tranexp.com:2000/InterTran		
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	37.5	36.0%
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans		100.0%
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	27.3	31.9%
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	32.7	32.7%
http://www.t-mail.com/t-text.shtml	29.3	32.6%
http://www.translationwave.com/		

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

An examination of the summary result tables clearly shows that some engines produce text that readers can **understand** fairly well.

The summary table comparing the official translation and the machine translation illustrates all the richness that is lost with a machine translation.

VMC texts are generally well written and jargon-free, which means that machine translation produces good results, despite the wide variety of subject matter the texts cover.

Although running a text through a free machine translation engine gives instant results, it is no substitute for human translation. Permanently displaying a machine translation would tarnish the prestigious image the museums enjoy because of the customary quality of their content.

We recommend that the museums post appropriate warnings if they wish to add links to one or more machine translation engines and that they resist the temptation to use machine translation for permanent content.

Keep in mind that machine translation engines translate only visible site content and do not generally translate elements such as the text bubbles that appear when users position the cursor over a graphic element. Where such elements are not translated, visually impaired users are deprived of essential information.

However, for information with an extremely short life cycle that makes human translation nearly impossible, it could be worthwhile to offer an alternative that allows readers to find out whether or not they would be interested in viewing an exhibit.

Human post-editing of some output would be possible but would make almost no difference in the cost of translation because if more than 30% of the machine output has to be modified, the cost is higher than the cost of human translation. Even if the cost were lower, the end product could be affected. For example, a translator might refer to a “miracle naturel” (because of the influence of the machine translation) rather than a “merveille naturelle” (official translation). We fell into this trap during our test.

Although translators are in short supply at present, we feel that using machine translation for the texts in our sample is not worth the risk.

The section entitled “A little humour” shows how little it takes to completely change a machine translation. Language has a wide variety of forms...and offers considerable scope for errors.

To facilitate a comparative reading of the results, we have reproduced the summary tables for each test phase on the pages that follow.

The results are authentic and reliable, but do not represent a scientific sample. They simply point to a trend. We absolutely cannot say that one engine is better than another.

Comp. = Comprehension

Acc. = Acceptability

Mng. = Meaning

The higher the score, the poorer the result. The scores range from 1 to 5.

SUMMARY PHASE I (English-French):				
SERVICE NAME		COMP.	ACC.	MNG.
http://www.freetranslation.com/	(SDL Intl. engine)	3.8	4.3	4.0
http://babelfish.altavista.com/	(Systran engine)	3.4	3.9	3.4
http://www.translator.cx/		5.0	5.0	5.0
http://www.tranexp.com:2000/InterTran		4.4	4.8	4.4
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm		3.3	3.9	3.3
http://www.reverso.net		3.2	3.8	3.4
http://www.t-mail.com/bbs		3.0	3.3	3.1
http://www.translationwave.com		3.3	3.4	3.5

The scores range from 1 to 5. The higher the score, the less understandable the text.

PHASE II – SUMMARY (FRENCH)	
SERVICE NAME	AVERAGE COMPREHENSION
http://www.freetranslation.com/	4.5
http://babelfish.altavista.com/	2.9
http://www.translator.cx/	5.0
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	4.7
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	3.4
http://www.reverso.net	2.5
http://www.t-mail.com/bbs	3.3
http://www.translationwave.com	3.7

The scores range from 1 to 5. The higher the score, the less understandable the text.

PHASE II – SUMMARY (ENGLISH)	
SERVICE NAME	AVERAGE COMPREHENSION
http://www.freetranslation.com/	3.0
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	2.7
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans	5.0
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	2.1
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	1.8
http://www.t-mail.com/t-text.shtml	2.3
http://www.translationwave.com/	

MACHINE TRANSLATION AND OFFICIAL TRANSLATION

Chg. = number of words that differ from the official translation

Pct. = percentage difference between the official translation and the machine translation

PHASE III – SUMMARY (ENGLISH-FRENCH) SERVICE NAME	CHG.	PCT.
http://www.freetranslation.com/	36.3	78.7%
http://babelfish.altavista.com/	33.9	72.7%
http://www.translator.cx/	100.0	100.0%
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	43.8	94.8%
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	35.2	75.0%
http://www.reverso.net	32.3	70.2%
http://www.t-mail.com/bbs	33.7	73.8%
http://www.translationwave.com	38.2	80.7%

MACHINE TRANSLATION AND OFFICIAL TRANSLATION

Chg. = number of words that differ from the official translation. Average for the service.

Pct. = percentage difference between the official translation and the machine translation

PHASE III – SUMMARY (FRENCH-ENGLISH) SERVICE NAME	CHG.	PCT.
http://www.freetranslation.com/	58.56	74.78%
http://www.tranexp.com:2000/InterTran		
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	60.67	74.11%
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans	72.11	95.78%
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	54.78	69.89%
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	63.20	74.10%
http://www.t-mail.com/t-text.shtml	56.60	74.70%

Chg. = average number of changes made to the machine output to make it acceptable

Pct. = average percentage of interventions needed to make the output acceptable

PHASE IV – SUMMARY (ENGLISH-FRENCH) SERVICE NAME	CHG.	PCT.
http://www.freetranslation.com/	30.2	50.4%
http://babelfish.altavista.com/	23.4	40.2%
http://www.translator.cx/		100.0%
http://www.tranexp.com:2000/InterTran	61.0	84.1%
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	27.2	43.6%
http://www.reverso.net	18.4	30.8%
http://www.t-mail.com/bbs	24.6	41.3%
http://www.translationwave.com	22.3	37.9%

Chg. = average number of changes made to the machine output to make it acceptable
Pct. = average percentage of interventions needed to make the output acceptable

PHASE IV – SUMMARY (FRENCH-ENGLISH) SERVICE NAME	CHG.	PCT.
http://www.freetranslation.com/	39.0	41.1%
http://www.tranexp.com:2000/InterTran		
http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr	37.5	36.0%
http://www.translator.cx/cgi-bin/gplTrans		100.0%
http://itranslator.bowneglobal.com/BGSX/BGSXeng_us-EntryPage.htm	27.3	31.9%
http://www.reverso.net/textonly/default.asp	32.7	32.7%
http://www.t-mail.com/t-text.shtml	29.3	32.6%
http://www.translationwave.com/		

REDUNDANCY ANALYSIS AND ADVISABILITY OF USING TOOLS OTHER THAN MACHINE TRANSLATION

The redundancy analysis of the sample provided did not give a high redundancy rate (less than 10%). If the sample had had a high rate of repetition, we could have considered using translation memories or automatic functions such as global replace.

The sample was relatively small, however, and given the incredible variety of subjects the museums write about, texts are unlikely to have a high redundancy rate.

REFERENCES

ASSOCIATIONS AND ORGANIZATIONS:

AMTA

Association for Machine Translation in the Americas

<http://www.amtaweb.org/>

EAMTA

European Association for Machine Translation

<http://www.eamt.org/>

RALI

Recherche Appliquée en Linguistique Informatique

<http://www-rali.iro.umontreal.ca/>

PUBLICATIONS:

**Rethinking Interaction: The solution for high-quality MT?
(Elliott Macklovitch)**

In this article, Mr. Macklovitch describes the future of computer-aided translation.

**Bi-Textual Aids for Translators – La bi-textualité : vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie.
(Pierre Isabelle)**

<http://transref.org/u-articles/IMT-MTSummit2001.pdf>

**Compendium of translation software and computer-aided translation support tools.
(John Hutchins and Walter Hartmann)**

A fairly exhaustive list of MT/CAT tools.

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins/Compendium-4.pdf>

Ways to Improve MTranslatability

<http://www.isi.edu/natural-language/organizations/amta/sig-mtranslatability-tutorial.htm>

Bernth (arendse@us.ibm.com) and C. Gdaniec (cgdaniec@us.ibm.com)

The authors explain how to prepare a text to facilitate machine translation. Useful for readers who want to know which texts are well and poorly suited to MT.

Traduction automatique : la leçon d'humilité
(John Chandioux)

<http://www2.canoe.com/techno/nouvelles/archives/2000/02/20000229-170254.html>

One of Canada's foremost MT researchers describes the limitations acknowledged by many of the leading experts.

HOW MT WORKS

Eduard Hovy

The Five Layers of Ambiguity

Bernard E. Scott

Byte, January 1992

La traduction automatique

Rêve et réalité

Machine Translation

Dream or Reality?

Association des conseils en gestion linguistique

INDIVIDUALS:

Pierre Isabelle

<http://www.xrce.xerox.com/people/isabelle/>

John Chandioux

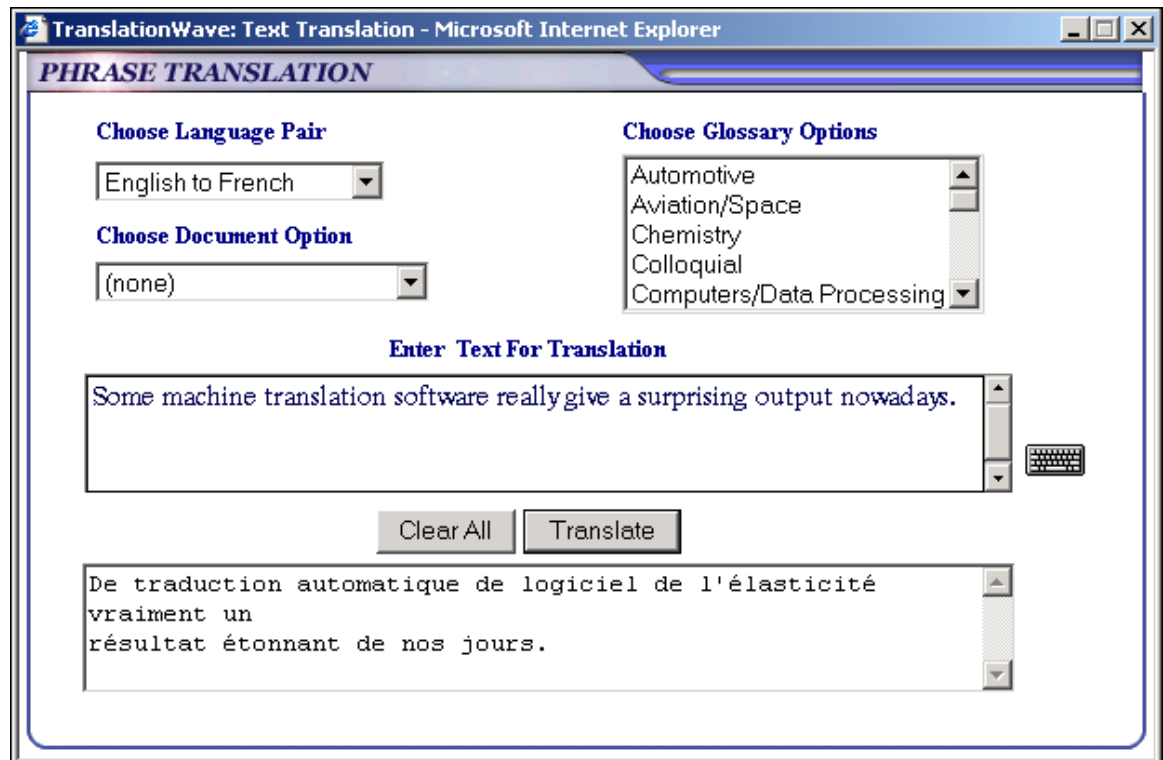
<http://www.chandioux.com/>

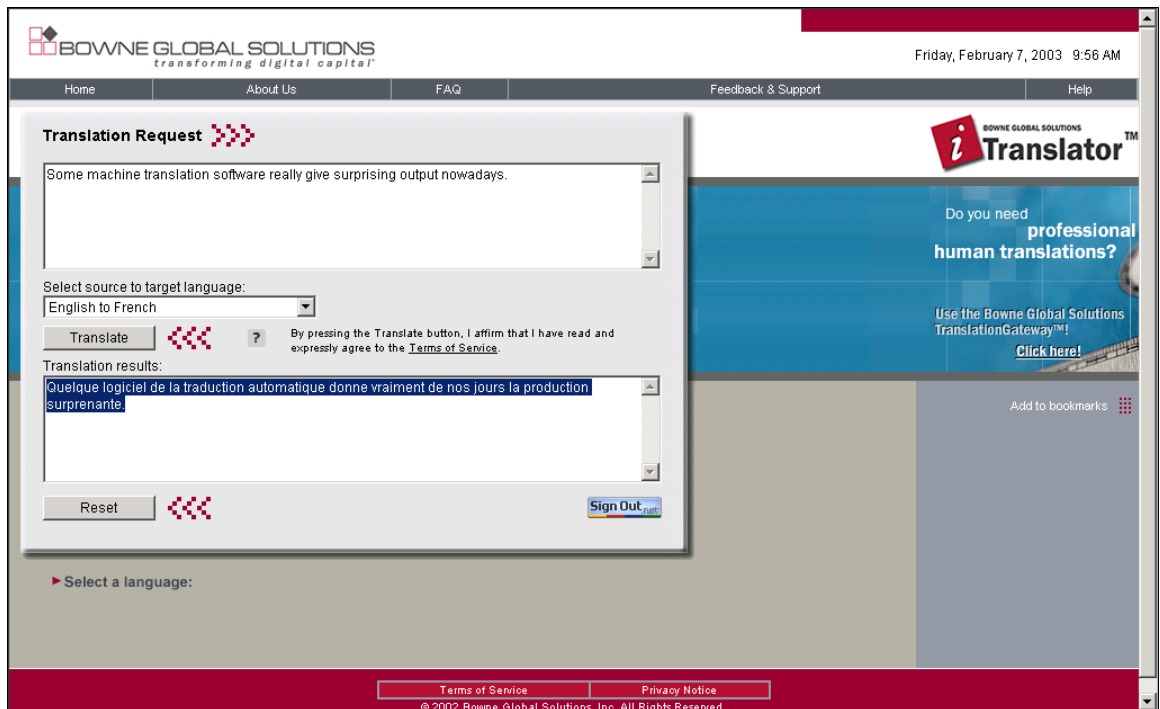
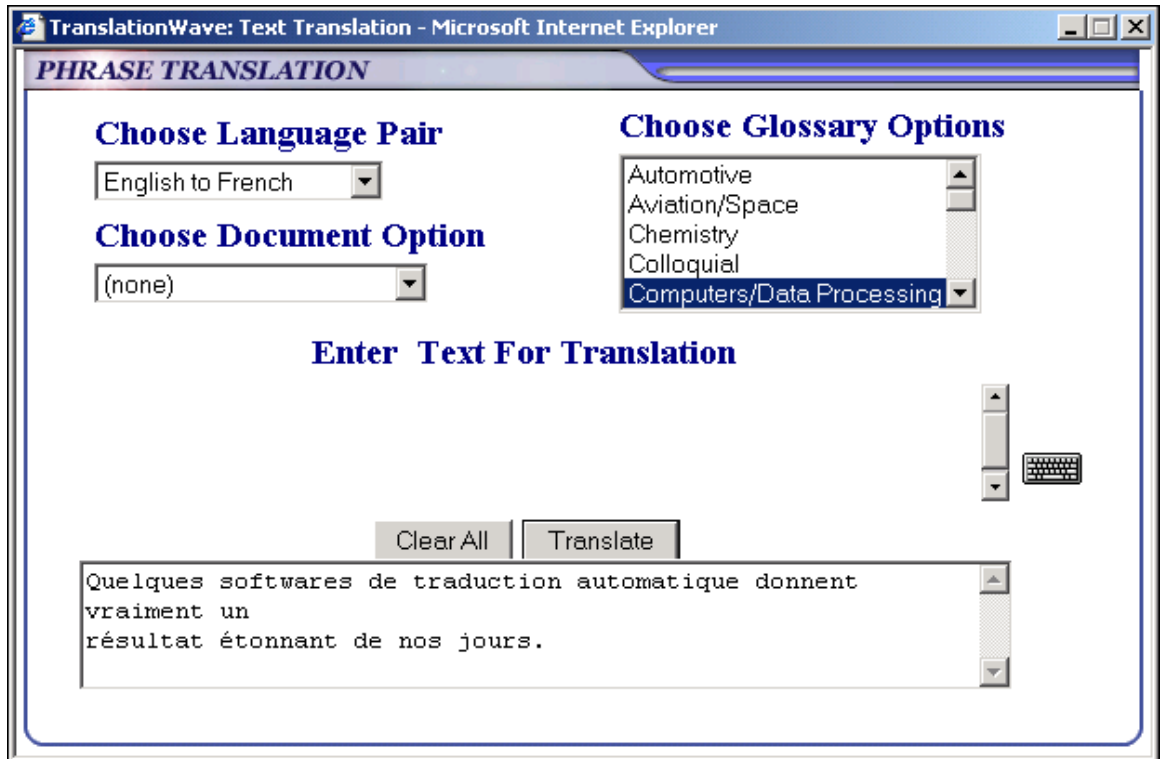
Elliott Macklovitch

<http://www.iro.umontreal.ca/~macklovi/>

A little humour

Sometimes, a minor typo (software or softwares...) or a tiny adjustment changes everything. The problem is that there is a nearly infinite number of combinations. What we want to show here is that a process with no human intervention whatsoever has risks.







Translation Request

Some machine translation softwares really give surprising output nowadays.

Select source to target language:
English to French

 ? By pressing the Translate button, I affirm that I have read and expressly agree to the [Terms of Service](#).

Translation results:
Quelques softwares de la traduction automatique donnent vraiment de nos jours la production surprenante.



► Select a language:



Do you need **professional human translations?**

Use the Bowne Global Solutions TranslationGateway™!
[Click here!](#)

Add to bookmarks 